

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror Tonantis**^G (**hoc**^N **enim**^{Pt} **solum**^{Adv} **mihi**^D **Pr**
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] **nomen relictum**^N **est**^{PräAkt} **semper**^{Adv} **alienum**^{AdjA} **Jovem**
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] **ac**^{Kon} **templa summi**^{AdjSupG} **vidua**^{AdjN} **dēserui**^{PerAkt} **aetheris**
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] **locumque**^{Kon} **caelō pulsa**^N **paelicibus dedī**^{PerAkt}
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] **tellūs colenda**^N **est**^{PräAkt} **paelicēs caelum tenent**^{PräAkt}
zu pflegen ist: halten,
- [6] **hinc**^{Adv} **Arctos altā**^{AdjAbl} **parte glaciālis**^{AdjG} **poli**
hier hohen eisigen
- [7] **sublime**^{AdjN} **classēs sīdus Argolicās**^{AdjA} **agit**^{PräAkt}
erhabenes argolische treibt;
- [8] **hinc**^{Adv} **quā**^{Adv} **tepenti**^{AdjAbl} **vēre lābātur**^{PräKnjAkt} **diēs**
hier, wo milden gleite
- [9] **Tyriae**^{AdjA} **per**^{Prp} **undās vector Eurōpae nitet**^{PräAkt}
tyrische durch glänzt;
- [10] **illinc**^{Adv} **timendum**^A **ratibus ac**^{Kon} **pontō gregem**
von dort zu fürchten und
- [11] **passim**^{Adv} **vagantēs**^A **exserunt**^{PräAkt} **Atlantides**
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] **ferro mināx**^{AdjN} **hinc**^{Adv} **terret**^{PräAkt} **Ōrion deōs**
drohend hier erschreckt
- [13] **suāsque**^{AdjAKon} **Perseus aureus**^{AdjN} **stēllās habet**^{PräAkt}
seine und goldener hat;
- [14] **hinc**^{Adv} **clāra**^{AdjN} **geminī signa Tyndaridae micant**^{PräAkt}
hier helle funkeln
- [15] **quibusque**^{AbiKon} **nātis**^{Abi} **mōbilis**^{AdjN} **tellūs stetit**^{PerAkt}
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] **nec**^{Kon} **ipse**^N **tantum**^{Adv} **Bacchus aut**^{Kon} **Bacchī parēs**
noch selbst allein oder
- [17] **adiere**^{PerAkt} **superōs**^N **nē**^{Pt} **qua**^{AdjN} **pars probrō vacet**^{PräKnjAkt}
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] **mundus puellae sarta Gnōsiacae**^{AdjG} **gerit**^{PräAkt}
knossischen trägt,
- [19] **sed**^{Kon} **vetera**^{AdjA} **querimur**^{PräAkt} **ūna**^{AdjN} **mē**^A **dīra**^{AdjN} **ac**^{Kon} **fera**^{AdjN}
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] **Thēbāna**^{AdjN} **tellūs nuribus ā**^{ij} **sparsa**^N **impiīs**^{AdjAbl}
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] **quotiēns**^{Adv} **novercam fēcit**^{PerAkt} **ēscendat**^{PräKnjAkt} **licet**^{Pt}
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] **meumque**^{AdjAKon} **victrix teneat**^{PräKnjAkt} **Alcmēnē locum**
meinen und halte
- [23] **pariterque**^{AdvKon} **nātus astra prōmissa**^A **occupet**^{PräKnjAkt}
gleich und versprochene nehme in Besitz,

- [24] in^{Prp} cuius^G _{Pr} ortū mundus impendit^{PräAkt} diem
in dessen hängt an
- [25] tardusque^{AdjNKon} Eō^{AdjAbl} Phoebus effulsit^{PerAkt} marī
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] retinēre^{InfAkt} mersum^A _{PerPas} jussus^N _{PerPas} Ōceanō jubar.
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] nōn^{Pt} sic^{Adv} abibunt^{Fu1Akt} odia; vivācēs^{AdjA} aget^{Fu1Akt}
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben
- [28] violentus^{AdjN} irās animus et^{Kon} saevus^{AdjN} dolor
wilder und grausamer
- [29] aeterna^{AdjA} bella pāce sublātā^{Abl} _{PerPas} geret^{Fu1Akt}.
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] Quae^N _{Pr} bella? quicquid^N _{Pr} horridum^{AdjN} tellūs creat^{PräAkt}
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] inimica^{AdjN} quicquid^N _{Pr} pontus aut^{Kon} āēr tulit^{PerAkt}
feindliche, was immer oder brachte
- [32] terribile^{AdjN} dīrum^{AdjN} pestilēns^{AdjN} atrōx^{AdjN} ferum^{AdjN},
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] frāctum^N _{PerPas} atque^{Kon} domitum^N _{PerPas} est^{PräAkt} superat^{PräAkt} et^{Kon} crēscit^{PräAkt} malīs
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] irāque^{Kon} nostrā^{AdjAbl} fruitur^{PräAkt} in^{Prp} laudēs suās^{AdjA}
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] mea^{AdjA} vertit^{PräAkt} odia: dum^{Kon} nimis^{Adv} saeva^{AdjN} imperō^{PräAkt},
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] patrem probāvī^{PerAkt} glōriae fēcī^{PerAkt} locum,
bewährte ich, machte ich
- [37] quā^{Adv} Sōl redūcēns^N _{PräAkt} quāque^{AdvKon} dēpōnēns^N _{PräAkt} diem
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] binōs propinquā^{AdjAbl} tinguīt^{PräAkt} Aethiōpas face,
nahen färbt
- [39] indomita^{AdjN} virtūs colitur^{PräPas} et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} deus
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] nārrātur^{PräPas} orbe. mōnstra jam^{Adv} dēsunt^{PräAkt} mihi^D _{Pr}
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] minorque^{AdjKmpNKon} labor est^{PräAkt} Herculi jussa^A _{PerPas} exsequī^{InfAkt},
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] quam^{Kon} mihi^D _{Pr} jubēre^{InfAkt} laetus^{AdjN} imperia excipit^{PräAkt},
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] quae^N _{Pr} fera^{AdjN} tyrannī jūra violentō^{AdjD} queant^{PräKnjAkt}
welche wilden gewalttätigen können
- [44] nocēre^{InfAkt} juvenī? nempe^{Pt} prō^{Prp} tēlis gerit^{PräAkt}
schaden freilich für trägt
- [45] quae^A _{Pr} timuit^{PerAkt} et^{Kon} quae^A _{Pr} fūdīt^{PerAkt} armātus^N _{PerPas} venit^{PräAkt}
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] leōne et^{Kon} hydrā, nec^{Kon} satis^{Adv} terrae patent^{PräAkt}
und und nicht genug reichen aus:
- [47] effrēgit^{PerAkt} ecce^{ij} limen īnfernī^{AdjG} Jovis
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] et^{Kon} opīma^{AdjA} victi^G _{PerPas} rēgis ad^{Prp} superōs refert^{PräAkt},
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] parum^{Adv} est^{PräAkt} revertī^{InfAkt} foedus umbrārum perit^{PerAkt}
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:

- [50] **vīdī**^{PerAkt} **ipsa**,^{AdjN} **vīdī**^{PerAkt} **nocte** **discussā**^{Abl} **inferum**^{AdjA}
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] **et**^{Kon} **Dīte** **domitō**^{Abl} **spolia** **jactantem**^A **patri**^{PräAkt}
und bezwungenem werfend
- [52] **frāterna**,^{AdjA} **cūr**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīnctum**^A **et**^{Kon} **oppressum**^A **trahit**^{PräAkt}
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] **ipsum**^A **catēnīs** **paria**^{AdjA} **sortitum**^A **Jovī**^{PerPas}
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] **Erebōque**^{Kon} **captō**^{Abl} **potitur**^{PräAkt} **et**^{Kon} **retegit**^{PräAkt} **Styga?**
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] **patefacta**^N **ab**^{Prp} **īmīs**^{AdjAbl} **mānibus** **retrō**^{Adv} **via** **est**^{PräAkt}
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] **et**^{Kon} **sacra** **dīrae**^{AdjG} **mortis** **in**^{Prp} **apertō** **jacent**^{PräAkt}
und der schrecklichen im liegen.
- [57] **at**^{Kon} **ille**,^N **ruptō**^{Abl} **carcere** **umbrārum** **ferōx**,^{AdjN}
aber der da, gebrochenem trotzig,
- [58] **dē**^{Prp} **mē**^{Abl} **triumphat**^{PräAkt} **et**^{Kon} **superbificā**^{AdjAbl} **manū**
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] **ātrum**^{AdjA} **per**^{Prp} **urbēs** **dūcit**^{PräAkt} **Argolicās**^{AdjA} **canem**.
schwarzen durch führt argolische
- [60] **vīsō**^{Abl} **labantem**^A **Cerberō** **vīdī**^{PerAkt} **diem**
gesehenem wankenden sah ich
- [61] **pavidumque**^{AdjAKon} **Sōlem**; **mē**^A **quoque**^{Pt} **invāsīt**^{PerAkt} **tremor**,
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] **et**^{Kon} **terna**^{AdjA} **mōnstrī** **colla** **dēvictī**^G **intuēns**^N
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] **timuī**^{PerAkt} **imperāsse**^{InfPerAkt} **levia**^{AdjA} **sed**^{Kon} **nimum**^{Adv} **queror**,^{PräAkt}
fürchtete ich befiehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] **caelō** **timendum**^N **est**,^{PräAkt} **rēgna** **nē**^{Pt} **summa**^{AdjA} **occupet**^{PräKnjAkt}
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] **qui**^N **vīcit**^{PerAkt} **īma**: **scēpra** **praeripiet**^{Fu1Akt} **patri**.
der siegte reißt weg
- [66] **nec**^{Kon} **in**^{Prp} **astra** **lentā**^{AdjAbl} **veniet**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **Bacchus** **viā**:
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] **iter** **ruinā** **quaeret**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **vacuō**^{AdjAbl} **volet**^{Fu1Akt}
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] **rēgnāre**^{InfAkt} **mundō**, **rōbore** **expertō**^{Abl} **tumet**^{PräAkt}
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] **et**^{Kon} **posse**^{InfAkt} **caelum** **vīribus** **vincī**^{InfPas} **suīs**^{AdjAbl}
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] **didicit**^{PerAkt} **ferendō**,^{Abl} **subdidit**^{PerAkt} **mundō** **caput**
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] **nec**^{Kon} **flexit**^{PerAkt} **umerōs** **mōlis** **immēnsae**^{AdjG} **labor**
und nicht bog ungeheuren
- [72] **meliusque**^{AdvKmpKon} **collō** **sēdit**^{PerAkt} **Herculeō**^{AdjAbl} **polus**.
besser und saß herkulischen
- [73] **immōta**^{AdjN} **cervix** **sīdera** **et**^{Kon} **caelum** **tulit**^{PerAkt}
unbewegte und trug
- [74] **et**^{Kon} **mē**^A **prementem**^A **quaerit**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **superōs** **viam**.
und mich drückend: sucht zu

- [75] **Perge**^{PrälmvAkt} **īra**, **perge**^{PrälmvAkt} **et**^{Kon} **magna**^{AdjA} **meditantem**^A **opprime**^{PrälmvAkt}
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] **congregedere**^{PrälmvPas} **manibus ipsa**^{AdjN} **dilacerā**^{PrälmvAkt} **tuīs**^{AdjAbl}
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] **quid**^N **tanta**^{AdjA} **mandās**^{PräAkt} **odia?** **discēdant**^{PräKnjAkt} **ferae**,
warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] **ipse**^N **imperandō**^{Abl} **Ger** **fessus**^{AdjN} **Eurystheus vacet**^{PräKnjAkt}
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] **Titānas ausōs**^A **PerAkt **rumpere**^{InfAkt} **imperium Jovis**
gewagt habende zu brechen**
- [80] **ēmitte**^{PrälmvAkt} **Siculi**^{AdjG} **verticis laxā**^{PrälmvAkt} **specum**,
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] **tellūs gigante Dōris**^{AdjAbl} **excussō**^{Abl} **PerPas **tremēns**^N **PräAkt
dorischen ab geschüttelt habend zitternd****
- [82] **supposita**^A **PerPas **mōnstrī colla terrifici**^{AdjG} **levet**^{PräKnjAkt}
darunter gelegte schrecklichen möge heben;**
- [83] **sublimis**^{AdjN} **aliās**^{AdjA} **Lūna concipiat**^{PräKnjAkt} **ferās**
hoch oben andere möge empfangen
- [84] **sed**^{Kon} **vicit**^{PerAkt} **ista**^N **Pr** **quaeris**^{PräAkt} **Alcīdae parem?**
aber siegte jene. suchst du
- [85] **nēmō**^N **Pr** **est**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **ipse**^N **Pr** **bella jam**^{Adv} **sēcum**^{AblPrp} **Pr** **gerat**^{PräKnjAkt}
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] **adsint**^{PräKnjAkt} **ab**^{Prp} **imō**^{AdjAbl} **Tartari fundō excitae**^N **PerPas
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte**
- [87] **Eumenides, ignem flammeae**^{AdjN} **spargant**^{PräKnjAkt} **comae**,
flammende mögen streuen
- [88] **vīpereae**^{AdjA} **saevae**^{AdjN} **verbera incutiant**^{PräKnjAkt} **manūs**,
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] **ī**^{PrälmvAkt} **nunc**^{Adv} **superbe**^{Adv} **caelitum sēdēs pete**^{PrälmvAkt}
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] **hūmāna**^{AdjA} **temne**^{PrälmvAkt} **jam**^{Adv} **Styga et**^{Kon} **mānēs ferōx**^{AdjN}
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] **fūgis**^{InfPerAkt} **crēdis?**^{PräAkt} **hīc**^{Adv} **tibi**^D **Pr** **ostendam**^{Fu1Akt} **īnferōs**,
geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] **revocābō**^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **altā**^{AdjAbl} **conditam**^A **PerPas **cāligine**,
werde zurückrufen in tief er ver steckte**
- [93] **ultrā**^{Prp} **nocentum exilia, discordem**^{AdjA} **deam**
jenseits zwieträchtige
- [94] **quam**^A **Pr** **mūnit**^{PräAkt} **ingēns**^{AdjN} **montis oppositi**^{AdjG} **specus**;
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] **ēducam**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **imō**^{AdjAbl} **Dītis ē**^{Prp} **rēgnō extraham**^{Fu1Akt}
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] **quicquid**^N **Pr** **relictum**^N **PerPas **est**^{PräAkt} **veniet**^{Fu1Akt} **invīsum**^{AdjN} **Scelus**
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es**
- [97] **suumque**^{AdjAKon} **lambēns**^N **PräAkt **sanguinem Impietās ferōx**^{AdjN}
seinen und leckend wilde**
- [98] **Errorque**^{Kon} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **sē**^A **Pr** **semper**^{Adv} **armātus**^N **PerPas **Furor**;
und in sich immer bewaffnete**
- [99] **hōc**^{Abl} **Pr** **hōc**^{Abl} **Pr** **ministrō noster**^{AdjN} **ūtatur**^{PräKnjPas} **dolor**.
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] **Incipite**^{PrälmvAkt} **famulae Dītis, ārdentem**^A **PräAkt **citae**^{AdjN}
fangt an, brennenden schnelle**

- [101] **concutite**^{PräImvAkt} **pīnum** **et**^{Kon} **agmen horrendum**^A **anguibus**^{Fu1PasGdv}
erschüttert und zu fürchten
- [102] **Megaera dūcat**^{PräKnjAkt} **atque**^{Kon} **lūctificā**^{AdjAbl} **manū**
möge führen und auch leid bringend er
- [103] **vastam**^{AdjA} **rogō flagrante**^{Abl} **corripiat**^{PräAkt} **trabem**,^{PräKnjAkt}
gewaltigen flammendem möge ergreifen
- [104] **hoc**^A **agite**,^{PräImvAkt} **poenās petite**^{PräImvAkt} **vitiātae**^G **Stygis**.^{PerPas}
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] **concutite**^{PräImvAkt} **pectus, ācrior**^{AdjKmpN} **mentem excoquat**^{PräKnjAkt}
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] **quam**^{Kon} **quī**^N **camīnis ignis Aetnaeīs**^{AdjAbl} **furit**:^{PräAkt}
als welcher ätnä ischen wütet:
- [107] **ut**^{Kon} **possit**^{PräKnjAkt} **animō captus**^N **Alcidēs agī**,^{InfPas}
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] **magnō**^{AdjAbl} **furōre percitus**,^N **vōbīs**^D **prius**^{Adv}
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] **īnsāniendum**^N **est**.^{PräAkt} **Jūno, cūr**^{Adv} **nōndum**^{Adv} **furis?**^{PräAkt}
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
- [110] **mē**^A **mē**,^A **sorōrēs, mente dējectam**^A **meā**^{AdjAbl}
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] **versāte**^{PräImvAkt} **prīmam**,^{AdjA} **facere**^{InfAkt} **sī**^{Kon} **quicquam**^A **apparō**^{PräAkt}
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] **dignum**^{AdjA} **novercā; vōta mūtentur**^{PräKnjPas} **mea**:^{AdjN}
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] **nātōs reversus**^N **videat**^{PräKnjAkt} **incolumēs**^{AdjA} **precor**^{PräPas}
zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe
- [114] **manūque**^{Kon} **fortis**^{AdjN} **redeat**,^{PräKnjAkt} **invēnī**^{PerAkt} **diem**,
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] **invīsā**^{AdjN} **quō**^{Abl} **nōs**^A **Herculis virtūs juvet**.^{PräKnjAkt}
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] **mē**^A **vīcit**:^{PerAkt} **et**^{Kon} **sē**^A **vincat**^{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **cupiat**^{PräKnjAkt} **mori**^{InfPas}
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehren zu sterben
- [117] **ab**^{Prp} **īferis reversus**,^N **hīc**^{Adv} **prōsit**^{PräKnjAkt} **mihi**^D
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir
- [118] **Jove esse**^{InfAkt} **genitum**,^A **stābō**^{Fu1Akt} **at**,^{Kon} **ut**^{Kon} **certō**^{Adv} **exeant**^{PräKnjAkt}
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
- [119] **ēmissā**^A **nervō tēla**, **lībrābō**^{Fu1Akt} **manū**,
ab gesandte werde ich aus balancieren
- [120] **regam**^{Fu1Akt} **furentis**^G **arma, pugnanti**^D **Herculī**^{PräAkt}
werde ich lenken des rasenden kämpfendem
- [121] **tandem**^{Adv} **favēbō**,^{Fu1Akt} **scelere perfectō**^{Abl} **licet**^{PräAkt}
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
- [122] **admittat**^{PräKnjAkt} **illās**^A **genitor in**^{Prp} **caelum manūs**.
möge zulassen jene in
- [123] **Movenda**^N **jam**^{Adv} **sunt**^{PräAkt} **bella: clārescīt**^{PräAkt} **diēs**
zu bewegen schon sind hellt sich auf
- [124] **ortūque**^{Kon} **Tītān lūcidus**^{AdjN} **croceō**^{AdjAbl} **subit**.^{PräAkt}
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: **Jam**^{Adv} **rāra**^{AdjN} **micant**^{PräAkt} **sīdera prōnō**^{AdjAbl}
schon seltene funkeln geneigten
- [126] **languida**^{AdjN} **mundō; nox victa**^N **vagōs**^{AdjA}
schwache besiegte um herschweifende
- [127] **contrahit**^{PräAkt} **ignēs lūce renātā,**^{Abl}
zieht zusammen wieder geborenem,
- [128] **cōgit**^{PräAkt} **nitidum**^{AdjA} **Phosphoros agmen:**
treibt zusammen glänzenden
- [129] **signum celsi**^{AdjG} **glaciāle**^{AdjN} **poli**
des hohen eisige
- [130] **septem**^{Adj} **stēllīs Arcados**^{AdjG} **ursae**
mit sieben der arkadischen
- [131] **lūcem versō**^{Abl} **tēmōne vocat.**^{PräAkt}
mit gedreh tem ruft.
- [132] **Jam**^{Adv} **caeruleis**^{AdjAbl} **ēvectus**^N **equīs**
schon blauen empor getragen
- [133] **Titān summā**^{AdjAbl} **prōspicit**^{PräAkt} **Oetā;**
vom höchsten schaut vor aus
- [134] **jam**^{Adv} **Cadmēis**^{AdjAbl} **incluta**^{AdjN} **Bacchīs**
schon kadmeischen berühmte
- [135] **aspersa**^N **diē dūmēta rubent**^{PräAkt}
besprengte glühen
- [136] **Phoebique**^{Kon} **fugit**^{PräAkt} **reditūra**^N **soror.**
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] **labor exoritur**^{PräPas} **dūrus**^{AdjN} **et**^{Kon} **omnis**^{AdjN}
entsteht hart und allumfassend
- [138] **agitat**^{PräAkt} **cūrās aperitque**^{Kon} **domōs.**
treibt öffnet und
- [139] **Pāstor gelidā**^{AdjAbl} **cāna**^{AdjAbl} **pruinā**
kalter grauer
- [140] **grege dīmissō**^{Abl} **pābula carpit;**^{PräAkt}
weg geschickt habend weidet;
- [141] **lūdit**^{PräAkt} **prātō liber**^{AdjN} **apertō**^{AdjAbl}
spielt frei offnen
- [142] **nōndum**^{Adv} **ruptā**^{Abl} **fronte juvencus,**
noch nicht gebrochen seiend
- [143] **vacuae**^{AdjN} **reparant**^{PräAkt} **ūbera matrēs;**
kälber lose füllen wieder
- [144] **errat**^{PräAkt} **cursū levis**^{AdjN} **incertō**^{AdjAbl}
irrt leicht ungewißen
- [145] **molli**^{AdjAbl} **petulāns**^N **haedus in**^{Prp} **herbā.**
weichen mutwillig seiend in
- [146] **Pendet**^{PräAkt} **summō**^{AdjAbl} **strīdula**^{AdjN} **rāmō**
hängt am höchsten kreischende
- [147] **pinnāsque**^{Kon} **novō**^{AdjAbl} **trādere**^{InfAkt} **sōlī**
neuer übergeben
- [148] **gestit**^{PräAkt} **querulōs**^{AdjA} **inter**^{Prp} **nīdōs**
drängt klagende zwischen

- [149] **Thrācia**^{AdjN} **paelex**,
thrakische
- [150] **turbaque**^{Kon} **circā**^{Prp} **cōnfūsa**^N **sonat**^{PräAkt}
rings um vermengt seiend tönt
- [151] **murmure mixtō**^{Abl} **testāta**^N **diem**.
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] **Carbasa ventis crēdit**^{PräAkt} **dubius**^{AdjN}
vertraut an zweifelnd er
- [153] **nāvita vītae**,
- [154] **laxōs**^{AdjA} **aurā complete**^{Abl} **sinūs**,
weiten füllend
- [155] **hic**^{Adv} **exēsīs**^{Abl} **pendēns**^N **scopulis**
hier ausgehöhlten hängend
- [156] **aut**^{Kon} **dēceptōs**^A **instruit**^{PräAkt} **hāmōs**
oder trügerische rüstet aus
- [157] **aut**^{Kon} **suspēnsus**^N **spectat**^{PräAkt} **pressā**^{Abl}
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] **praemia dextrā**:
- [159] **sentit**^{PräAkt} **tremulum**^{AdjA} **līnea piscem**.
fühlt zitternden
- [160] **Haec**^N **innocuae**^{AdjG} **quibus**^D **est**^{PräAkt} **vītae**
diese, unschuldigen denen ist
- [161] **tranquilla**^{AdjN} **quiēs**
ruhige
- [162] **et**^{Kon} **laeta**^{AdjN} **suō**^{Abl} **parvōque**^{AdjAblKon} **domus**;
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] **spēs immānēs**^{AdjN}
ungeheuerere
- [164] **urbibus errant**^{PräAkt} **trepidīque**^{AdjNKon} **metūs**.
irren zitternde und
- [165] **dūraeque**^{AdjNKon} **forēs expers**^{AdjN} **somnī**
harte und entbehrend
- [166] **colit**^{PräAkt} **hic**^N **nūllō**^{AdjAbl} **fine beātās**^{AdjA}
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] **compōnit**^{PräAkt} **opēs gāzīs** **inhiāns**^N
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] **et**^{Kon} **congestō**^{Abl} **pauper**^{AdjN} **in**^{Prp} **aurō**.
und angehäuften arm in
- [169] **illum**^A **populī favor attonitum**^A
jenen betäubt wordenen
- [170] **flūctūque**^{Kon} **magis**^{Adv} **mōbile**^{AdjN} **vulgus**
mehr beweglich
- [171] **aurā tumidum**^{AdjA} **tollit**^{PräAkt} **inānī**^{AdjAbl}
geschwollenen hebt leer er;
- [172] **hic**^N **clāmōsi**^{AdjG} **rabiōsa**^{AdjN} **forī**
dieser lärmenden wütende
- [173] **jūrgia vēndēns**^N
verkaufend seiend
- [174] **improbis**^{AdjN} **irās et**^{Kon} **verba locat**^{PräAkt}
schamlos er und vermietet.

[175]	Nōvit ^{PräAkt} paucōs ^{AdjA} sēcūra ^{AdjN} quiēs ,	kennt	wenige	sorglose	
[176]	qui ^N _{Pr} vēlōcis ^{AdjG} memorēs ^{AdjN} aevī	die welche	schnellen	eingedenke	
[177]	tempora numquam ^{Adv} reditūra ^A tenent ^{PräAkt}	niemals	zurück kehrend zukünftig	halten,	
[178]	dum ^{Kon} fāta sinunt ^{PräAkt} vīvite ^{PräImvAkt} laetī ^{AdjN}	während	zulassen,	lebt	fröhlich:
[179]	properat ^{PräAkt} cursū vīta citātō ^{Abl}	eilt	beschleunigtem		
[180]	rota praecipitis ^{AdjG} vertitur ^{PräPas} annī ;	des überstürzten	dreht sich		
[181]	dūrae ^{AdjN} peragunt ^{PräAkt} pēnsa sorōrēs	harte	vollbringen		
[182]	nec ^{Kon} sua ^{AdjA} retro ^{Adv} fila revolvunt ^{PräAkt}	und nicht	eigene	rückwärts	rollen zurück.
[183]	At ^{Kon} gēns hominum fertur ^{PräPas} rapidīs ^{AdjAbl}	aber	wird getragen	raschen	
[184]	obvia ^{AdjN} fātis incerta ^{AdjN} suī ^G _{Pr}	entgegen gehend	unsicher	seiner selbst:	
[185]	Stygiās ^{AdjA} ultrō ^{Adv} quaerimus ^{PräAkt} undās .	stygische	von selbst	suchen	
[186]	nimum ^{Adv} Alcīdē , pectore forti ^{AdjAbl}	zu sehr,	tapfer er		
[187]	properās ^{PräAkt} maestōs ^{AdjA} vīsere ^{InfAkt} mānēs :	eilst	traurige	zu besichtigen	
[188]	certō ^{AdjAbl} veniunt ^{PräAkt} tempore Parcae ,	fest er	kommen		
[189]	nūllī ^D _{Pr} jussō cessāre ^{InfAkt} licet ^{PräAkt}	keinem	zu säumen	ist erlaubt,	
[190]	nūllī ^D _{Pr} scriptum ^A prōferre ^{InfAkt} diem :	keinem	geschrieben	hinaus schieben	
[191]	recipit ^{PräAkt} populōs urna citātōs ^A	nimmt auf	herbei gerufene.		
[192]	Alium ^A _{Pr} multīs ^{AdjAbl} glōria terrīs	einen anderen	vielen		
[193]	trādat ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} omnēs ^{AdjA} fāma per ^{Prp} urbēs	möge überliefern	und	alle	durch
[194]	garrula ^{AdjN} laudet ^{PräKnjAkt}	schwatz hafte	möge loben		
[195]	caelōque ^{Kon} parem ^{AdjA} tollat ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} astrīs ;	gleichen	möge erheben	und	
[196]	alius ^N _{Pr} currū sublīmis ^{AdjN} eat ^{PräKnjAkt}	ein anderer	hoch ragend	möge gehen:	
[197]	mē ^A _{Pr} mea ^{AdjN} tellūs	mich	meine		
[198]	lare sēcretō ^{AdjAbl} tūtōque ^{AdjAblKon} tegat ^{PräKnjAkt}	verborgenem	sicherem und	möge bergen.	
[199]	venit ^{PräAkt} ad ^{Prp} pigrōs ^{AdjA} cāna ^{AdjN} senectūs ,	kommt	zu	trägen	graue
[200]	sordida ^{AdjN} parvae ^{AdjG} fortūna domūs :	schmutzige	kleinen		

[201]	altē ^{Adv}	virtūs animōsa ^{AdjN}	cadit. ^{PräAkt}	
	hoch	mutige	fällt.	
[202]	Sed ^{Kon}	maesta ^{AdjN}	venit ^{PräAkt}	crīne solūtō ^{Abl} ^{PerPas}
	aber	traurige	kommt	gelöstem
[203]	Megarā parvum ^{AdjA}	comitātā ^N ^{PerPas}	gregem,	
	kleinen	begleitet habende		

Szene 1

[204] [CHORUS]:	tardusque ^{AdjNKon}	seniō graditur ^{PräPas}	Alcīdae parēns.	
	langsam er und	schreitet		
[205] [AMPHITRUON]:	Ōij magne ^{AdjV}	Olympī rēctor et ^{Kon}	mundī arbiter,	
	o groß er	und		
[206]	jam ^{Adv}	statue ^{PräImvAkt}	tandem ^{Adv}	gravibus ^{AdjD} aerumnīs modum
	schon	setze	endlich	schweren
[207]	finemque ^{Kon}	clādī. nūlla ^{AdjN}	lūx umquam ^{Adv}	mihi ^D ^{Pr}
		keine	jemals	mir
[208]	sēcūra ^{AdjN}	fulsit: ^{PerAkt}	finis alterius ^{AdjG}	mali
	sorglose	leuchtete:	anderen	
[209]	gradus est ^{PräAkt}	futūrī, ^{AdjG}	prōtinus ^{Adv}	reducī ^D ^{PerPas} novus ^{AdjN}
	ist	des Künftigen,	sofort	dem zurück geführten neu er
[210]	parātur ^{PräPas}	hostis; antequam ^{Kon}	laetam ^{AdjA}	domum
	wird bereitet	bevor	freu dige	
[211]	contingat, ^{PräKnjAkt}	aliud ^{AdjA}	jussus ^N ^{PerPas}	ad ^{Prp} bellum meat; ^{PräAkt}
	gelingen,	anderen	befohlen worden er	zu geht;
[212]	nec ^{Kon}	ūlla ^{AdjN}	requiēs tempus aut ^{Kon}	ūllum ^{AdjA} vacat, ^{PräAkt}
	und nicht	irgend eine	oder	irgend einen ist frei,
[213]	nisi ^{Kon}	dum ^{Kon}	jubētur. ^{PräPas}	sequitur ^{PräPas} ā ^{Prp} primō ^{AdjAbl} statim ^{Adv}
	außer	während	wird befohlen.	folgt von erstem sofort
[214]	īnfēsta ^{AdjN}	Jūnō: numquid ^{Pt}	immūnis ^{AdjN}	fuit ^{PerAkt}
	feindliche	etwa	frei	war
[215]	īnfantis aetās? mōnstra superāvit ^{PerAkt}	prius ^{Adv}		
		überwand	zuvor	
[216]	quam ^{Adv}	nōsse ^{InfAkt}	posset, ^{ImpKnjAkt}	gemina ^{AdjA} cristātī ^{AdjN} caput
	wie	kennen	könnte,	doppelte behelmte
[217]	anguēs ferēbant ^{ImpAkt}	ōra, quōs ^A ^{Pr}	contrā ^{Prp}	obvius ^{AdjN}
	trugen	welche	gegen	entgegentretend
[218]	reptābat ^{ImpAkt}	īnfāns igneōs ^{AdjA}	serpentium	
	kroch	feurige		
[219]	oculōs remissō ^{Abl} ^{PerPas}	lūmine ac ^{Kon}	placidō ^{AdjAbl}	intuēns; ^N ^{PräAkt}
	mit entspanntem	und	ruhigem	blickend;
[220]	artōs ^{AdjA}	serēnis ^{AdjAbl}	vultibus nōdōs tulit, ^{PerAkt}	
	enge	mit heiteren	trug,	
[221]	et ^{Kon}	tumida ^{AdjA}	tenerā ^{AdjAbl}	guttura ēlīdēns ^N ^{PräAkt} manū
	und	geschwollene	zarter	zerquetschend
[222]	prōlūsit ^{PerAkt}	hydrae. Maenalī ^{AdjAbl}	pernīx ^{AdjN}	fera,
	probte	am Mänaleschen	flink	
[223]	multō ^{AdjAbl}	decōrum praeferēns ^N ^{PräAkt}	aurō caput,	
	mit viel	vor sich her tragend		
[224]	dēprēnsa ^N ^{PerPas}	cursū; maximus ^{AdjSupN}	Nemeae ^{AdjG}	timor
	ergriffen	größter	von Nemea	

[225]	pressus ^N gedrückt	lacertis ^{PerPas}	gemuit ^{PerAkt} stöhnte	Herculeis ^{AdjAbl} herkulischen	leō.		
[226]	quid ^{Adv} was	stabula	memorem ^{PräKnjAkt} erwähne	dīra ^{AdjA} schreckliche	Bistonii ^{AdjG} des bistonischen	gregis	
[227]	suisque ^{AbIKon} seinen und	Pr	rēgem	pābulum	armentis ^N gegeben,	datum, ^{PerPas}	
[228]	solitumque ^{AKon} gewohnte und	PerPas	dēnsis ^{AdjAbl} dichten	hispidum ^{AdjA} struppigen	Erymanthi	jugis	
[229]	Arcadia ^{AdjAbl} in arkadischem	quater ^{InfAkt} erschüttern	nemora	Maenaliū ^{AdjG} des Mänalus	suem,		
[230]	taurumque ^{Kon}	centum ^{Adj} hundert	nōn ^{Pt} nicht	levem ^{AdjA} leichten	populis	metum?	
[231]	inter ^{Prp} zwischen	remōtōs ^A entfernte	PerPas	gentis	Hesperiae ^{AdjG} der Hesperischen	gregēs	
[232]	pāstor	trifōrmis ^{AdjN} dreigestaltig	litoris	Tartēsii ^{AdjG} des Tartessischen			
[233]	perēptus, ^N getötet,	PerPas	ācta ^N geführt	PerPas	est ^{PräAkt} ist	praeda ab ^{Prp} occāsū ultimō; ^{AdjAbl} von äußersten;	
[234]	nōtum ^{AdjA} bekannte	Cithaerōn	pāvit ^{PerAkt} weidete	Ōceanō	pecus.		
[235]	penetrāre ^{InfAkt} hinein dringen	jussus ^N befohlen	PerPas	sōlis	aestīvi ^{AdjG} sommerlichen	plagās	
[236]	et ^{Kon} und	adusta ^A versengte	PerPas	medius ^{AdjN} mittlerer	rēgna quae ^N welche	torret ^{PräAkt} versengt	diēs
[237]	utrimque ^{Adv} auf beiden Seiten	montēs	solvit ^{PerAkt} löste	ac ^{Kon} und	ruptō ^{AbI} gebrochenen	PerPas	obice
[238]	lātā ^{AdjA} breiten	ruenti ^D dem stürzenden	PräAkt	fēcit ^{PerAkt} machte	Ōceanō	viam.	
[239]	post ^{Prp} nach	haec ^A dieses	Pr	adortus ^N angegriffen habend	PerPas	nemoris opulenti ^{AdjG} reichen	domōs
[240]	aurifera ^{AdjA} Gold tragende	vigilis ^{AdjG} wachen		spolia serpentis	tulit; ^{PerAkt} brachte;		
[241]	quid? ^N was?	Pr	saeva ^{AdjA} grausame	Lernae mōnstra,	numerōsum ^{AdjA} zahlreiches	malum,	
[242]	nōn ^{Pt} nicht	igne	dēmum ^{Adv} endlich	vīcit ^{PerAkt} besiegte	et ^{Kon} und	docuit ^{PerAkt} lehrte	mori, ^{InfPas} sterben,
[243]	solitāsque ^{AKon} gewohnte und	PerPas	pinnis	condere ^{InfAkt} zu verbergen	obductis ^{AbI} darüber gezogenen	PerPas	diem
[244]	petit ^{PerAkt} suchte	ab ^{Prp} von	ipsis ^{AbI} den selbst	Pr	nūbibus	Stymphālidas?	
[245]	nōn ^{Pt} nicht	vīcit ^{PerAkt} bezwang	illum ^A jenen	Pr	caelibis ^{AdjG} des ehelosen	semper ^{Adv} immer	tori
[246]	rēgīna	gentis	vidua ^{AdjN} ehelos	Thermōdontiae, ^{AdjG} des Thermodon,			
[247]	nec ^{Kon} noch	ad ^{Prp} zu	omne ^{AdjA} jedem	clārum ^{AdjA} berühmten	facinus audācēs ^{AdjN} kühne	manūs	
[248]	stabulī	fugāvit ^{PerAkt} verjagte	turpis ^{AdjN} schändliche	Augēi	labor.		
[249]	Quid ^N was	Pr	ista ^N jene	Pr	prōsunt? ^{PräAkt} nützen?	orbe dēfēnsō ^{AbI} verteidigten	PerPas caret, ^{PräAkt} entbehrt,
[250]	sēnsēre ^{PerAkt} spürten	terrae	pācis	auctōrem	suae ^G ihres	Pr	

[251]	abesse ^{InfAkt} trīstēs ^{AdjN} prōsperum ^{AdjN} ac ^{Kon} fēlix ^{AdjN} scelus abwesend sein Traurige: glückliches und glücklich
[252]	virtūs vocatur ^{PräPas} sontibus pārent ^{PräAkt} bonī. wird genannt; gehorchen
[253]	jūs est ^{PräAkt} in ^{Prp} armīs, opprimit ^{PräAkt} lēgēs timor, ist in unterdrückt
[254]	ante ^{Prp} ōra vīdī ^{PerAkt} nostra ^A pr ^{Pr} truculentā ^{AdjAbl} manū vor sah ich unsere grausamen
[255]	gnātōs paternī ^{AdjG} cadere ^{InfAkt} rēgnī vindicēs des väterlichen fallen
[256]	ipsumque ^{AKon} pr ^{Pr} Cadmī nōbilis ^{AdjG} stirpem ultimam ^{AdjA} ihn selbst und, edlen letzten,
[257]	occidere ^{InfAkt} vīdī ^{PerAkt} rēgium ^{AdjA} capitis decus untergehen sterben, sah ich königlichen
[258]	cum ^{Prp} capite raptum ^A PerPas quis ^N pr ^{Pr} satis ^{Adv} Thēbās flect ^{PräKjAkt} ? mit geraubt, wer genug weine?
[259]	ferāx ^{AdjN} deōrum terra, quem ^A pr ^{Pr} dominum tremis ^{PräAkt} ? fruchtbar welchen zitterst du?
[260]	ē ^{Prp} cujus ^G pr ^{Pr} arvīs ēque ^{PrpKon} fēcundō ^{AdjAbl} sinū aus dessen und aus fruchtbaren
[261]	strictō ^{Abl} PerPas juventūs orta ^N PerPas cum ^{Prp} ferrō stetit ^{PerAkt} gezückten auf gestanden mit stand
[262]	cujusque ^{GKon} pr ^{Pr} mūrōs nātus Amphīōn Jove dessen und
[263]	strūxit ^{PerAkt} canōrō ^{AdjAbl} saxa modulātū trahēns ^N pr ^{PräAkt} baute mit tönendem ziehend,
[264]	in ^{Prp} cujus ^G pr ^{Pr} urbem nōn ^{Pt} semel ^{Adv} dīvum parēs in deren nicht einmal
[265]	caelō relictō ^{Abl} PerPas vēnit ^{PerAkt} haec ^N pr ^{Pr} quae ^N pr ^{Pr} caelitēs verlassen habend kam, dies welche
[266]	recēpit ^{PerAkt} et ^{Kon} quae ^N pr ^{Pr} fēcit ^{PerAkt} et ^{Kon} (fās sit ^{PräKjAkt} loquī) ^{InfPas} nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
[267]	fortasse ^{Adv} faciet ^{Fu1Akt} sordidō ^{AdjAbl} premitur ^{PräPas} jugō. vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
[268]	Cadmēa ^{AdjN} prōlēs atque ^{Kon} Ophionium ^{AdjN} genus, kadmeische und auch ophionisches
[269]	quō ^{Adv} reccidistis ^{PerAkt} tremitis ^{PräAkt} ignāvum ^{AdjA} exulem, wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
[270]	suīs ^{Abl} pr ^{Pr} carentem ^A pr ^{PräAkt} finibus, nostrīs ^{Abl} pr ^{Pr} gravem ^{AdjA} an eigenen entbehrend uns eren schwer.
[271]	quī ^N pr ^{Pr} scelera terrā quīque ^{NKon} pr ^{Pr} persequitur ^{PräPas} marī der und der verfolgt
[272]	ac ^{Kon} saeva ^{AdjA} jūstā ^{AdjAbl} scēptra cōnfringit ^{PräAkt} manū und grausame mit gerechter zerbricht
[273]	nunc ^{Adv} servit ^{PräAkt} absēns ^N pr ^{PräAkt} fertque ^{Kon} pr ^{PräAkt} quae ^N pr ^{Pr} fierī ^{InfPas} vetat ^{PräAkt} , jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
[274]	tenetque ^{Kon} pr ^{PräAkt} Thēbās exul Herculeās ^{AdjA} Lycus, hält und herkulischen
[275]	sed ^{Kon} nōn ^{Pt} tenēbit ^{Fu1Akt} aderit ^{Fu1Akt} et ^{Kon} poenās petet ^{Fu1Akt} aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern

- [276] **subitusque**^{AdjNKon} **ad**^{Prp} **astra** **ēmerget**;^{Fu1Akt} **inveniet**^{Fu1Akt} **viam**
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] **aut**^{Kon} **faciet**;^{Fu1Akt} **adsīs**^{PräKnjAkt} **sospes**^{AdjN} **et**^{Kon} **remeēs**^{PräKnjAkt} **precor**^{PräPas}
oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] **tandemque**^{AdvKon} **veniās**^{PräKnjAkt} **victor ad**^{Prp} **victam**^A **domum**.^{PerPas}
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: **Ēmerge**;^{PräImvAkt} **conjūnx, atque**^{Kon} **dispulsās**^A **manū**^{PerPas}
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280] **abrumpe**^{PräImvAkt} **tenebrās; nūllā**^{AdjN} **sī**^{Kon} **retro**^{Adv} **via**
reiße ab keine wenn zurück
- [281] **iterque**^{Kon} **clūsum**^N **est**;^{PräAkt} **orbe dīductō**^{Abl} **redi**^{PräImvAkt}
geschlossen ist, geteilt kehrt zurück
- [282] **et**^{Kon} **quicquid**^N **ātrā**^{AdjAbl} **nocte possessum**^N **latet**^{PräAkt}
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] **ēmitte**^{PräImvAkt} **tēcum**;^{AblPrp} **dīrutīs**^{Abl} **quālis**^N **jugīs**^{Pr}
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] **praeceps**^{AdjN} **citātō**^D **flūminī quaerēns**^N **iter**^{PräAkt}
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285] **quondam**^{Adv} **stetistī**;^{PerAkt} **scissa**^N **cum**^{Prp} **vastō**^{AdjAbl} **impetū**
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] **patuēre**^{PerAkt} **Tempē; pectore impulsus**^N **tuō**^{AdjAbl}
standen offen angetrieben dein er
- [287] **hūc**^{Adv} **mōns et**^{Kon} **illūc**^{Adv} **cessit**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ruptō**^{Abl} **aggere**^{PerPas}
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288] **novā**^{AdjAbl} **cucurrit**;^{PerAkt} **Thessalus**^{AdjN} **torrēns**^N **viā**;
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] **tālis**;^{AdjN} **parentēs liberōs**^{AdjA} **patriam petēns**;^N **PräAkt
so beschaffen, Kinder aufsuchend,**
- [290] **ērumpe**^{PräImvAkt} **rērum terminōs tēcum**;^{AblPrp} **efferēns**;^N **PräAkt
brich aus mit dir heraus tragend,**
- [291] **et**^{Kon} **quicquid**^N **avida**^{AdjN} **tot**^{AdjA} **per**^{Prp} **annōrum gradūs**
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] **abscondit**;^{PräAkt} **aetās redde**;^{PräImvAkt} **et**^{Kon} **oblītōs**^A **sui**^G **Pr
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst**
- [293] **lūcisque**^{Kon} **pavidōs**^{AdjA} **ante**^{Prp} **tē**^A **populōs age**;^{PräImvAkt}
furchtsame vor dich treibe.
- [294] **indigna**^{AdjN} **tē**^{Abl} **sunt**;^{PräAkt} **spolia, si**^{Kon} **tantum**^{Adv} **refers**^{PräAkt}
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] **quantum**^N **imperātum**^N **est**;^{PräAkt} **magna**^{AdjA} **sed**^{Kon} **nimum**^{Adv} **loquor**^{PräPas}
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] **ignāra**^{AdjN} **nostrae**^{AdjG} **sortis, unde**^{Adv} **illum**^A **mihi**^D **Pr
unwissend unser es woher ihn mir**
- [297] **quō**^{Abl} **tē**^A **tuamque**^{AdjAKon} **dexteram amplectar**;^{PräKnjPas} **diem**
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] **reditūsque**^{Kon} **lentōs**^{AdjA} **nec**^{Kon} **mei**^G **memorēs**^{AdjA} **querar?**^{PräKnjPas}
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] **tibi**;^D **ō ij** **deōrum ductor, indomiti**^{AdjG} **ferent**^{Fu1Akt}
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] **centēna**^{AdjA} **taurī colla; tibi**;^D **frūgum potēns**;^{Adv}
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] **sēcrēta**^{AdjA} **reddam**;^{Fu1Akt} **sacra: tibi**^D **mūtā**^{AdjAbl} **fidē**
verborgene werde darbringen dir stumm er

- [302] **longās**^{AdjA} **Eleusīn tacita**^{AdjAbl} **jactābit**^{Fu1Akt} **facēs**,
lange still er wird schwingen
- [303] **tum**^{Adv} **restitūtās**^A **frātribus** **rēbor**^{Fu1Pas} **meīs**^{AdjD}
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] **animās et**^{Kon} **ipsum**^A **rēgna moderantem**^A **sua**^{AdjA}
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] **flōrēre**^{InfAkt} **patrem, si**^{Kon} **qua**^N **tē**^A **major**^{AdjN} **tenet**^{PräAkt}
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] **clausum**^A **potestās, sequimur**^{PräPas} **aut**^{Kon} **omnēs**^A **tuō**^{AdjAbl}
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] **dēfende**^{PräImvAkt} **reditū sospes**^{AdjV} **aut**^{Kon} **omnēs**^A **trahe**^{PräImvAkt}
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] **trahēs**^{Fu1Akt} **nec**^{Kon} **ūllus**^{AdjN} **ēriget**^{Fu1Akt} **frāctōs**^A **deus**.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: **Ōj socia nostrī**^G **sanguinis, castā**^{AdjAbl} **fidē**
o unser es keusch er
- [310] **servāns**^N **torum nātōsque**^{Kon} **magnanimi**^{AdjG} **Herculis**,
bewahrend des hochherzigen
- [311] **meliōra**^{AdjA} **mente concipe**^{PräImvAkt} **atque**^{Kon} **animum excitā**^{PräImvAkt}
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] **aderit**^{Fu1Akt} **profectō**^{Pt} **quālis**^N **ex**^{Prp} **omni**^{AdjAbl} **solet**^{PräAkt}
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] **labōre, major**^{AdjN} **Quod**^N **nimis**^{Adv} **miseri**^{AdjN} **volunt**^{PräAkt}
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: **hoc**^N **facile**^{Adv} **crēdunt**^{PräAkt} **Immo**^{Pt} **quod**^N **metuunt**^{PräAkt} **nimis**^{Adv}
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: **numquam**^{Adv} **movērī**^{InfPas} **posse**^{InfAkt} **nec**^{Kon} **tollī**^{InfPas} **putant**^{PräAkt}
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] **prōna**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **timōrī semper**^{Adv} **in**^{Prp} **pejus**^{AdvKmp} **fidēs**.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: **Dēmersus**^N **ac**^{Kon} **dēfossus**^N **et**^{Kon} **tōtō**^{AdjAbl} **īnsuper**^{Adv}
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] **oppressus**^N **orbe quam**^A **viam ad**^{Prp} **superōs habet**^{PräAkt}?
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: **Quam**^A **tunc**^{Adv} **habēbat**^{ImpAkt} **cum**^{Kon} **per**^{Prp} **ārentem**^{AdjA} **plagam**
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] **et**^{Kon} **fluctuantēs**^A **mōre turbātī**^G **maris**
und wogende aufgewühlten
- [321] **adit**^{PräAkt} **harēnās bisque**^{AdvKon} **discēdēs**^N **fretum**
geht zu zweimal und weichend
- [322] **et**^{Kon} **bis**^{Adv} **recurrēns**^N **cumque**^{Kon} **dēsertā**^{Abl} **rate**
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem
- [323] **dēprēnsus**^N **haesit**^{PerAkt} **Syrtium brevibus**^{AdjAbl} **vadīs**
ertappt er hing kurzen
- [324] **et**^{Kon} **puppe fixā**^{Abl} **maria superāvit**^{PerAkt} **pedēs**.
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: **Inīqua**^{AdjN} **rārō**^{Adv} **maximīs**^{AdjAbl} **virtūtibus**
ungleiche selten den größten
- [326] **fortūna parcit**^{PräAkt} **nēmo**^N **sē**^A **tūtō**^{AdjAbl} **diū**^{Adv}
schont; niemand sich sicher lange

- [327] **periculis offerre**^{InfAkt} **tam**^{Adv} **crēbris**^{AdjD} **potest:**^{PräAkt}
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] **quem**^A_{Pr} **saepe**^{Adv} **trānsit**^{PräAkt} **cāsus, aliquandō**^{Adv} **invenit.**^{PräAkt}
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] **Sed**^{Kon} **ecce**^{ij} **saevus**^{AdjN} **ac**^{Kon} **minās vultū gerēns**^N ^{PräAkt}
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] **et**^{Kon} **quālis**^N_{Pr} **animō est,**^{PräAkt} **tālis**^{AdjN} **incessū venit,**^{PräAkt}
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] **aliēna**^{AdjAbl} **dextrā scēptra concutiēns**^N ^{PräAkt} **Lycus.**
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: **Urbis regēns**^N ^{PräAkt} **opulenta**^{AdjA} **Thēbānae**^{AdjG} **loca**
herrschend reiche thebanischen
- [333] **et**^{Kon} **omne**^{AdjA} **quicquid**^N_{Pr} **ūberī**^{AdjAbl} **cingit,**^{PräAkt} **solō**
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] **obliqua**^{AdjN} **Phōcis, quicquid**^N_{Pr} **Ismēnos rigat,**^{PräAkt}
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] **quicquid**^N_{Pr} **Cithaerōn vertice excelsō**^{AdjAbl} **videt,**^{PräAkt}
was auch immer hohen sieht,
- [336] **et**^{Kon} **bīna**^{AdjA} **findēns**^N ^{PräAkt} **Isthmos exilis**^{AdjN} **freta**
und zweifache spaltend schmal er
- [337] **nōn**^{Pt} **vetera**^{AdjA} **patriae**^{AdjG} **jūra possideō**^{PräAkt} **domūs**
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] **ignāvus**^{AdjN} **hērēs; nōbilēs**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **sunt**^{PräAkt} **mihi**^D_{Pr}
träger edele nicht sind mir
- [339] **avī nec**^{Kon} **altis**^{AdjAbl} **inclitum**^{AdjN} **titulis genus.**
noch hohen berühmt es
- [340] **sed**^{Kon} **clāra**^{AdjN} **virtūs: quī**^N_{Pr} **genus jactat**^{PräAkt} **suum.**^{AdjA}
aber helle wer rühmt sein eigenes.
- [341] **aliēna**^{AdjA} **laudat,**^{PräAkt} **rapta**^A ^{PerPas} **sed**^{Kon} **trepidā**^{AdjAbl} **manū**
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] **scēptra obtinentur;**^{PräPas} **omnis**^{AdjN} **in**^{Prp} **ferrō est,**^{PräAkt} **salūs:**
werden gehalten; alle in ist
- [343] **quod**^N_{Pr} **cīvibus tenēre**^{InfAkt} **tē**^A_{Pr} **invītis**^{AdjAbl} **sciās.**^{PräKnjAkt}
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] **strictus**^N ^{PerPas} **tuētur**^{PräPas} **ēnsis, aliēnō**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **locō**
gezogen er schützt fremdem an
- [345] **haut**^{Pt} **stabile**^{AdjN} **rēgnum est;**^{PräAkt} **ūna**^{AdjN} **sed**^{Kon} **nostrās**^{AdjA} **potest**^{PräAkt}
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] **fundāre**^{InfAkt} **vīrēs jūcta**^N ^{PerPas} **rēgālī**^{AdjAbl} **face**
gründen verbundene königlich er
- [347] **thalamisque**^{Kon} **Megarā: dūcet**^{Fu1Akt} **ē**^{Prp} **genere inclitō**^{AdjAbl}
wird ziehen aus berühmtem
- [348] **novitās colōrem nostra,**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **equidem**^{Pt} **reor**^{PräPas}
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] **fore**^{InfFu1Akt} **ut**^{Kon} **recūset**^{PräKnjAkt} **ac**^{Kon} **meōs**^{AdjA} **spernat**^{PräKnjAkt} **torōs;**
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] **quod**^{Kon} **sī**^{Kon} **impotentī**^{AdjAbl} **pertināx**^{AdjN} **animō abnuet,**^{Fu1Akt}
aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] **stat**^{PräAkt} **tollere**^{InfAkt} **omnem**^{AdjA} **penitus**^{Adv} **Herculeam**^{AdjA} **domum.**
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] **invidia factum**^A ^{PerPas} **ac**^{Kon} **sermo populāris**^{AdjN} **premet?**^{Fu1Akt}
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- | | | | | | | | |
|-----------------|--|--------------------------------|--|--|---|----------------------------------|----------------------|
| [353] | | ars prima ^{AdjN} | rēgnī est ^{PräAkt} | posse ^{InfAkt} | in ^{Prp} | invidiam pati. ^{InfPas} | |
| | | erste | ist | können | in den | erleiden. | |
| [354] | | temptēmus ^{PräKnjAkt} | igitur, ^{Pt} | fors dedit ^{PerAkt} | nōbis ^D | locum. ^{Pr} | |
| | | versuchen wir | also, | gab | uns | | |
| [355] | | namque ^{Kon} | ipsa, ^N | trīsti ^{AdjAbl} | vestis obtentū caput | | |
| | | denn nämlich | sie selbst, | traurigem | | | |
| [356] | | vēlāta, ^N | juxtā ^{Prp} | praesidēs ^{AdjA} | adstat ^{PräAkt} | deōs | |
| | | verschleierte, | neben | schützende | bei steht | | |
| [357] | | laterique ^{Kon} | adhaeret ^{PräAkt} | vērūs ^{AdjN} | Alcīdae sator. | | |
| | | | haftet an | wahr er | | | |
| [358] [MEGARA]: | | Quidnam ^N | iste, ^N | nostrī ^G | generis exitium ac ^{Kon} | luēs, | |
| | | was denn | jener, | unser es | | und | |
| [359] | | novī ^{-AdjN} | parat? ^{PräAkt} | quid ^N | temptat? ^{PräAkt} | Ōij clārum ^{AdjA} | trahēns ^N |
| | | Neues | bereitet? | was | versucht? | o berühmt es | ziehend |
| [360] [LYCUS]: | | ā ^{Prp} | stirpe nōmen rēgiā, ^{AdjAbl} | facilis ^{AdjV} | mea ^{AdjV} | | |
| | | von | königlichem, | freundliche | meine | | |
| [361] | | parumper ^{Adv} | aure verba patienti ^{-AdjAbl} | excipe. ^{PrälmvAkt} | | | |
| | | kurz | geduldigem | nimm auf. | | | |
| [362] | | si ^{Kon} | aeterna ^{AdjA} | semper ^{Adv} | odia mortālēs gerant ^{PräKnjAkt} | | |
| | | wenn | ewige | immer | tragen | | |
| [363] | | nec ^{Kon} | coeptus ^N | umquam ^{Adv} | cēdat ^{PräKnjAkt} | ex ^{Prp} | animīs furor, |
| | | und nicht | begonnen er | jemals | weiche | aus | |
| [364] | | sed ^{Kon} | arma fēlix ^{AdjN} | teneat ^{PräKnjAkt} | infēlix ^{AdjN} | paret, ^{PräKnjAkt} | |
| | | aber | glücklich er | halte | unglücklich er | gehorsche, | |
| [365] | | nihil ^N | relinquent ^{Fu1Akt} | bella; tum ^{Adv} | vastis ^{AdjAbl} | ager | |
| | | nichts | werden zurücklassen | dann | öden | | |
| [366] | | squālēbit ^{Fu1Akt} | arvis, subditā ^{Abl} | tēctīs face ^{PerPas} | | | |
| | | wird verwahrlosen | untergelegt er | | | | |
| [367] | | altus ^{AdjN} | sepultās ^A | obruet ^{Fu1Akt} | gentēs cinis. | | |
| | | hoche | begrabene | wird bedecken | | | |
| [368] | | pācem | redūcī ^{InfPas} | velle ^{InfAkt} | victōrī expedit, ^{PräAkt} | | |
| | | | zurück geführt zu werden | wollen | nützt, | | |
| [369] | | victō necesse ^{AdjN} | est. ^{PräAkt} | particeps rēgnō veni; ^{PrälmvAkt} | | | |
| | | nötig | ist. | | komm; | | |
| [370] | | sociēmur ^{PräKnjPas} | animīs, pignus hoc ^A | fideī cape: ^{PrälmvAkt} | | | |
| | | verbinden wir uns | dies es | nimm: | | | |
| [371] | | continge ^{PrälmvAkt} | dextram, quid ^N | trucī ^{AdjAbl} | vultū silēs? ^{PräAkt} | | |
| | | berühre | warum | grimmigem | schweigst du? | | |
| [372] [MEGARA]: | | Egone ^{NPt} | ut ^{Kon} | parentis sanguine aspersam ^A | manum | | |
| | | ich ? | dass | besprengte | | | |
| [373] | | frātrumque ^{Kon} | geminā ^{AdjAbl} | caede contingam? ^{PräKnjAkt} | prius ^{Adv} | | |
| | | | zweifach er | berühre ich ?? | zuvor | | |
| [374] | | extinguet ^{Fu1Akt} | ortus, referet ^{Fu1Akt} | occāsus diem, | | | |
| | | wird auslöschen | wird zurückbringen | | | | |
| [375] | | pāx ante ^{Adv} | fida ^{AdjN} | nivibus et ^{Kon} | flammīs erit ^{Fu1Akt} | | |
| | | vorher | treu | und | wird sein | | |
| [376] | | et ^{Kon} | Scylla Siculum ^{AdjA} | junget ^{Fu1Akt} | Ausonio ^{AdjD} | latus, | |
| | | und | sizilische | wird verbinden | mit ausonischem | | |
| [377] | | priusque ^{AdvKon} | multō ^{AdjAbl} | vicibus alternīs ^{AdjAbl} | fugāx ^{AdjN} | | |
| | | zuvor und | vielem | abwechselnden | flüchtige | | |

- [378] **Eurīpus undā stābit**^{Fu1Akt} **Euboicā**^{AdjAbl} **piger.**^{AdjN}
wird stehen euböisch er träger.
- [379] **patrem abstulistī,**^{PerAkt} **rēgna, germānōs, larem**
nahmst du weg,
- [380] **patrium;**^{AdjA} **quid**^N^{Pr} **ultrā**^{Adv} **est?**^{PräAkt} **ūna**^{AdjN} **rēs superest.**^{PräAkt} **mihī**^D^{Pr}
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] **frātre ac**^{Kon} **parente cārior,**^{AdjKmpN} **rēgnō ac**^{Kon} **lare:**
und teurer, und
- [382] **odium tuī,**^G^{Pr} **quod**^N^{Pr} **esse**^{InfAkt} **cum**^{Prp} **populō mihī**^D^{Pr}
dein es, welches sein mit mir
- [383] **commūne**^{AdjN} **doleō;**^{PräAkt} **pars quota**^{AdjN} **ex**^{Prp} **illō**^{Abl}^{Pr} **mea**^{AdjN} **est?**^{PräAkt}
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] **domināre**^{PräImvPas} **tumidus,**^{AdjV} **spīritūs altōs**^{AdjA} **gere:**^{PräImvAkt}
herrsche aufgeblasen er, hohe trage:
- [385] **sequitur**^{PräPas} **superbōs**^{AdjA} **ultor ā**^{Prp} **tergō deus.**
folgt hochmütige von
- [386] **Thēbāna**^{AdjA} **nōvī**^{PerAkt} **rēgna: quid**^N^{Pr} **mātrēs loquar**^{PräKnjPas}
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] **passās**^A^{PerPas} **et**^{Kon} **ausās**^A^{PerPas} **scelera? quid**^N^{Pr} **geminum**^{AdjA} **nefās**
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] **mixtumque**^{AKon}^{PerPas} **nōmen conjugis nātī patris?**
gemischt es und
- [389] **quid**^N^{Pr} **bīna**^{AdjA} **frātrum castra? quid**^N^{Pr} **totidem**^{AdjA} **rogōs?**
was je zwei was ebenso viele
- [390] **riget**^{PräAkt} **superba**^{AdjN} **Tantalīs**^{AdjN} **lūctū parēns**
starrt hochmütige tantalidische
- [391] **maestusque**^{AdjNKon} **Phrygiō**^{AdjAbl} **mānat**^{PräAkt} **in**^{Prp} **Sipylō lapis.**
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] **quīn**^{Adv} **ipse**^N^{Pr} **torvum**^{AdjA} **subrigēns**^N^{PräAkt} **cristā caput**
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] **Illyrica**^{AdjA} **Cadmus rēgna permēnsus**^N^{PerPas} **fugā**
illyrische durch messen habend
- [394] **longās**^{AdjA} **reliquit**^{PerAkt} **corporis tracti**^G^{PerPas} **notās.**
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] **haec**^N^{Pr} **tē**^A^{Pr} **manent**^{PräAkt} **exempla: domināre**^{PräImvPas} **ut**^{Kon} **libet,**^{PräAkt}
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] **dum**^{Kon} **solita**^N^{PerPas} **rēgnī fāta tē**^A^{Pr} **nostrī**^G^{Pr} **vocent**^{PräKnjAkt}
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: **Agedum**^{Pt} **efferātās**^{AdjA} **rabida**^{AdjA} **vōcēs āmovē**^{PräImvAkt}
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] **et**^{Kon} **disce**^{PräImvAkt} **rēgum imperia ab**^{Prp} **Alcidē patī**^{InfPas}
und lerne von erleiden
- [399] **ego**^N^{Pr} **rapta**^A^{PerPas} **quamvis**^{Kon} **scēptra victrīci**^{AdjD} **geram**^{PräKnjAkt}
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] **dextrā regamque**^{Kon}^{Fu1Akt} **cūncta**^{AdjA} **sine**^{Prp} **lēgum metū**
werde ich regieren und alles ohne
- [401] **quās**^A^{Pr} **arma vincunt,**^{PräAkt} **pauca**^{AdjA} **prō**^{Prp} **causā loquar**^{PräKnjPas}
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] **nostrā,**^{AdjAbl} **cruentō**^{AdjAbl} **cecidit**^{PerAkt} **in**^{Prp} **bellō pater?**
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] **cecidere**^{PerAkt} **frātrēs? arma nōn**^{Pt} **servant**^{PräAkt} **modum;**
fielen nicht bewahren

- [404] **nec**^{Kon} **temperārī**^{InfPas} **facile**^{Adv} **nec**^{Kon} **reprimī**^{InfPas} **potest**^{PräAkt}
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] **stricti**^G^{PerPas} **ēnsis** **īra**, **bella dēlectat**^{PräAkt} **cruor**.
gezückten erfreut
- [406] **sed**^{Kon} **ille**^N^{Pr} **rēgnō prō**^{Prp} **suō**,^{AdjAbl} **nōs**^N^{Pr} **improbā**^{AdjAbl}
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] **cupīdine ācti**?^N^{PerPas} **quaeritur**^{PräPas} **bellī exitus**,
getriebene ?? wird gesucht
- [408] **nōn**^{Pt} **causa**, **sed**^{Kon} **nunc**^{Adv} **pereat**^{PräKnjAkt} **omnis**^{AdjN} **memoria**:
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] **cum**^{Kon} **victor arma posuit**,^{PerAkt} **et**^{Kon} **victum**^A^{PerPas} **decet**^{PräAkt}
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] **dēpōnere**^{InfAkt} **odia**. **nōn**^{Pt} **ut**^{Kon} **īnflexō**^{Abl}^{PerPas} **genū**
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] **rēgnantem**^A^{PräAkt} **adōrēs**^{PräKnjAkt} **petimus**:^{PräAkt} **hoc**^A^{Pr} **ipsum**^A^{Pr} **placet**^{PräAkt}
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] **animō ruīnās quod**^{Kon} **capis**^{PräAkt} **magnō**^{AdjAbl} **tuās**,^{AdjA}
dass nimmst du großem deine;
- [413] **es**^{PräImvAkt} **rēge conjūnx digna**:^{AdjN} **sociēmus**^{PräKnjAkt} **torōs**.
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: **Gelidus**^{AdjN} **per**^{Prp} **artūs vādīt**,^{PräAkt} **exsanguīs**^{AdjN} **tremor**.
kalt durch die geht blutleer
- [415] **quod**^N^{Pr} **facinus aurēs pepulit**?^{PerAkt} **haut**^{Pt} **equidem**^{Pt} **horruī**,^{PerAkt}
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] **cum**^{Kon} **pāce ruptā**^{Abl}^{PerPas} **bellicus**^{AdjN} **mūrōs fragor**
als gebrochen er kriegertisch er
- [417] **circumsonāret**,^{ImpKnjAkt} **pertulī**^{PerAkt} **intrepidē**^{Adv} **omnia**:
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] **thalamōs tremēscō**,^{PräAkt} **capta**^N^{PerPas} **nunc**^{Adv} **videor**^{PräPas} **mihi**.
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] **gravent**^{PräKnjAkt} **catēnae corpus et**^{Kon} **longā**^{AdjAbl} **famē**
mögen beschweren und langem
- [420] **mors prōtrahātūr**^{PräKnjPas} **lenta**:^{AdjN} **nōn**^{Pt} **vincet**^{Fu1Akt} **fidem**
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] **vīs ūlla**^{AdjN} **nostram**,^{AdjA} **moriar**,^{PräKnjPas} **Alcidē**, **tua**.^{AdjA}
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: **Animōsne**^{Pt} **mersus**^N^{PerPas} **īferīs conjūnx facit**?^{PräAkt}
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: **Īferna tetigit**,^{PerAkt} **posset**^{ImpKnjAkt} **ut**^{Kon} **supera assequī**.^{InfPas}
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: **Tellūris illum**^A^{Pr} **pondus immēnsae**^{AdjG} **premit**.^{PräAkt}
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: **Nūllō**^{AdjAbl} **premētūr**^{Fu1Pas} **onere**, **qui**^N^{Pr} **caelum tulit**.^{PerAkt}
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: **Cōgēre**.^{InfAkt} **Cōgī**^{InfPas} **qui**^N^{Pr} **potest**^{PräAkt} **nescit**^{PräAkt} **morī**.^{InfPas}
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] **Effāre**^{PräImvPas} **potius**,^{Adv} **quod**^A^{Pr} **novīs**^{AdjD} **thalamīs parem**^{AdjA}
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] **Rēgāle**^{AdjA} **mūnus**. **Aut**^{Kon} **tuam**^{AdjA} **mortem aut**^{Kon} **meam**.^{AdjA}
königliche oder deinen oder meinen.

- [429] **Moriere**^{Fu1Pas} **dēmēns.**^{Adv} **Conjugī occurram**^{Fu1Akt} **meō.**^{AdjD}
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] **Scēptrōne**^{Pt} **nostrō**^{AdjAbl} **famulus est**^{PräAkt} **potior**^{AdjKmpN} **tibī?**
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: **Quot**^A **iste**^N **famulus trādīdit**^{PerAkt} **rēgēs necī.**
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: **Cūr**^{Adv} **ergo**^{Pt} **rēgī servit**^{PräAkt} **et**^{Kon} **patitur**^{PräPas} **jugum?**
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: **Imperia dūra**^{AdjA} **tolle:**^{PräImvAkt} **quid**^N **virtūs erit?**^{Fu1Akt}
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: **Obicī**^{InfPas} **ferīs mōnstrisque**^{Kon} **virtūtem putās?**^{PräAkt}
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: **Virtūtis est**^{PräAkt} **domāre**^{InfAkt} **quae**^N **cūnctī pavent.**^{PräAkt}
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: **Tenebrae loquentem**^A **magna**^{AdjN} **Tartareae**^{AdjN} **premunt.**^{PräAkt}
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: **Nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **astra mollis**^{AdjN} **ē**^{Prp} **terrīs via.**
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: **Quō**^{Abl} **patre genitus**^N **caelitum spērat**^{PräAkt} **domōs?**
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: **Miseranda**^N **conjūnx Herculis magnī,**^{AdjG} **silē:**^{PräImvAkt}
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] **partēs meae**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **reddere**^{InfAkt} **Alcīdae patrem**
meine sind zurück zugeben
- [441] **genusque**^{Kon} **vērūm,**^{AdjN} **post**^{Prp} **tot**^{Adj} **ingentis**^{AdjG} **virī**
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] **memoranda**^A **facta postque**^{PrpKon} **pācātum**^A **manū**^{PerPas}
zu erinnernde und nach befriedet es
- [443] **quodcumque**^N **Titān ortus**^N **et**^{Kon} **lābēns**^N **videt,**^{PräAkt}
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] **post**^{Prp} **mōnstra tot**^{AdjA} **perdomita,**^A **post**^{Prp} **Phlegmam impiō**^{AdjAbl}
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam**^A **cruōre postque**^{PrpKon} **dēfēnsōs**^A **deōs**^{PerPas}
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum**^{Adv} **liquet**^{PräAkt} **dē**^{Prp} **patre?** **mentīmur**^{PräPas} **Jovem:**
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **Jūnōnis odiō crēde.**^{PräImvAkt} **Quid**^A **violās**^{PräAkt} **Jovem?**
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mortāle**^{AdjN} **caelō nōn**^{Pt} **potest**^{PräAkt} **jungī**^{InfPas} **genus.**
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis**^{AdjN} **ista**^N **plūribus**^{AdjD} **causa est**^{PräAkt} **deīs.**
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famuline**^{Pt} **fuerant**^{PlqAkt} **ante**^{Prp} **quam**^{Kon} **fierent**^{ImpKnjPas} **deī?**
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor Pheraeōs**^{AdjA} **Dēlius pāvit**^{PerAkt} **gregēs.**
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: **Sed**^{Kon} **nōn**^{Pt} **per**^{Prp} **omnēs exul errāvit**^{PerAkt} **plagās.**
aber nicht durch irrte
- [453] [AMPHITRUON]: **Quem**^A **profuga**^{AdjAbl} **terrā māter errante**^{Abl} **ēdidit?**^{PerAkt}
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: **Num**^{Pt} **mōnstra saeva**^{AdjA} **Phoebus aut**^{Kon} **timuit**^{PerAkt} **ferās?**
etwa grausame oder fürchtete

- [455] [AMPHITRUON]: **Prīmus**^{AdjN} **sagittās imbuit**^{PerAkt} **Phoebī dracō.**
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: **Quam**^{Adv} **gravia**^{AdjA} **parvus**^{AdjN} **tulerit**^{PerKnjAkt} **ignōrās**^{PräAkt} **mala?**
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: **Ē**^{Prp} **mātris uterō fulmine ējectus**^{N PerPas} **puer**
aus hinaus geworfen
- [458] **mox**^{Adv} **fulminanti**^{Abl PräAkt} **proximus**^{AdjN} **patri stetit.**^{PerAkt}
bald donnerndem nächster stand.
- [459] **quid?**^{N Pr} **qui**^{N Pr} **gubernat**^{PräAkt} **astra, qui**^{N Pr} **nūbēs quatit,**^{PräAkt}
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] **nōn**^{Pt} **latuit**^{PerAkt} **īnfāns rūpis īdaeae**^{AdjG} **specū?**
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] **sollicita**^{AdjN} **tanti**^{AdjG} **pretia nātālēs habent**^{PräAkt}
sorgsame so großen haben
- [462] **semperque**^{AdvKon} **magnō**^{AdjAbl} **cōnstitit**^{PerAkt} **nāscī**^{InfPas} **deum.**
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: **Quemcumque**^{A Pr} **miserum**^{AdjA} **vīderīs,**^{PerKnjAkt} **hominem sciās.**^{PräKnjAkt}
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: **Quemcumque**^{A Pr} **fortem**^{AdjA} **vīderīs,**^{PerKnjAkt} **miserum**^{AdjA} **negēs.**^{PräKnjAkt}
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: **Fortem**^{AdjA} **vocēmus**^{PräKnjAkt} **cujus**^{G Pr} **ex**^{Prp} **umerīs leō,**
tapferen nennen wir dessen von
- [466] **dōnum puellae factus,**^{N PerPas} **et**^{Kon} **clāva excidit**^{PerAkt}
geworden, und fiel heraus
- [467] **fulsitque**^{Kon PerAkt} **pictum**^{A PerPas} **veste Sīdoniā**^{AdjAbl} **latus?**
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] **fortem**^{AdjA} **vocēmus**^{PräKnjAkt} **cujus**^{G Pr} **horrentēs**^{N PräAkt} **comae**
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] **maduēre**^{PerAkt} **nardō, laude qui**^{N Pr} **nōtās**^{AdjA} **manūs**
wurden feucht der bekannte
- [470] **ad**^{Prp} **nōn**^{Pt} **virilem**^{AdjA} **tympanī mōvit**^{PerAkt} **sonum,**
zu nicht männlichen bewegte
- [471] **mitrā ferōcem**^{AdjA} **barbarā**^{AdjAbl} **frontem premēs?**^{N PräAkt}
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: **Nōn**^{Pt} **ērubēscit**^{PräAkt} **Bacchus effūsōs**^{A PerPas} **tener**^{AdjN}
nicht errötet ausgeschüttete zart er
- [473] **sparsisse**^{InfPerAkt} **crīnēs nec**^{Kon} **manū molli**^{AdjAbl} **levem**^{AdjA}
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] **vibrāre**^{InfAkt} **thyrsū, cum**^{Kon} **parum**^{Adv} **forti**^{AdjAbl} **gradū**
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] **aurō decōrum**^{AdjA} **syрма barbaricum**^{AdjA} **trahit:**^{PräAkt}
geschmückt es barbarische zieht:
- [476] **post**^{Prp} **multa**^{AdjA} **virtūs opera laxārī**^{InfPas} **solet.**^{PräAkt}
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: **Hoc**^{N Pr} **Eurytī fatētur**^{PräPas} **ēversī**^{G PerPas} **domus**
dies gesteht umgestürzten
- [478] **pecorumque**^{Kon} **rītū virginum oppressi**^{N PerPas} **gregēs:**
unterdrückte
- [479] **hoc**^{N Pr} **nūlla**^{AdjN} **Jūnō, nūllus**^{AdjN} **Eurystheus jubet:**^{PräAkt}
dies keine kein befiehlt:

- [480] ipsius^G_{Pr} haec^N_{Pr} sunt^{PräAkt} opera. Nōn^{Pt} nōstī^{PerAkt} omnia:^A_{Pr}
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: ipsius^G_{Pr} opus est^{PräAkt} caestibus frāctus^N_{PerPas} suis^{AdjAbl}
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] Eryx et^{Kon} Eryci^D_{Pr} jūctus^N_{PerPas} Antaeus Libys,^{AdjN}
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] et^{Kon} quī^N_{Pr} hospitālī^{AdjAbl} caede mānantēs^N_{PräAkt} focī
und die gastlichen tiefend
- [484] bibēre^{InfAkt} jūstum^{AdjA} sanguinem Būsīridis;
zu trinken gerechten
- [485] ipsius^G_{Pr} opus est^{PräAkt} vulnerī et^{Kon} ferrō obuius^{AdjN}
des selben ist und entgegen gehend
- [486] mortem coāctus^N_{PerPas} integer^{AdjN} Cycnus pati^{InfPas}
gezwungen unverseht zu erleiden
- [487] nec^{Kon} ūnus^{AdjN} ūnā^{AdjAbl} Gēryōn victus^N_{PerPas} manū.
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] eris^{Fu1Akt} inter^{Prp} istōs;^A_{Pr} quī^N_{Pr} tamen^{Adv} nūllō^{AdjAbl} stuprō
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] laesēre^{PerAkt} thalamōs. Quod^N_{Pr} Jovī hoc^N_{Pr} rēgī licet:^{PräAkt}
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: Jovī dedistī^{PerAkt} conjugem, rēgī dabis;^{Fu1Akt}
gabst du wirst du geben;
- [491] et^{Kon} tē^A_{Pr} magistrō nōn^{Pt} novum^{AdjA} hoc^A_{Pr} discet^{Fu1Akt} nurus,
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] etiam^{Adv} virō probante^{Abl}_{PräAkt} meliōrem^{AdjA} sequī.^{InfPas}
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] sīn^{Kon} cōpulārī^{InfPas} pertināx^{AdjN} taedis negat,^{PräAkt}
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] vel^{Kon} ex^{Prp} coāctā^{Abl}_{PerPas} nōbilem^{AdjA} partum feram.^{Fu1Akt}
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et^{Kon} penātēs Labdacī
und
- [496] et^{Kon} nūptiālēs^{AdjN} impiī^{AdjG} Oedipodae facēs,
und Hochzeits des gottlosen
- [497] nunc^{Adv} solita^N_{PerPas} nostrō^{AdjAbl} fāta coniugiō date.^{PräImvAkt}
nun gewohnte unserem gebt.
- [498] nunc,^{Adv} nunc,^{Adv} cruentae^{AdjN} rēgis Aegyptī nurūs,
jetzt, jetzt, blutige
- [499] adeste^{PräImvAkt} multō^{AdjAbl} sanguine infectae^N_{PerPas} manūs.
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] dēest^{PräAkt} ūna^{AdjN} numerō Danaīs: explēbō^{Fu1Akt} nefās.
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: Conjugia quoniam^{Kon} pervicāx^{AdjN} nostra^{AdjA} abnuīs^{PräAkt}
da ja verstockt unsre lehnt du ab
- [502] rēgemque^{Kon} terrēs,^{PräAkt} scēptra quid^N_{Pr} possint^{PräKnjAkt} sciēs.^{Fu1Akt}
erschreckst du, was können wirst du erfahren.
- [503] complectere^{PräImvPas} ārās: nūllus^{AdjN} ēripiet^{Fu1Akt} deus
umfasse kein wird entreissen
- [504] tē^A_{Pr} mihi,^D_{Pr} nec^{Kon} orbe sī^{Kon} remōlītō^{Abl}_{PerPas} queat^{PräKnjAkt}
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] ad^{Prp} supera^{AdjA} victor^{AdjN} nūmina Alcīdēs vehī.^{InfPas}
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.

[506]	congerite ^{PräImvAkt}	silvās:	templa supplicibus ^{AdjD}	suīs ^{AdjD}	
	häuft		für die Flehenden	ihren eigenen	
[507]	injecta ^N	flagrent, ^{PräAkt}	conjugem et ^{Kon}	tōtum ^{AdjA}	gregem
	über worfen	sollen lodern,	und	ganzen	
[508]	cōnsūmat ^{PräKnjAkt}	ūnus ^{AdjN}	igne subjectō ^{Abl}	rogus.	
	soll verzehren	einziger	darunter gelegt		
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc ^A	mūnus ā ^{Prp}	tē ^{Abl}	genitor Alcīdae	petō, ^{PräAkt}
	dies	von	dir		bitte ich,
[510]	rogāre ^{InfAkt}	quod ^A	mē ^A	deceat, ^{PräKnjAkt}	ut ^{Kon}
	zu bitten	was	mich	zieme,	dass
					zuerst
					ich falle.
[511] [LYCUS]:	Qui ^N	morte cūctōs ^{AdjA}	luere ^{InfAkt}	supplicium jubet ^{PräAkt}	
	wer	alle	zu büßen	befiehlt	
[512]	nescit ^{PräAkt}	tyrannus esse: ^{InfAkt}	dīversa ^{AdjA}	inrogā; ^{PräImvAkt}	
	weiß nicht	zu sein:	Verschiedenes	verhänge;	
[513]	miserum ^{AdjA}	vetā ^{PräImvAkt}	perīre, ^{InfAkt}	fēlicem ^{AdjA}	jubē. ^{PräImvAkt}
	den Elenden	verbiete	zu sterben,	den Glücklichen	befiehl.
[514]	ego, ^N	dum ^{Kon}	cremandīs ^{Abl}	trabibus accrēscit ^{PräAkt}	rogus,
	ich,	während	zu verbrennenden	wächst	
[515]	sacrō ^{AdjAbl}	regentem ^A	maria vōtīvō ^{AdjAbl}	colam. ^{Fu1Akt}	
	mit heiligem	herrschend	Weihe gabe	werde ich ehren.	
[516] [AMPHITRUON]:	Prō ^{Prp}	nūminum vīs summa, ^{AdjN}	prō ^{Prp}	caelestium ^{AdjG}	
	o	höchste,	o	der Himmlischen	
[517]	rēctor parēnsque, ^{Kon}	cujus ^G	excussīs ^{Abl}	tremunt ^{PräAkt}	
		dessen	ab geschüttelt	zittern	
[518]	hūmāna ^{AdjN}	tēlīs, impiam ^{AdjA}	rēgis ferī ^{AdjG}		
	die Menschen	gottlose	grausamen		
[519]	compesce ^{PräImvAkt}	dextram!	quid ^A	deōs frūstrā ^{Adv}	precor? ^{PräPas}
	halte zurück		warum	vergeblich	flehe ich?
[520]	ubicumque ^{Adv}	es, ^{PräAkt}	audī, ^{PräImvAkt}	nāte. cūr ^{Adv}	subitō ^{Adv}
	wo auch immer	bist du,	höre,	warum	plötzlich
					wanken
[521]	agitāta ^N	mōtū templa?	cūr ^{Adv}	mūgit ^{PräAkt}	solum?
	auf gerüttelt		warum	dröhnt	
[522]	īnfernus ^{AdjN}	īmō ^{AdjAbl}	sonuit ^{PerAkt}	ē ^{Prp}	fundō fragor
	unter irdisch	aus tiefstem	ertönte	aus	
[523]	audīmur! ^{PräPas}	est ^{PräAkt}	est ^{PräAkt}	sonitus Herculei ^{AdjG}	gradūs.
	wir werden gehört!	es ist	es ist	des Herkuleischen	

Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	Ō ^{ij}	Fortūna virīs invida ^{AdjN}	fortibus, ^{AdjD}		
	o	neidisch	den Tapfern,		
[525]	quam ^A	nōn ^{Pt}	aequa ^{AdjN}	bonīs ^{AdjD}	praemia dīvidis. ^{PräAkt}
	wie	nicht	gerecht	den Guten	teilst du.
[526]	Eurystheus facili ^{AdjAbl}	rēgnet ^{PräKnjAkt}	in ^{Prp}	ōtiō:	
	bequem	herrsche	in		
[527]	Alcmēnā genitus ^N	bella per ^{Prp}	omnia ^{AdjA}		
	geboren	durch	alle		
[528]	mōnstrīs exagitēt ^{PräKnjAkt}	caeliferam ^{AdjA}	manum:		
	hetze	Himmel tragende			
[529]	serpentis resece ^{PräKnjAkt}	colla ferācia, ^{AdjA}			
	schneide ab	fruchtbare,			

[530]	dēceptīs ^{Abl} betrogen	PerPas	referat ^{PräKnjAkt} bringe zurück	māla sorōribus,
[531]	cum ^{Kon} wenn	somnō	dederit ^{Fu2Akt} wird gegeben haben	pervigilēs ^{AdjA} genū
[532]	pōmīs dīvitibus ^{AdjD} reichen	praepositus ^N vorgesetzt	PerPas	dracō.
[533]	Intrāvit ^{PerAkt} betrat	Scythiae	multivagās ^{AdjA} viel umher streifende	domōs
[534]	et ^{Kon} und	gentēs patriīs ^{AdjAbl} auf väterlichen	sēdibus hospitēs,	
[535]	calcāvitque ^{Kon} trat und	PerAkt	fretī terga rigentia ^A starrend	PräAkt
[536]	et ^{Kon} und	mūtīs ^{AdjAbl} mit stummen	tacitum ^{AdjA} stilles	lītoribus mare.
[537]	illīc ^{Adv} dort	dūra ^{AdjN} harte	carent ^{PräAkt} entbehren	aequora flūctibus,
[538]	et ^{Kon} und	quā ^{Adv} wo	plēna ^{AdjN} voll	ratēs carbasa tenderent, ^{ImpKnjAkt} spannten,
[539]	intōnsīs ^{Abl} un geschoren	PerPas	teritur ^{PräPas} wird getreten	sēmita Sarmatis,
[540]	stat ^{PräAkt} steht	pontus,	vicibus mōbilis ^{AdjN} beweglich	annuīs, ^{AdjAbl} jährlichen,
[541]	nāvem nunc ^{Adv} jetzt	facilis ^{AdjN} fähig	nunc ^{Adv} jetzt	equitem patī. ^{InfPas} zu dulden.
[542]	illīc ^{Adv} dort	quae ^N die	Pr	viduīs ^{AdjD} den mannlosen
			gentibus imperat, ^{PräAkt} herrscht,	
[543]	aurātō ^{AdjAbl} mit goldenem	religāns ^N umschnürend	PräAkt	īlia balteō,
[544]	dētrāxit ^{PerAkt} zog ab	spolium nōbile ^{AdjA} edel es	corporī	
[545]	et ^{Kon} und	peltam et ^{Kon} und	nivei ^{AdjG} des schnee weißen	vincula pectoris.
[546]	victōrem positō ^{Abl} gesetzt	PerPas	suspiciēns ^N auf schauend	PräAkt
			genū.	
[547]	Quā ^{Abl} mit welcher	Pr	spē praecipitēs ^{AdjA} Hals über Kopf	actus ^N getrieben
			PerPas	ad ^{Prp} zu
			inferōs,	
[548]	audāx ^{AdjN} kühn	īre ^{InfAkt} zu gehen	viās inremeābilēs, ^{AdjA} un wieder kehrbare,	
[549]	vīdistī ^{PerAkt} sah st du	Siculae ^{AdjG} der sizilischen	rēgna Proserpinae?	
[550]	illīc ^{Adv} dort	nūlla ^{AdjN} keine	notō nūlla ^{AdjN} keine	favōniō
[551]	cōnsurgunt ^{PräAkt} erheben sich	tumidīs ^{AdjAbl} mit geschwellenen	flūctibus aequora:	
[552]	nōn ^{Pt} nicht	illīc ^{Adv} dort	geminum ^{AdjN} doppeltes	Tyndaridae genus
[553]	succurrunt ^{PräAkt} eilen zu Hilfe	timidīs ^{AdjD} den ängstlichen	sīdera nāvibus:	
[554]	stat ^{PräAkt} steht	pigrō ^{AdjAbl} mit träge m	pelagus gurgite languidum, ^{AdjN} schlaffes,	
[555]	et ^{Kon} und	cum ^{Kon} wenn	Mors avidīs ^{AdjAbl} gierigen	pallida ^{AdjN} blasse
			dentibus	

[556]	gentēs innumerās ^{AdjA} mānibus intulit, ^{PerAkt} unzählige brachte hinein,
[557]	ūnō ^{AdjAbl} tot ^{Adj} populī rēmige trāseunt. ^{PräAkt} mit einem so viele setzen über.
[558]	Ēvincās ^{PräKnjAkt} utinam ^{Pt} jūra ferae ^{AdjG} Stygis mögest du überwinden wäre es doch der wilden
[559]	Parcārumque ^{Kon} colōs nōn ^{Pt} revocābilēs. ^{AdjA} nicht zurück rufbare.
[560]	hic ^{Adv} qui ^N rēx populīs plūribus ^{AdjAbl} imperat, ^{PräAkt} hier der mehren herrscht,
[561]	bellō cum ^{Kon} peterēs ^{ImpKnjAkt} Nestoream ^{AdjA} Pylon, als du anstreben würdest nestorische
[562]	tēcum ^{AbIPrp} cōnseruit ^{PerAkt} pestiferās ^{AdjA} manūs mit dir hat vereinigt verderben bringende
[563]	tēlum tergemīnā ^{AdjAbl} cuspide praeferēns: ^N ^{PräAkt} mit dreifach er vor sich her tragend:
[564]	effūgit ^{PerAkt} tenui ^{AdjAbl} vulnere saucius ^N ^{PerPas} entfloh mit leichter verwundet er
[565]	et ^{Kon} mortis dominus pertimuit ^{PerAkt} morī. ^{InfPas} und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
[566]	fātum rumpe ^{PräImvAkt} manū, trīstibus ^{AdjAbl} inferīs ^{AdjAbl} zerbrich den traurigen Unter göttern
[567]	prōspectus pateat ^{PräKnjAkt} lūcis et ^{Kon} invius ^{AdjN} möge offen stehen und un begehbar er
[568]	līmes det ^{PräKnjAkt} facilēs ^{AdjA} ad ^{Prp} superōs ^{AdjA} viās. gebe leichte zu den Oberen
[569]	Immitēs ^{AdjA} potuit ^{PerAkt} flectere ^{InfAkt} cantibus Unbarmherzige konnte beugen
[570]	umbrārum dominōs et ^{Kon} prece supplicī ^{AdjAbl} und demütig er
[571]	Orpheus, Eurydicēn dum ^{Kon} repetit ^{PräAkt} suam. ^{AdjA} während er zurückfordert seine.
[572]	quae ^N silvās et ^{Kon} avēs saxaque ^{Kon} trāxerat ^{PlqAkt} welche und hatte gezogen
[573]	ars, quae ^N praebuerat ^{PlqAkt} flūminibus morās, welche hatte geboten
[574]	ad ^{Prp} cuius ^G sonitum cōstiterant ^{PlqAkt} ferae, zu dessen hatten stehen bleiben
[575]	mulcet ^{PräAkt} nōn ^{Pt} solitis ^{AdjAbl} vōcibus inferōs ^{AdjA} besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
[576]	et ^{Kon} surdīs ^{AdjAbl} resonat ^{PräAkt} clārius ^{AdvKmp} in ^{Prp} locīs, und tauben ertönt klarer in
[577]	dēflent ^{PräAkt} Eurydicēn Thrēiciae ^{AdjN} nurūs, beweinen thrakische
[578]	dēflent ^{PräAkt} et ^{Kon} lacrimīs difficilēs ^{AdjN} deī, beweinen auch schwer zu erweichende
[579]	et ^{Kon} qui ^N fronte nimis ^{Adv} crīmina tetricā ^{AdjAbl} und die allzu finster er
[580]	quaerunt ^{PräAkt} ac ^{Kon} veterēs ^{AdjA} excutiant ^{PräAkt} reōs suchen und alte schütteln auf

[581]	flentēs^A weinend	PräAkt	Eurydicēn	jūridicī^{AdjN} richterlich	sedent[,] sitzen,	PräAkt
[582]	tandem^{Adv} endlich	Adv	mortis ait^{PräAkt} spricht	PräAkt	‘vincimur’^{PräPas} ‘wir werden besiegt	PräPas
[583]	‘ēvāde^{PräImvAkt} ‘entkomme	PräImvAkt	ad^{Prp} zu	superōs[,] den Oberen,	AdjA	lēge tamen^{Pt} jedoch
[584]	tū^N du	Pr	post^{Prp} hinter die	terga tui^G deines	Pr	perge^{PräImvAkt} geh fort
[585]	tū^N du	Pr	nōn^{Pt} nicht	ante^{Adv} vorher	tuam^{AdjA} deine	respice^{PräImvAkt} blicke zurück
[586]	quam^{Kon} als	Kon	cum^{Kon} wenn	clāra^{AdjN} helle	deōs	obtulerit^{Fu2Akt} dargeboten haben wird
[587]	Spartānīque^{AdjNKon} spartanische und	AdjNKon	aderit^{Fu1Akt} wird da sein	jānua Taenarī.[']		
[588]	ōdit^{PräAkt} haßt	PräAkt	vērūs^{AdjN} wahrer	amor nec^{Kon} und nicht	patitur^{PräPas} duldet	morās:
[589]	mūnus dum^{Kon} während	Kon	properat^{PräAkt} er eilt	cernere[,] zu sehen,	InfAkt	perdidit.^{PerAkt} hat verloren.
[590]	Quae^N welche	Pr	vincī^{InfPas} besiegt zu werden	potuit^{PerAkt} konnte	rēgia^{AdjN} königliche	carmine.
[591]	haec^N diese	Pr	vincī^{InfPas} besiegt zu werden	poterit^{Fu1Akt} wird können	rēgia^{AdjN} königliche	vīribus.

Szene 2

[592] [HERCULES]:	Ō^{ij} o	lūcis almae^{AdjG} gütigen	AdjG	rēctor et^{Kon} und	Kon	caelī decus,
[593]	qui^N der	Pr	alterna^{AdjA} abwechselnde	currū spatia flammiferō^{AdjAbl} feuertragendem	AdjAbl	ambiēns^N umkreisend
[594]	inlūstre^{AdjA} glänzend	AdjA	lātis^{AdjAbl} weiten	exseris^{PräAkt} streckst du	PräAkt	terrīs caput,
[595]	dā[,] gib,	PräImvAkt	Phoebe, veniam, si^{Kon} wenn	quid^A etwas	Pr	inlicitum^{AdjA} unerlaubt
[596]	vīdere[,] zu sehen	InfAkt	vultūs: jussus^N befohlen	PerPas	in^{Prp} in	lūcem
[597]	arcāna^{AdjA} geheime	AdjA	mundī, tūque^{NKon} und du,	NKon	Pr	caelestum^{AdjG} der Himmlischen
[598]	parēnsque[,] entgegengesetztem	Kon	vīsūs fulmine oppositō^{Abl} PerPas	tege;^{PräImvAkt} bedecke;	PräImvAkt	
[599]	et^{Kon} und	Kon	tū^N du,	Pr	secundō^{AdjAbl} mit günstigem	AdjAbl
[600]	īmās^{AdjA} tiefste	AdjA	pete^{PräImvAkt} suche	PräImvAkt	undās, quisquis^N wer auch immer	N
[601]	terrēna[,] Irdisches,	AdjA	faciē befleckt zu werden	InfPas	metuēns^N fürchtend	PräAkt
[602]	aciem reflectat[,] wende er	PräKnjAkt	ōraque^{Kon} in den	Kon	in^{Prp} in den	caelum ērigat[,] erhebe er
[603]	portenta fugiēns^N fliehend:	PräAkt	hoc^A dies	Pr	nefās cernant[,] mögen sehen	PräKnjAkt
[604]	qui^N der	Pr	advēxit[,] her gebracht hat	PerAkt	et^{Kon} und	quae^N die
						Pr
						jussit[,] befohlen hat,
						PerAkt
						in^{Prp} zu
						poenās meās^{AdjA} meinen

- [605] **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **labōrēs** **nōn**^{Pt} **satis**^{Adv} **terrae** **patent**^{PräAkt}
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] **Jūnōnis odiō: vīdī**^{PerAkt} **inaccessa**^{AdjA} **omnibus,**^{D, Pr}
sah ich unzugängliche allen,
- [607] **ignōta**^{AdjA} **Phoebō quaeque**^{N, Pr} **dēterior**^{AdjKmpN} **polus**
unbekannte und auch schlechter er
- [608] **obscura**^{AdjA} **dīrō**^{AdjAbl} **spatia concessit**^{PerAkt} **Jovī;**
dunkle Räume gewährte
- [609] **et,**^{Kon} **sī**^{Kon} **placērent**^{ImpKnjAkt} **tertiaē**^{AdjG} **sortis loca,**
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] **rēgnāre**^{InfAkt} **potuī:**^{PerAkt} **noctis aeternae**^{AdjG} **chaos**
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] **et**^{Kon} **nocte quiddam**^{N, Pr} **gravius**^{AdjKmpN} **et**^{Kon} **tristēs**^{AdjA} **deōs**
und etwas schwerer es und traurige
- [612] **et**^{Kon} **fāta vīdī,**^{PerAkt} **morte contemptā**^{Abl, PerPas} **redī.**^{PerAkt}
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
- [613] **quid**^{N, Pr} **restat**^{PräAkt} **aliud?**^{N, Pr} **vīdī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ostendī**^{PerAkt} **īnferōs.**^{AdjA}
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [614] **dā**^{PräImvAkt} **sī**^{Kon} **quid**^{N, Pr} **ultrā**^{Adv} **est,**^{PräAkt} **jam**^{Adv} **diū**^{Adv} **pateris**^{PräAkt} **manūs**
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
- [615] **cessāre**^{InfAkt} **nostrās,**^{AdjA} **Jūno; quae**^{N, Pr} **vīncī**^{InfPas} **jubēs?**^{PräAkt}
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehst du?
- [616] **Sed**^{Kon} **templa quārē**^{Adv} **mīles īnfestus**^{AdjN} **tenet**^{PräAkt}
aber warum feindlich hält
- [617] **līmenque,**^{Kon} **sacrum**^{AdjA} **terror armōrum obsidet?**^{PräAkt}
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: **Utrumne**^{Pt} **vīsūs vōta dēciunt**^{PräAkt} **meōs.**^{AdjA}
ob etwa täuschen meine.
- [619] **an**^{Kon} **ille**^{N, Pr} **domitor orbis et**^{Kon} **Grāium**^{AdjG} **decus**
oder jener und der Griechen
- [620] **trīsti**^{AdjAbl} **silentem**^{AdjA} **nūbilō līquit**^{PerAkt} **domum?**
bei traurigem schweigende verließ
- [621] **estne**^{Pt, PräAkt} **ille**^{N, Pr} **nātus? membra laetitiā stupent.**^{PräAkt}
ist ? jener erstarren.
- [622] **ōij nāte. certa**^{AdjN} **at**^{Kon} **sēra**^{AdjN} **Thēbārum salūs,**
o sicher aber spät
- [623] **teneōne**^{Pt, PräAkt} **in**^{Prp} **aurās ēditum**^{A, PerPas} **an**^{Kon} **vānā**^{AdjAbl} **fruo**^{PräAkt}
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] **dēceptus**^{N, PerPas} **umbrā? tūne**^{NPt, Pr} **es?**^{PräAkt} **agnōscō**^{PräAkt} **torōs**
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] **umerōsque**^{Kon} **et**^{Kon} **altō**^{AdjAbl} **nōbilem**^{AdjA} **truncō manum.**
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: **Undē**^{Adv} **iste,**^{N, Pr} **genitor, squālor et**^{Kon} **lūgūbribus**^{AdjAbl}
woher dieser, und trauer vollen
- [627] **amicta**^{N, PerPas} **conjūnx? unde**^{Adv} **tam**^{Adv} **foedō**^{AdjAbl} **obsiti**^{N, PerPas}
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] **paedōre nātī? quae**^{N, Pr} **domum clādēs gravat?**^{PräAkt}
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: **Socer est**^{PräAkt} **perēptus,**^{N, PerPas} **rēgna possēdit**^{PerAkt} **Lycus,**
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] **nātōs parentem conjugem lētō petit.**^{PräAkt}
bedroht.

- [631] [HERCULES]: **Ingrāta**^{AdjV} **tellūs, nēmō**^{N_{Pr}} **ad**^{Prp} **Herculeae**^{AdjG} **domūs**
 Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] **auxilia vēnit?**^{PerAkt} **vīdit**^{PerAkt} **hoc**^{A_{Pr}} **tantum**^{Adv} **nefās**
 kam? sah dieses nur
- [633] **dēfēnsus**^{N_{PerPas}} **orbis?** **cūr**^{Adv} **diem questū terō?**^{PräAkt}
 verteidigt warum verbrauche?
- [634] **mactētur**^{PräKnjPas} **hostia, hanc**^{A_{Pr}} **ferat**^{PräKnjAkt} **virtūs notam**
 möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] **fiatque**^{Kon} **summus**^{AdjN} **hostis Alcīdae Lycus.**
 werde und oberster
- [636] **ad**^{Prp} **hauriendum**^{A_{Ger}} **sanguinem inimicum**^{AdjA} **feror:**^{PräPas}
 zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] **Thēseu, resiste,**^{PräImvAkt} **nē**^{Pt} **qua**^{N_{Pr}} **vīs subita**^{AdjN} **ingruat.**^{PräKnjAkt}
 widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] **mē**^{A_{Pr}} **bella poscunt,**^{PräAkt} **differ**^{PräImvAkt} **amplexūs, parēns,**
 mich fordern, verschiebe
- [639] **conjūnxque**^{Kon} **differ,**^{PräImvAkt} **nūntiet**^{PräKnjAkt} **Dītī Lycus**
 verschiebe, möge melden
- [640] **mē**^{A_{Pr}} **jam**^{Adv} **redīsse.**^{InfPerAkt} **Flēbilem**^{AdjA} **ex**^{Prp} **oculīs fugā,**^{PräImvAkt}
 mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: **rēgīna, vultum, tūque**^{NKon} **nātō sospite**^{AdjAbl}
 du und heilen
- [642] **lacrimās cadentēs**^{A_{PräAkt}} **reprime:**^{PräImvAkt} **sī**^{Kon} **nōvī**^{PerAkt} **Herculem,**
 fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] **Lycus Creontī dēbitās**^{AdjA} **poenās dabit,**^{Fu1Akt}
 geschuldete wird geben,
- [644] **lentum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **dabit:**^{Fu1Akt} **dat;**^{PräAkt} **hoc**^{N_{Pr}} **quoque**^{Adv} **est**^{PräAkt} **lentum:**^{AdjN} **dedit.**^{PerAkt}
 langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: **Vōtum secundet**^{PräKnjAkt} **qui**^{N_{Pr}} **potest**^{PräAkt} **nostrum**^{G_{Pr}} **deus**
 möge begünstigen wer kann unser es
- [646] **rēbusque**^{Kon} **lassīs**^{AdjAbl} **adsit.**^{PräKnjAkt} **Ōij magnī**^{AdjG} **comes**
 ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] **magnanime**^{AdjV} **nāti. pande**^{PräImvAkt} **virtūtum ōrdinem,**
 hochherzig er entfalte
- [648] **quam**^{Adv} **longa**^{AdjN} **maestōs**^{AdjA} **dūcat**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **mānēs via,**
 wie lang traurige führt zu
- [649] **ut**^{Kon} **vincla tulerit**^{PerAkt} **dūra**^{AdjA} **Tartareus**^{AdjN} **canis.**
 wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: **Memorāre**^{InfPräAkt} **cōgis**^{PräAkt} **ācta sēcūrae**^{AdjD} **quoque**^{Adv}
 zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] **horrenda**^{AdjA} **mentī. vix**^{Adv} **adhūc**^{Adv} **certa**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **fidēs**
 schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] **vītālis**^{AdjG} **aurae, torpet**^{PräAkt} **aciēs lūminum**
 des lebendigen erstarrt
- [653] **hebetēsque**^{AdjNKon} **vīsūs vix**^{Adv} **diem īnsuētum**^{AdjA} **ferunt.**^{PräAkt}
 stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] **Pervince,**^{PräImvAkt} **Thēseu, quicquid**^{N_{Pr}} **altō**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **pectore**
 überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] **remanet**^{PräAkt} **pavōris nēve**^{Kon} **tē**^{A_{Pr}} **fructū optimō**^{AdjAbl}
 bleibt und nicht dich besten

[656]	fraudā ^{PräImvAkt}	labōrum: quae ^N	Pr	fuit ^{PerAkt}	dūrum ^{AdjA}	patī ^{InfPas}
	beraube	was		war	hart es	zu erleiden,
[657]	meminisse ^{InfPerAkt}	dulce ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	fāre ^{PräImvPas}	cāsūs horridōs ^{AdjA}	
	sich erinnert zu haben	süß	ist.	sprich		grausige.
[658]	Fās omne ^{AdjN}	mundī tēque ^{AKon}	Pr	dominantem ^A	PräAkt	precor ^{PräPas}
	ganz es	dich und		herrschenden		ich bitte
[659]	rēgnō capāci ^{AdjD}	tēque ^{AKon}	Pr	quam ^A	Pr	āmōtam ^A
	geräumigen	dich und		die		weg genommene
						vergeblich
[660]	quaesivit ^{PerAkt}	Ennā māter, ut ^{Kon}		jūra abdita ^A	PerPas	
	suchte	dass		verborgene		
[661]	et ^{Kon}	operta ^A	PerPas	terrīs liceat ^{PräKnjAkt}	impūne ^{Adv}	ēloqui ^{InfPas}
	und	verhüllte		möge erlaubt sein	ungestraft	aus zusprechen.
[662]	Spartāna ^{AdjN}	tellūs nōbile ^{AdjA}		attollit ^{PräAkt}	jugum,	
	spartanische	edles		hebt		
[663]	dēnsīs ^{AdjAbl}	ubi ^{Adv}		aequor Taenarus silvīs premit; ^{PräAkt}		
	dichten	wo		drückt;		
[664]	hīc ^{Adv}	ōra solvit ^{PräAkt}		Dītis invīsī ^{AdjG}	domus	
	hier	öffnet		verhaßten		
[665]	hiatque ^{Kon}	PräAkt	rūpēs alta ^{AdjN}	et ^{Kon}	immēnsō ^{AdjAbl}	specū
	gähnt und		hoche	und	ungeheuerem	
[666]	ingēns ^{AdjN}	vorāgō faucibus vastīs ^{AdjAbl}		patet ^{PräAkt}		
	gewaltige		weiten	steht offen		
[667]	lātumque ^{AdjAKon}	pandit ^{PräAkt}	omnibus ^D	Pr	populis iter.	
	breiten und	öffnet	allen			
[668]	nōn ^{Pt}	caeca ^{AdjN}	tenebrīs incipit ^{PräAkt}	primō ^{AdjAbl}	via;	
	nicht	blind	beginnt	zuerst		
[669]	tenuis ^{AdjN}	relictāe ^G	PerPas	lūcis ā ^{Prp}	tergō nitor	
	schwach er	zurück gelassenen		von		
[670]	fulgorque ^{Kon}	dubius ^{AdjN}	sōlis afflīctī ^G	PerPas	cadit ^{PräAkt}	
	ungewiß er		gebeugten		fällt	
[671]	et ^{Kon}	lūdit ^{PräAkt}	aciem: nocte sic ^{Adv}	mixtā ^{Abl}	PerPas	solet ^{PräAkt}
	und	spielt	so	gemischt er		pfl egt
[672]	praebēre ^{InfAkt}	lūmen prīmus ^{AdjN}	aut ^{Kon}	sērus ^{AdjN}	diēs.	
	zu bieten	früh er	oder	spät er		
[673]	hinc ^{Adv}	ampla ^{AdjN}	vacuīs ^{AdjAbl}	spatia laxantur ^{PräPas}	locīs,	
	von hier	weite	leeren	werden geweitet		
[674]	in ^{Prp}	quae ^A	Pr	omne ^{AdjA}	mersum ^A	PerPas
	in	welche	jeden	hinein getaucht es	dringt	menschlich es
[675]	nec ^{Kon}	īre ^{InfAkt}	labor est; ^{PräAkt}	ipsa ^N	Pr	dēdūcit ^{PräAkt}
	und nicht	zu gehen	ist;	sie selbst		führt hinab
[676]	ut ^{Kon}	saepe ^{Adv}	puppēs aestus invītās ^{AdjA}	rapit ^{PräAkt}		
	wie	oft	ungewollte	reißt,		
[677]	sic ^{Adv}	prōnus ^{AdjN}	āēr urguet ^{PräAkt}	atque ^{Kon}	avidum ^{AdjA}	chaos,
	so	geneigt	drängt	und auch	gierig es	
[678]	gradumque ^{Kon}	retro ^{Adv}	flectere ^{InfAkt}	haut ^{Adv}	umquam ^{Adv}	sinunt ^{PräAkt}
		zurück	zu biegen	keineswegs	jemals	lassen zu
[679]	umbrae tenācēs. ^{AdjN}	intus ^{Adv}	immēnsī ^{AdjG}	sinūs		
	zähe.	innen	des ungeheuren			
[680]	placidō ^{AdjAbl}	quiēta ^{AdjN}	lābitur ^{PräPas}	Lēthē vadō		
	sanftem	ruhige	gleitet			
[681]	dēmitque ^{Kon}	PräAkt	cūrās, nēve ^{Kon}	remeandī ^G	Ger	amplius ^{Adv}
	nimmt weg und		und nicht	des Zurück gehens		weiter

[682]	pateat ^{PräKnjAkt}	facultās, flexibus multis ^{AdjAbl}	gravem ^{AdjA}
	möge offenstehen	vielen	schweren
[683]	involvit ^{PräAkt}	amnem: quālis ^{N Pr}	incertis ^{AdjAbl} vagus ^{AdjN}
	umhüllt	wie beschaffen	unsicheren umher irrend
[684]	Maeander undis lūdit ^{PräAkt}	et ^{Kon} cēdit ^{PräAkt}	sibi ^{D Pr}
	mit den Wellen	und weicht	sich selbst
[685]	īnstatque ^{Kon PräAkt}	dubius ^{AdjN} lītus an ^{Kon}	fontem petat. ^{PräKnjAkt}
	drängt und	unsicher ob	aufsuche.
[686]	palūs inertis ^{AdjG} foeda ^{AdjN}	Cōcŷtī jacet; ^{PräAkt}	
	des trägen	scheußlich	liegt;
[687]	hīc ^{Adv} vultur, illic ^{Adv}	lūctifer ^{AdjN} būbō gemit ^{PräAkt}	
	hier	dort leid bringend	stöhnt
[688]	ōmenque ^{Kon} trīste ^{AdjN}	resonat ^{PräAkt} īnfaustae ^{AdjG}	strigis.
	traurig es	ertönt unheilvoll er	
[689]	horrent ^{PräAkt} opācā ^{AdjAbl}	fronde nigrantēs ^{A PräAkt}	comae,
	sträuben sich	schattigem schwärzend seiend	
[690]	taxō imminente ^{Abl PräAkt}	quam ^{A Pr} tenet ^{PräAkt}	sēgnis ^{AdjN} Sopor,
	drohend seiend	welche hält	träger
[691]	Famēsq̄ue ^{Kon} maesta ^{AdjN}	tābidō ^{AdjAbl} rictū jacet ^{PräAkt}	
	traurige	welkem	liegt
[692]	Pudorque ^{Kon} sērus ^{AdjN}	cōnsciōs ^{AdjA} vultūs tegit. ^{PräAkt}	
	spät er	schuldbewußte	bedeckt.
[693]	Metus Pavorque; ^{Kon} Fūnus et ^{Kon}	frendēs ^{N PräAkt}	Dolor
		und knirschend seiend	
[694]	āterque ^{AdjNKon} Lūctus sequitur ^{PräAkt}	et ^{Kon} Morbus tremēs ^{N PräAkt}	
	schwarz er und	folgt und	zitternd seiend
[695]	et ^{Kon} cīncta ^{N PerPas}	ferrō Bella; in ^{Prp} extrēmō ^{AdjAbl}	abditā ^{N PerPas}
	und umgürtet seiend	im äußersten	verborgene
[696]	iners ^{AdjN} Senectūs adjuvat ^{PräAkt}	baculō gradum.	
	träge	hilft	
[697] [AMPHITRUON]:	Estne ^{Pt PräAkt}	aliqua ^{AdjN} tellūs Cereris aut ^{Kon}	Bacchī ferāx? ^{AdjN}
	ist ?	irgendeine	oder fruchtbar?
[698] [THESEUS]:	Nōn ^{Pt} prāta viridi ^{AdjAbl}	laeta ^{AdjAbl} faciē germinant ^{PräAkt}	
	nicht	mit grünem heiterem	keimen
[699]	nec ^{Kon} adulta ^{N PerPas}	lēni ^{AdjAbl} fluctuat ^{PräAkt}	Zephyrō seges;
	und nicht	ausgereifte mit sanftem	wogt
[700]	nōn ^{Pt} ūlla ^{AdjN}	rāmōs silva pōmiferōs ^{AdjA}	habet: ^{PräAkt}
	nicht irgendeine	fruchttragende	hat:
[701]	sterilis ^{AdjN} profundi ^{AdjG}	vastitās squālet ^{PräAkt}	solī
	unfruchtbar	des tiefen	verwahrlost
[702]	et ^{Kon} foeda ^{AdjN}	tellūs torpet ^{PräAkt} aeternō ^{AdjAbl}	sitū.
	und häßliche	erstarrt in ewiger	
[703]	rērumque ^{Kon} maestus ^{AdjN}	finis et ^{Kon} mundī ultima ^{AdjN}	
	traurig er	und	letzte
[704]	immōtus ^{AdjN} āēr haeret ^{PräAkt}	et ^{Kon} pigrō ^{AdjAbl}	sedet ^{PräAkt}
	unbeweglich er	haftet und träge m	sitzt
[705]	nox ātra ^{AdjN} mundō: cūncta ^{AdjN}	maerōre horrida ^{AdjN}	
	schwarze	alles	schrecklich
[706]	ipsāque ^{AdjAblKon} morte peior ^{AdjKmpN}	est ^{PräAkt}	mortis locus.
	selbst und	schlechter	ist

- [707] [AMPHITRUON]: **Quid^N_{Pr} ille^N_{Pr} opāca^{AdjA} qui^N_{Pr} regit^{PräAkt} scēptrō loca,**
was jener dunkle der lenkt
- [708] **quā^{Abl}_{Pr} sēde positus^N_{PerPas} temperat^{PräAkt} populōs levēs?^{AdjA}**
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?
- [709] [THESEUS]: **Est^{PräAkt} in^{Prp} recessū Tartarī obscurō^{AdjAbl} locus,**
ist in dunkel
- [710] **quem^A_{Pr} gravibus^{AdjAbl} umbris spissa^{AdjN} cāligō alligat.^{PräAkt}**
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] **ā^{Prp} fonte discors^{AdjN} mānat^{PräAkt} hinc^{Adv} unō^{AdjAbl} latex,**
von zwieträchig er fließt von hier einem
- [712] **alter^{AdjN} quiētō^{AdjAbl} similis^{AdjN} (hunc^A_{Pr} jūrant^{PräAkt} deī)**
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören)
- [713] **tacente^{Abl}_{PräAkt} sacram^{AdjA} dēvehēns^N_{PräAkt} fluviō Styga;**
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] **at^{Kon} hīc^{Adv} tumultū rapitur^{PräPas} ingenti^{AdjAbl} ferōx^{AdjN}**
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] **et^{Kon} saxa flūctū volvit^{PräAkt} Acherōn invius^{AdjN}**
und wälzt un gangbar
- [716] **renāvigārī.^{InfPas} cingitur^{PräPas} duplici^{AdjAbl} vadō**
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] **adversa^{AdjN} Dītis rēgia, atque^{Kon} ingēns^{AdjN} domus**
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] **umbrante^{Abl}_{PräAkt} lūcō tegitur^{PräPas} hīc^{Adv} vastō^{AdjAbl} specū**
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] **pendent^{PräAkt} tyrannī līmina, hoc^N_{Pr} umbris iter,**
hängen dies
- [720] **haec^N_{Pr} porta rēgnī, campus hanc^A_{Pr} circā^{Prp} jacet,^{PräAkt}**
dies diese rings um liegt,
- [721] **in^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} superbō^{AdjAbl} dīgerit^{PräAkt} vultū sedēns^N_{PräAkt}**
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] **animās recentēs^{AdjA} dīra^{AdjN} majestās deī.**
frische schreckliche
- [723] **frōns torva,^{AdjN} frātrum quae^N_{Pr} tamen^{Pt} speciem gerat^{PräKnjAkt}**
grimmige, welche doch trage
- [724] **gentisque^{Kon} tantae,^{AdjG} vultus est^{PräAkt} illi^D_{Pr} Jovis,**
so großen, ist jenem
- [725] **sed^{Kon} fulminantis^G_{PräAkt} magna^{AdjN} pars rēgnī truci^{AdjG}**
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] **est^{PräAkt} ipse^{AdjN} dominus, cujus^G_{Pr} aspectūs timet^{PräAkt}**
ist selbst dessen fürchtet
- [727] **quicquid^N_{Pr} timētur.^{PräPas} Vērane^{AdjNPt} est^{PräAkt} fāma inferis**
was auch immer wird gefürchtet. wahr ? ist
- [728] [AMPHITRUON]: **tam^{Adv} sēra^{AdjN} reddī^{InfPas} jūra et^{Kon} oblītōs^A_{PerPas} sui^G_{Pr}**
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] **sceleris nocentēs^A_{PräAkt} dēbitās^{AdjA} poenās dare?^{InfAkt}**
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] **quis^N_{Pr} iste^N_{Pr} vēri^{AdjG} rēctor atque^{Kon} aequi^{AdjG} arbiter?**
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: **Nōn^{Pt} unus^{AdjN} altā^{AdjAbl} sēde quaesitor sedēns^N_{PräAkt}**
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] **jūdia trepidis^{AdjAbl} sēra^{AdjN} sortitur^{PräPas} reīs.**
den Zitternden späte erteilt

- [733] **aditur**^{PräPas} **illō**^{Abl} **Pr** **Gnōsius**^{AdjN} **Mīnōs** **forō**,
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] **Rhadamanthus** **illō**^{Abl} **Pr** **Thetidis** **hōc**^{Abl} **Pr** **audit**^{PräAkt} **socer**.
dort, hier hört
- [735] **quod**^N **Pr** **quisque**^N **Pr** **fēcit**^{PerAkt} **patitur**^{PräPas} **auctōrem** **scelus**
was je der tat, erleidet;
- [736] **repetit**^{PräAkt} **suōque**^{AdjAblKon} **premitur**^{PräPas} **exemplō** **nocēns**^N **PräAkt**
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] **vīdī**^{PerAkt} **cruentōs**^{AdjA} **carcere** **inclūdī**^{InfPas} **ducēs**
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] **et**^{Kon} **impotentis**^{AdjG} **terga** **plēbejā**^{AdjAbl} **manū**
und des maßlosen von plebejisch er
- [739] **scindī**^{InfPas} **tyrannī**. **quisquis**^N **Pr** **est**^{PräAkt} **placidē**^{Adv} **potēns**^{AdjN}
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] **dominusque**^{Kon} **vītae** **servat**^{PräAkt} **innocuās**^{AdjA} **manūs**
bewahrt unschuldige
- [741] **et**^{Kon} **incruentum**^{AdjA} **mītis**^{AdjN} **imperium** **regit**^{PräAkt}
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: **animōque**^{Kon} **parcit**^{PräAkt} **longa**^{AdjAbl} **permēnsus**^N **PerPas **diū**^{Adv}
schont, langen durch messen habend lange**
- [743] [THESEUS]: **fēlicis**^{AdjG} **aevī** **spatia** **vel**^{Kon} **caelum** **petit**^{PräAkt}
des glücklichen oder sucht
- [744] **vel**^{Kon} **laeta**^{AdjN} **fēlix**^{AdjN} **nemoris** **Ēlysii** **loca**,
oder fröhliche glückliche
- [745] **jūdex** **futūrus**^N **Fu1Akt **sanguine** **hūmānō**^{AdjAbl} **abstinē**^{PräImvAkt}
zukünftig seiend. Blut enthalte dich**
- [746] **quicumque**^N **Pr** **rēgnās**^{PräAkt} **scelera** **taxantur**^{PräPas} **modō**
wer auch immer herrscht: werden bemessen
- [747] **majōre**^{AdjAblKmp} **vestra**^{AdjAbl} **Certus**^{AdjN} **inclūsōs**^A **PerPas **tenet**^{PräAkt}
größeren eurem. gewiss er Eingeschlossene hält**
- [748] [AMPHITRUON]: **locus** **nocentēs**^A **PräAkt **utque**^{Kon} **fert**^{PräAkt} **fāma**. **impiōs**^{AdjA}
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose**
- [749] **supplicia** **vinclis** **saeva**^{AdjN} **perpetuīs**^{AdjAbl} **domant**^{PräAkt}?
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: **Rapitur**^{PräPas} **volucrī**^{AdjAbl} **tortus**^N **PerPas **lxiōn** **rotā**;
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend**
- [751] **cervīce** **saxum** **grande**^{AdjN} **Sisyphiā**^{AdjAbl} **sedet**^{PräAkt};
groß sisyphischem sitzt;
- [752] **in**^{Prp} **amne** **mediō**^{AdjAbl} **faucibus** **siccīs**^{AdjAbl} **senex**
in mittigem trockenen
- [753] **sectātur**^{PräAkt} **undās**, **alluit**^{PräAkt} **mentum** **latex**,
verfolgt benetzt
- [754] **fidemque**^{Kon} **cum**^{Kon} **jam**^{Adv} **saepe**^{Adv} **dēceptō**^D **PerPas **dedit**^{PerAkt}
als schon oft betrogenem gab,**
- [755] **perit**^{PräAkt} **unda** **in**^{Prp} **ōre**; **pōma** **dēstituunt**^{PräAkt} **famem**.
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] **praebet**^{PräAkt} **volucrī** **Tityos** **aeternās**^{AdjA} **dapēs**
bietet ewige
- [757] **urnāsque**^{Kon} **frūstrā**^{Adv} **Danaides** **plēnās**^{AdjA} **gerunt**^{PräAkt}
vergeblich volle tragen;

[758]

errant

PräAkt

furentēs

A

impiae

AdjN

Cadmēides

irren

rasend seiend

gottlose

[759]

terretque

Kon

mēnsās

PräAkt

avida

AdjN

Phīnēās

AdjA

avis.

erschreckt und

gierig

phineische

[760]

[AMPHITRUON]:

Nunc

Adv

ēde

PräImvAkt

nātī nōbilem

AdjA

pugnam meī.

G

Pr

jetzt

gib kund

edelen

meines.

[761]

patruī volentis

G

PräAkt

mūnus an

Kon

spolium refert?

PräAkt

willigen

oder

bringt er zurück?

[762]

[THESEUS]:

Fērāle

AdjN

tardīs

AdjAbl

imminet

PräAkt

saxum vadīs.

tödlich es

langsamen

droht über

[763]

stupent

PräAkt

ubi

Kon

undae, sēgne

AdjN

torpēscit

PräAkt

fretum.

erstarren

wo

träge

wird starr

[764]

hunc servat

PräAkt

amnem cultū et

Kon

aspectū horridus

AdjN

bewacht

und

rauh

[765]

pavidōsque

AdjAKon

mānēs squālidus

AdjN

vectat

PräAkt

senex.

furchtsame und

schmutzig

befördert

[766]

impexa

AdjN

pendet

PräAkt

barba, dēfōrmem

AdjA

sinum

ungekämmt

hängt

entstellten

[767]

nōdus coeracet,

PräAkt

concavae

AdjN

lūcent

PräAkt

genae;

zügelt,

hohle

leuchten

[768]

regit

PräAkt

ipse

N

Pr

longō

AdjAbl

portitor contō ratem.

lenkt

selbst

langen

[769]

hic

Adv

onere vacuam

AdjA

lītorī puppem applicāns

N

PräAkt

hier

leere

anlegend

[770]

repetēbat

ImpAkt

umbrās; poscit

PräAkt

Alcīdēs viam

suchte wieder auf

verlangt

[771]

cēdente

Abl

PräAkt

turbā; dīrus

AdjN

exclāmat

PräAkt

Charōn:

bei weichend er

schrecklich

ruft aus

[772]

‘quō

Adv

pergis,

PräAkt

audāx?

AdjV

siste

PräImvAkt

properantem

A

PräAkt

gradum.’

‘wohin

gehst,

Kühner?

halte

eilenden

[773]

nōn

Pt

passus

N

PerPas

ūllās

AdjA

nātus Alcēmēnā morās

nicht

erduldet habend

irgendwelche

[774]

ipsō

AdjAbl

coāctum

A

PerPas

nāvitam contō domat

PräAkt

selbst

gezwungenen

bezwingt

[775]

scanditque

Kon

PräAkt

puppem. cumba populōrum capāx

AdjN

steigt hinauf und

geräumig

[776]

succubuit

PerAkt

ūnī: sēdit

PerAkt

et

Kon

gravior

AdjKmpN

ratis

unterlag

setzte sich

und

schwerer

[777]

utrimque

Adv

Lēthēn latere titubanti

D

PräAkt

bibit.

PräAkt

beiderseits

wankend er

trinkt.

[778]

tum

Adv

victa

N

PerPas

trepidant

PräAkt

mōnstra, Centaurī trucēs

AdjN

dann

besiegte

zittern

grimmige

[779]

Lapithaeque

Kon

multō

AdjAbl

in

Prp

bella succēnsi

N

PerPas

merō;

vielem

in

zorn entbrannt

[780]

Stygiae

AdjG

palūdis ultimōs

AdjA

quaerēns

N

PräAkt

sinūs

der stygischen

äußersten

suchend

[781]

fēcunda

AdjA

mergit

PräAkt

capita Lernaesus

AdjN

labor.

fruchtbare

taucht unter

lernäische

[782]

post

Prp

haec

A

Pr

avārī

AdjG

Dītis appāret

PräAkt

domus:

nach

diese

des gierigen

erscheint

[783]

hīc

Adv

saevus

AdjN

umbrās territat

PräAkt

Stygius

AdjN

canis,

hier

grausam

erschreckt

stygisch er

- [784] qui^N_{Pr} terna^{AdjA} vasto^{AdjAbl} capita concutiēns^N_{PräAkt} sonō
der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
- [785] rēgnum tuētur<sup>PräAkt sordidum^{AdjA} tābō caput
schützt, schmutzig es</sup>
- [786] lambunt<sup>PräAkt colubrae, viperis horrent<sup>PräAkt jubae
lecken sträuben sich</sup></sup>
- [787] longusque^{AdjNKon} tortā^{Abl}_{PerPas} sibilat^{PräAkt} caudā dracō.
lang und mit gedrehtem zischt
- [788] pār^{AdjN} ira fōrmæ: sēnsit^{PerAkt} ut^{Kon} mōtūs pedum,
gleich spürte sobald
- [789] attollit^{PräAkt} hirtās^{AdjA} angue vibrātō^{Abl}_{PerPas} comās
hebt struppige geschütteltem
- [790] missumque^{AKon}_{PerPas} captat^{PräAkt} aure subrēctā^{Abl}_{PerPas} sonum,
gesandten und erhascht aufgerichtetem
- [791] sentire^{InfAkt} et^{Kon} umbrās solitus^N_{PerPas} ut^{Kon} propior^{AdjKmpN} stetit^{PerAkt}
zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
- [792] Jove nātus, antrō sēdit^{PerAkt} incertus^{AdjN} canis
setzte sich unsicher
- [793] leviterque^{AdvKon} timuit^{PerAkt} ecce^{ij} lātrātū gravi^{AdjAbl}
leicht und fürchtete, siehe schwerem
- [794] loca mūta^{AdjA} terret^{PräAkt} sibilat^{PräAkt} tōtōs^{AdjA} mināx^{AdjN}
stumme erschreckt; zischt ganze drohend
- [795] serpēns per^{Prp} armōs, vōcis horrendae^{AdjG} fragor
durch furchtbaren
- [796] per^{Prp} ōra missus^N_{PerPas} terna^{AdjA} fēlicēs^{AdjA} quoque^{Adv}
durch gesandt dreifache Glücklichen auch
- [797] exterret^{PräAkt} umbrās, solvit^{PräAkt} ā^{Prp} laevā ferōs^{AdjA}
verscheucht löst von der Wilde
- [798] tunc^{Adv} ipse^N_{Pr} rictūs et^{Kon} Cleōnaeum^{AdjA} caput
dann selbst und cleonäisch es
- [799] oppōnit^{PräAkt} ac^{Kon} sē^A_{Pr} tegmine ingenti^{AdjAbl} tegit^{PräAkt}
hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
- [800] victrīce^{AdjAbl} magnum^{AdjA} dexterā rōbur gerēns^N_{PräAkt}
mit siegreich er groß es tragend.
- [801] hūc^{Adv} nunc^{Adv} et^{Kon} illūc^{Adv} verbere assiduō^{AdjAbl} rotat^{PräAkt}
hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
- [802] ingeminat^{PräAkt} ictūs; domitus^N_{PerPas} infrēgit^{PerAkt} minās
verdoppelt gezähmt zerbrach
- [803] et^{Kon} cūncta^{AdjA} lassus^{AdjN} capita summīsīt^{PerAkt} canis
und alle müde senkte
- [804] antrōque^{Kon} tōtō^{AdjAbl} cessit^{PerAkt} extimuit^{PerAkt} sedēns^N_{PräAkt}
ganzen wich; fürchtete sitzend
- [805] uterque^N_{Pr} soliō dominus et^{Kon} dūcī^{InfPas} jubet^{PräAkt}
jeder und geführt zu werden befiehlt;
- [806] mē^A_{Pr} quoque^{Adv} petenti^D_{PräAkt} mūnus Alcīdae dedit^{PerAkt}
mich auch begehrendem gab.
- [807] Tum^{Adv} gravia^{AdjA} mōnstrī colla permulcēns^N_{PräAkt} manū
Dann schwere streichelnd
- [808] adamante textō^{Abl}_{PerPas} vincit^{PräAkt} oblītus^N_{PerPas} sui^G_{Pr}
gewobenem fesselt; vergessen seiner

[809]	cūstōs	opācī	AdjG	pervigil	AdjN	rēgnī	canis							
	des dunklen			immer wach										
[810]	compōnit	PräAkt	aurēs	timidus	AdjN	et	Kon	patiēns	N	trahī	InfPas			
	stellt			ängstlich		und		geduldig		gezogen zu werden				
[811]	erumque	Kon	fassus	N	PerPas	ōre	summissō	Abl	PerPas	obsequēns	N	PräAkt		
			bekannt habend,				gesenktem			gehorsam,				
[812]	utrumque	A	Pr	caudā	pulsat	PräAkt	anguiferā	AdjAbl	latus.					
	beide				schlägt		schlangen tragend	er						
[813]	postquam	Kon	est	PräAkt	ad	Prp	ōrās	Taenarī	ventum	N	PerPas	et	Kon	nitor
	nachdem		ist		zu				gekommen worden			und		
[814]	percussit	PerAkt	oculōs	lūcis	ignōtae	AdjG	novus	AdjN						
	schlug				unbekannten		neu	er,						
[815]	resūmit	PräAkt	animōs	victus	N	PerPas	et	Kon	vastās	AdjA	furēns	N	PräAkt	
	nimmt wieder auf			besiegt er			und		weite		rasend			
[816]	quassat	PräAkt	catēnās;	paene	Adv	victōrem	abstulit	PerAkt						
	schüttelt			beinahe			entriss							
[817]	prōnumque	AdjAKon	retrō	Adv	vēxit	PerAkt	et	Kon	mōvit	PerAkt	gradū.			
	vorgebeugt und		zurück		führte		und		bewegte					
[818]	tunc	Adv	et	Kon	meās	AdjA	respexit	PerAkt	Alcīdēs	manūs;				
	dann		auch		meine		blickte zurück							
[819]	geminīs	AdjAbl	uterque	N	Pr	vīribus	tractum	A	PerPas	canem				
	mit den doppelten		jeder von beiden				gezogenen							
[820]	īrā	furentem	A	PräAkt	et	Kon	bella	temptantem	A	PräAkt	inrita	AdjA		
	rasenden				und		versuchenden			vergebliche				
[821]	intulimus	PerAkt	orbī.	vīdit	PerAkt	ut	Kon	clārum	AdjA	diem				
	hinein trugen wir			sah er		sobald		hellen						
[822]	et	Kon	pūra	AdjA	nitidī	AdjG	spatia	cōspexit	PerAkt	polī,				
	und		reine		des glänzenden			erblickte er						
[823]	obortā	N	PerPas	nox	est;	PräAkt	lūmina	in	Prp	terram	dedit	PerAkt		
	auf gegangen seiend			ist;			in				gab er,			
[824]	compressit	PerAkt	oculōs	et	Kon	diem	invisum	AdjA	expulit	PerAkt				
	drückte er			und		verhaßten		trieb er hinaus						
[825]	faciemque	Kon	retrō	Adv	flexit	PerAkt	atque	Kon	omni	AdjAbl	petīt	PerAkt		
			zurück		bog er		und		ganz	er	suchte er auf			
[826]	cervīce	terram;	tum	Adv	sub	Prp	Herculeās	AdjA	caput					
			dann		unter		herkulische							
[827]	abscondit	PerAkt	umbrās.	dēnsa	AdjN	sed	Kon	laetō	AdjAbl	venit	PerAkt			
	verbarg er			dichte		aber		freudigem		kam				
[828]	clāmōre	turba	frontibus	laurum	gerēns	N	PräAkt							
					tragend									
[829]	magnīque	AdjGKon	meritās	AdjA	Herculis	laudēs	canit.	PräAkt						
	des großen und		verdiente				singt.							

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]:	Nātus	N	PerPas	Eurystheus	properante	Abl	PräAkt	partū	
	geboren				eilig seiend				
[831]	jusserat	PlqAkt	mundī	penetrāre	InfAkt	fundum:			
	hatte befohlen			hinein zu dringen					
[832]	dērat	ImpAkt	hoc	N	Pr	solum	AdjN	numerō	labōrum,
	fehlte		dies		allein				

[833]	tertiaē ^{AdjG} rēgem spoliāre ^{InfAkt} sortis. der dritten zu berauben
[834]	ausus ^N es ^{PräAkt} caecōs ^{AdjA} aditūs inīre ^{InfAkt} gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
[835]	dūcit ^{PräAkt} ad ^{Prp} mānēs via quā ^{Abi} remōtōs ^{AdjA} führt zu durch welche entfernte
[836]	trīstis ^{AdjN} et ^{Kon} nigrā ^{AdjAbi} metuenda ^N silvā, ^{Fu1Pas} traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
[837]	sed ^{Kon} frequēns ^{AdjN} magnā ^{AdjAbi} comitante ^{Abi} turbā. ^{PräAkt} aber zahlreiche mit groß er begleitendem
[838]	Quantus ^{AdjN} incēdit ^{PräAkt} populus per ^{Prp} urbēs wie groß er schreitet durch
[839]	ad ^{Prp} novi ^{AdjG} lūdōs avidus ^{AdjN} theātrī, zu des neuen begierig er
[840]	quantus ^{AdjN} Ēlēum ^{AdjA} ruit ^{PräAkt} ad ^{Prp} Tonantem, wie groß er eleischen stürzt zu
[841]	quīnta ^{AdjN} cum ^{Kon} sacrum revocāvit ^{PerAkt} aestās; die fünfte als hat zurückgerufen
[842]	quanta, ^{AdjN} cum ^{Kon} longae ^{AdjD} redit ^{PräAkt} hōra noctī wie große, wenn der langen kehrt zurück
[843]	crēscere ^{InfAkt} et ^{Kon} somnōs cupiēns ^N quiētōs ^{AdjA} zu wachsen und begehend seiend ruhige
[844]	libra Phoebeōs ^{AdjA} tenet ^{PräAkt} aequa ^{AdjN} currūs, phoebische hält gleiche
[845]	turba sēcrētā ^{AdjA} Cererem frequentat ^{PräAkt} verborgene besucht zahlreich
[846]	et ^{Kon} citi ^{AdjN} tēctīs properant ^{PräAkt} relictīs ^{Abi} und schnelle eilen verlassenen
[847]	Atticī ^{AdjN} noctem celebrāre ^{InfAkt} mystae: attische zu feiern
[848]	tanta ^{AdjN} per ^{Prp} campōs agitur ^{PräPas} silentēs ^{AdjA} so große durch wird getrieben stille
[849]	turba; pars tardā ^{AdjAbi} graditur ^{PräPas} senectā, mit langsamem schreitet
[850]	trīstis ^{AdjN} et ^{Kon} longā ^{AdjAbi} satiāta ^N vītā: ^{PerPas} traurige und mit langem gesättigte
[851]	pars adhūc ^{Adv} currit ^{PräAkt} meliōris ^{AdjGKmp} aevī: noch läuft besser er
[852]	virginēs nōndum ^{Adv} thalamīs jugātae ^N noch nicht verheiratete
[853]	et ^{Kon} comīs nōndum ^{Adv} positīs ^{Abi} ephēbī ^{PerPas} und noch nicht abgelegten
[854]	mātris et ^{Kon} nōmen modo ^{Adv} doctus ^N infāns, ^{PerPas} und soeben gelehrt er
[855]	hīs ^D datum ^N sōlis, ^{AdjD} minus ^{Adv} ut ^{Kon} timērent, ^{ImpKnjAkt} diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
[856]	igne praelātō ^{Abi} relevāre ^{InfAkt} noctem; vor getragenen zu erhellen
[857]	cēterī vādunt ^{PräAkt} per ^{Prp} opāca trīstēs. ^{AdjN} gehen durch traurige.
[858]	quālīs ^{AdjN} est ^{PräAkt} vōbīs ^D animus, remōtā ^{Abi} wie beschaffen er ist euch entfernt er

- [859] **lūce** ^{Kon} **cum** ^{maestus} ^{AdjN} **sibi** ^D ^{Pr} **quisque** ^N ^{Pr} **sēnsit** ^{PerAkt}
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] **obrutum** ^A ^{PerPas} **tōtā** ^{AdjAbl} **caput esse** ^{InfAkt} **terrā?**
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] **stat** ^{PräAkt} **chaos dēnsu** ^{AdjN} **tenebraeque** ^{Kon} **turpēs** ^{AdjN}
steht dicht es häßliche
- [862] **et** ^{Kon} **color noctis malus** ^{AdjN} **ac** ^{Kon} **silentis** ^{AdjG}
und schlecht er und auch der stillen
- [863] **ōtium mundi vacuaeque** ^{AdjNKon} **nūbēs.**
leere und
- [864] **Sēra** ^{AdjN} **nōs** ^A ^{Pr} **illō** ^{Abl} ^{Pr} **referat** ^{PräKnjAkt} **senectūs!**
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] **nēmō** ^N ^{Pr} **ad** ^{Prp} **id** ^A ^{Pr} **sērō** ^{Adv} **venit** ^{PräAkt} **unde** ^{Adv} **numquam** ^{Adv}
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] **cum** ^{Kon} **semel** ^{Adv} **vēnit** ^{PerAkt} **potuit** ^{PerAkt} **revertī** ^{InfPas}
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] **quid** ^N ^{Pr} **juvat** ^{PräAkt} **dūrum** ^{AdjA} **properāre** ^{InfAkt} **fātum?**
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] **omnis** ^{AdjN} **haec** ^N ^{Pr} **magnīs** ^{AdjAbl} **vaga** ^{AdjN} **turba terrīs**
ganze diese in großen umher schweifende
- [869] **ībit** ^{Fu1Akt} **ad** ^{Prp} **mānēs facietque** ^{Kon} ^{Fu1Akt} **inerti** ^{AdjD}
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] **vēla Cōcȳtō: tibi** ^D ^{Pr} **crēscit** ^{PräAkt} **omne** ^{AdjN}
dir wächst alles,
- [871] **et** ^{Kon} **quod** ^N ^{Pr} **occāsus videt** ^{PräAkt} **et** ^{Kon} **quod** ^N ^{Pr} **ortus;**
und was sieht und was
- [872] **parce** ^{PräImvAkt} **ventūrīs;** ^D ^{Fu1Akt} **tibi** ^D ^{Pr} **mors, parāmur.** ^{PräPas}
verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
- [873] **sīs** ^{PräKnjAkt} **licet** ^{Pt} **sēgnis,** ^{AdjN} **properāmus** ^{PräAkt} **ipsī:** ^N ^{Pr}
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] **prīma** ^{AdjN} **quae** ^N ^{Pr} **vītā dedit** ^{PerAkt} **hōra, carpit.** ^{PräAkt}
die erste welche gab raubt.
- [875] **Thēbīs laeta** ^{AdjN} **diēs adest.** ^{PräAkt}
freudig er ist da.
- [876] **ārās tangite** ^{PräImvAkt} **supplicēs,**
berührt
- [877] **pinguēs** ^{AdjA} **caedite** ^{PräImvAkt} **victimās;**
fette schlachtet
- [878] **permixtae** ^N ^{PerPas} **maribus nurūs**
vermischte
- [879] **sollemnēs** ^{AdjA} **agitent** ^{PräKnjAkt} **chorōs;**
feierliche mögen aufführen
- [880] **cessent** ^{PräKnjAkt} **dēpositō** ^{Abl} ^{PerPas} **jugō**
mögen ruhen abgelegtem
- [881] **arvī fertilis** ^{AdjN} **incolae.**
fruchtbare
- [882] **Pāx est** ^{PräAkt} **Herculeā** ^{AdjAbl} **manū**
ist durch herkulische
- [883] **Aurōram inter** ^{Prp} **et** ^{Kon} **Hesperum,**
zwischen und

[884]	et ^{Kon} quā ^{Abl} pr sōl medium tenēns ^N PräAkt und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat ; ^{PräAkt} verweigert;
[886]	quodcumque ^N pr alluitur PräPas solum was auch immer wird benetzt
[887]	longō ^{AdjAbl} Tēthyos ambitū , durch langen
[888]	Alcīdae domuit PerAkt labor . bezähmte
[889]	Trānsvectus ^N PerPas vada Tartarī hinüber geführt habend
[890]	pācātis ^{Abl} PerPas redit PräAkt īferīs . befriedeten kehrt zurück
[891]	jam ^{Adv} nūllus ^{AdjN} superest PräAkt timor : schon keine ist übrig
[892]	nīl ^N pr ultrā ^{Adv} jacet PräAkt īferōs , nichts weiter liegt
[893]	stantēs ^A PräAkt sacrificus comās stehende
[894]	dīlēctā ^{Abl} PerPas tege PräImvAkt pōpulō . dem geliebten bedecke

Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrice ^{AdjAbl} dextrā fūsus ^N PerPas adversō ^{AdjAbl} Lycus durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
[896]	terram cecīdit PerAkt ōre ; tum ^{Adv} quisquis ^N pr comes fiel dann wer auch immer
[897]	fuerat PlqAkt tyrannī jacuit PerAkt et ^{Kon} poenae comes , war gewesen lag und
[898]	nunc ^{Adv} sacra patri victor et ^{Kon} superīs feram Fu1Akt jetzt und werde tragen
[899]	caesisque ^{AblKon} PerPas meritās ^{AdjA} victimīs ārās colam Fu1Akt mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
[900]	Tē ^A pr tē ^A pr labōrum socia et ^{Kon} adjūtrīx precor PräPas dich dich und ich bitte.
[901]	belligera ^{AdjN} Pallas , cujus ^G pr in ^{Prp} laevā ciet PräAkt kriegerische deren in erregt
[902]	aegis ferōcēs ^{AdjA} ōre saxificō ^{AdjAbl} minās ; grimmige versteinern den
[903]	adsit PräKnjAkt Lycūrgī domitor et ^{Kon} rubrī ^{AdjG} maris , möge dasein und des roten
[904]	tēctam ^A PerPas virente ^{Abl} PräAkt cuspidem thyrsō gerēns , ^N PräAkt bedeckte mit grünem tragend,
[905]	geminumque ^{AdjAKon} nūmen Phoebus et ^{Kon} Phoebī soror : zweifache und und
[906]	soror sagittīs aptior , ^{AdjKmpN} Phoebus lyrae ; geeigneter,
[907]	frāterque ^{Kon} quisquis ^N pr incolit PräAkt caelum meus ^{AdjN} wer auch immer bewohnt mein er

[908]	nōn ^{Pt} ex ^{Prp} novercā frāter, hūc ^{Adv} appellite ^{PräImvAkt} nicht aus hierher ruft herbei
[909]	gregēs opīmōs; ^{AdjA} quicquid ^{N_{Pr}} Indōrum est ^{PräAkt} seges fetten; was auch immer ist
[910]	Arabesque ^{Kon} odōris quicquid ^{N_{Pr}} arboribus legunt ^{PräAkt} was auch immer lesen pflücken
[911]	cōnferte ^{PräImvAkt} in ^{Prp} ārās, pinguis ^{AdjN} exundet ^{PräKnjAkt} vapor, tragt zusammen auf fetter möge überquellen
[912]	pōpulea ^{AdjN} nostrās ^{AdjA} arbor exōrnet ^{PräKnjAkt} comās, pappel blättrige unsre möge schmücken
[913]	tē ^{A_{Pr}} rāmus oleae fronde gentili ^{AdjAbl} tegat, ^{PräKnjAkt} dich stamm eigen möge bedecken,
[914]	Thēseu; Tonantem nostra ^{AdjN} adōrābit ^{Fu1Akt} manus, unsre wird anbeten
[915]	tū ^{N_{Pr}} conditōrēs urbis et ^{Kon} silvestria ^{AdjA} du und waldige
[916]	trucis ^{AdjG} antra Zēthī. nōbilis ^{AdjN} Dircēn aquae des grimmigen berühmte
[917]	laremque ^{Kon} rēgis advenae Tyrrium ^{AdjA} colēs. ^{Fu1Akt} tyrischen wirst pflegen.
[918]	date ^{PräImvAkt} tūra flammīs. Nāte, mānantēs ^{A_{PräAkt}} prius ^{Adv} gebt fließende zuvor
[919] [AMPHITRUON]:	manūs cruentā ^{AdjAbl} caede et ^{Kon} hostili ^{AdjAbl} expiā. ^{PräImvAkt} mit blutig er und feindlich er sühne.
[920] [HERCULES]:	Utinam ^{Pt} cruōre capitis invīsī ^{G_{PerPas}} deīs wäre doch verhaßten
[921]	libāre ^{InfAkt} possem; ^{ImpKnjAkt} grātior ^{AdjKmpN} nūllus ^{AdjN} liquor spenden könnte ich: willkommener kein
[922]	tīnxisset ^{PlqKnjAkt} ārās; victima haut ^{Pt} ūlla ^{AdjN} amplior ^{AdjKmpN} hätte getränkt keineswegs irgend ein größer
[923]	potest ^{PräAkt} magisque ^{AdvKon} opīma ^{AdjN} mactārī ^{InfPas} Jovī, kann mehr und fette geschlachtet zu werden
[924]	quam ^{Kon} rēx inīquus. ^{AdjN} Fīniat ^{PräKnjAkt} genitor tuōs ^{AdjA} als ungerechte. möge beenden deine
[925] [AMPHITRUON]:	optā ^{PräImvAkt} labōrēs, dētur ^{PräKnjPas} aliquandō ^{Adv} ōtium wünsche möge gegeben werden einst
[926]	quiēsque ^{Kon} fessīs. ^{AdjD} Ipse ^{AdjN} concipiam ^{Fu1Akt} precēs den Müden. ich selbst werde fassen
[927] [HERCULES]:	Jove mēque ^{A_{Kon}_{Pr}} dignās, ^{AdjA} stet ^{PräKnjAkt} suō ^{AdjAbl} caelum locō mich und würdige, möge stehen an seinem
[928]	tellūsque ^{Kon} et ^{Kon} aequor; astra inoffēnsōs ^{AdjA} agant ^{PräKnjAkt} und un angefochtene mögen führen
[929]	aeterna ^{AdjA} cursūs, alta ^{AdjN} pāx gentēs alat; ^{PräKnjAkt} ewige hohe möge nähren:
[930]	ferrum omne ^{AdjN} teneat ^{PräKnjAkt} rūris innocui ^{AdjG} labor jedes möge halten unschuldigen
[931]	ēnsēsque ^{Kon} lateant, ^{PräKnjAkt} nūlla ^{AdjN} tempestās fretum mögen verborgen sein, keine
[932]	violenta ^{AdjN} turbet, ^{PräKnjAkt} nūllus ^{AdjN} irātō ^{Abl_{PerPas}} Jove gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
[933]	exsiliat ^{PräKnjAkt} ignis, nūllus ^{AdjN} hibernā ^{AdjAbl} nive möge aufspringen kein winterlich er

- | | | | | | | |
|-------|---|---|--|--|---|------------------------------|
| [934] | nūtrītus ^N
genährt | PerPas | agrōs amnis ēversōs ^A
umgestürzte | PerPas | trahat. ^D
möge fort reißen. | PräKnjAkt |
| [935] | venēna cessent, ^{PräKnjAkt} | nūlla ^{AdjN} | nocitūrō ^D
zu schaden bestimmtem | Fu1Akt | gravis ^{AdjN}
schwer | |
| [936] | sūcō tumēscat. ^{PräKnjAkt} | herba, nōn ^{Pt} | saevi ^{AdjN} | ac ^{Kon} | trucēs ^{AdjN}
wilde | |
| [937] | rēgnent. ^{PräKnjAkt} | tyrannī; si ^{Kon} | quod ^N
irgend etwas | Pr | etiamnum ^{Adv} | est ^{PräAkt} scelus |
| [938] | lātūra ^N
zu bringen im Begriff | Fu1Akt | tellūs, properet, ^{PräKnjAkt} | et ^{Kon} sī ^{Kon} | quod ^N
irgend etwas | Pr |
| [939] | mōnstrum, meum ^{AdjN} | sit. ^{PräKnjAkt} | sed ^{Kon} | quid ^N
was | hoc? ^N
dies? | Pr |
| [940] | cīnxēre ^{PerAkt}
umringten haben | tenebrae. Phoebus obscurō ^{AdjAbl} | meat ^{PräAkt}
geht | | | |
| [941] | sine ^{Prp}
ohne | nūbe vultū. quis ^N
wer | diem retrō ^{Adv}
zurück | fugat. ^{PräAkt}
jagt | | |
| [942] | agitque ^{Kon}
treibt und | PräAkt | in ^{Prp} ortūs? unde ^{Adv}
in woher | nox ātrum ^{AdjA}
schwarzen | caput | |
| [943] | ignōta ^{AdjN}
unbekannte | prōfert? ^{PräAkt}
bringt hervor? | unde ^{Adv} tot ^{AdjN}
woher so viele | stēllae polum | | |
| [944] | implent. ^{PräAkt}
füllen | diurnae? ^{AdjN}
tägliche? | prīmus ^{AdjN}
erste | ēn ^{ij} noster ^{AdjN}
siehe unser | labor | |
| [945] | caeli refulget. ^{PräAkt}
strahlt zurück | parte nōn ^{Pt}
nicht | minimā ^{AdjSupAbl}
geringsten | leō | | |
| [946] | irāque ^{Kon}
ganz | tōtus ^{AdjN} | fervet. ^{PräAkt}
kocht | et ^{Kon} morsūs parat. ^{PräAkt}
und bereitet. | | |
| [947] | jam ^{Adv}
schon | rapiet. ^{Fu1Akt}
wird raffen | aliquod ^N
irgend ein | sīdus: ingenti ^{AdjAbl}
mit gewaltigem | mināx ^{AdjN}
drohend | |
| [948] | stat. ^{PräAkt}
steht | ōre et ^{Kon}
und | ignēs efflat. ^{PräAkt}
haucht aus | et ^{Kon} rutilā ^{AdjAbl}
und rötlichem | jubam | |
| [949] | cervīce jactāns ^N
werfend | PräAkt | quicquid ^N
was auch immer | autumnus gravis ^{AdjN}
schwer | | |
| [950] | hiemsque ^{Kon}
mit eisigem | gelidō ^{AdjAbl} | frīgida ^{AdjN}
kalte | spatiō refert. ^{PräAkt}
bringt zurück | | |
| [951] | ūnō ^{AdjAbl}
mit einem | impetū trānsiliet. ^{Fu1Akt}
wird überspringen | et ^{Kon} vernī ^{AdjG}
und des Frühlings | petet. ^{Fu1Akt}
wird ansteuern | | |
| [952] | frangetque ^{Kon}
wird brechen und | Fu1Akt | taurī colla. Quod ^N
welches | Pr | subitum ^{AdjN}
plötzliche | hoc ^N
dies |
| [953] | [AMPHITRUON]: quō, ^{Adv}
wohin, | nāte, vultūs hūc ^{Adv}
hierher | et ^{Kon} hūc ^{Adv}
und dorthin | ācrēs ^{AdjA}
scharfe | refers. ^{PräAkt}
wendest du | |
| [954] | aciēque ^{Kon}
falsch es | falsum ^{AdjA} | turbidā ^{AdjAbl}
trübem | caelum vidēs? ^{PräAkt}
siehst du? | | |
| [955] | [HERCULES]: Perdomita ^N
völlig bezähmte | PerPas | tellūs, tumida ^{AdjN}
geschwollene | cessērunt. ^{PerAkt}
wichen | freta, | |
| [956] | īnfēra ^{AdjN}
unterirdische | nostrōs ^{AdjA}
unsre | rēgna sēnsēre ^{PerAkt}
fühlten | impetūs: | | |
| [957] | immūne ^{AdjN}
unberührt | caelum est, ^{PräAkt}
ist, | dignus ^{AdjN}
würdig | Alcidē labor. | | |
| [958] | in ^{Prp}
in | alta ^{AdjA}
hoche | mundī spatia sublimis ^{AdjN}
erhaben | ferar, ^{PräKnjPas}
möge ich getragen werden, | | |

[959]	petātūr ^{PräKnjPas} aethēr: astra prōmittit ^{PräAkt} pater. möge erstrebt werden verspricht
[960]	quid, ^N si ^{Kon} negāret? ^{ImpKnjAkt} nōn ^{Pt} capit ^{PräAkt} terra Herculem was, wenn verneinte er? nicht faßt
[961]	tandemque ^{AdvKon} superīs reddit, ^{PräAkt} ēn ^{ij} ultrō ^{Adv} vocat ^{PräAkt} und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
[962]	omnis ^{AdjN} deōrum coetus et ^{Kon} laxat ^{PräAkt} forēs, ganze und öffnet
[963]	ūnā ^{AdjAbl} vetante. ^{Abl} PräAkt recipis^{PräAkt} et^{Kon} reserās^{PräAkt} polum? mit einer verbietend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
[964]	an ^{Kon} contumācis ^{AdjG} jānuam mundī trahō? ^{PräAkt} oder des trotzigem ziehe?
[965]	dubitātūr ^{PräPas} etiam? ^{Adv} vincla Sātūrnō exuam ^{Fu1Akt} wird gezweifelt auch? werde abstreifen
[966]	contrāque ^{PrpKon} patris impi ^{AdjG} rēgnū impotēns ^{AdjN} gegen und gottlosen maßlose
[967]	avum resolvam; ^{Fu1Akt} bella Titānes parent, ^{PräAkt} werde lösen; bereiten,
[968]	mē ^{Abl} duce furentēs; ^N PräAkt saxa cum^{Prp} silvīs feram^{Fu1Akt} mit mir rasend; mit werde tragen
[969]	rapiamque ^{Kon} Fu1Akt dextrā plēna^{AdjA} Centaurīs juga. werde raffend und volle
[970]	jam ^{Adv} monte geminō ^{AdjAbl} līmitem ad ^{Prp} superōs agam; ^{Fu1Akt} schon zwiefachen zu werde führen:
[971]	videat ^{PräKnjAkt} sub ^{Prp} Ossā Pēlion Chīrōn suum, ^{AdjA} möge sehen unter sein eigenes,
[972]	in ^{Prp} caelum Olympus tertio ^{AdjAbl} positus ^N PerPas gradū in dritter gesetzt
[973]	perveniet ^{Fu1Akt} aut ^{Kon} mittētūr. ^{Fu1Pas} īnfandōs ^{AdjA} procul ^{Adv} wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
[974] [AMPHITRUON]:	āverte ^{PräImvAkt} sēnsūs; pectoris sāni ^{AdjG} parum ^{Adv} wende ab gesunden zu wenig
[975]	magni ^{AdjG} tamen ^{Pt} compesce ^{PräImvAkt} dēmentem ^{AdjA} impetum. des großen dennoch bändige rasenden
[976] [HERCULES]:	Quid ^N Pr hoc?^N Pr Gigantes arma pestiferi^{AdjN} movent.^{PräAkt} was dies? verderbliche bewegen.
[977]	profūgit ^{PerAkt} umbrās Tityos ac ^{Kon} lacerum ^{AdjA} gerēns ^N PräAkt ist entflohen und zerrissenen tragend
[978]	et ^{Kon} ināne ^{AdjA} pectus quam ^{Adv} prope ^{Adv} ā ^{Prp} caelō stetit. ^{PerAkt} und leere wie nahe vom stand.
[979]	labat ^{PräAkt} Cithaerōn, alta ^{AdjN} Pellēnē tremit ^{PräAkt} wankt hohe zittert
[980]	marcentque ^{Kon} PräAkt Tempē. rapuit^{PerAkt} hic^{Adv} Pindī juga, schlaffen und raubte dieser
[981]	hic ^{Adv} rapuit ^{PerAkt} Oetēn, saevit ^{PräAkt} horrendum ^{AdjA} Mimāns. dieser raubte wütet furchtbar
[982]	flammifera ^{AdjN} Erīnys verbere excussō ^{Abl} PerPas sonat^{PräAkt} flammend tragende geschütteltem tönt
[983]	rogisque ^{Kon} adustās ^A PerPas propius^{AdvKmp} ac^{Kon} propius^{AdvKmp} sudēs versengte näher und näher
[984]	in ^{Prp} ōra tendit; ^{PräAkt} saeva ^{AdjN} Tīsiphonē, caput in streckt; grausame

- [985] **serpentibus vällāta,**^N_{PerPas} **post**^{Prp} **raptum**^A_{PerPas} **canem**
 umwallt, nach geraubtem
- [986] **portam vacantem**^A_{PräAkt} **clausit**_{PerAkt} **oppositā**^{Abl}_{PerPas} **face.**
 leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] **sed**^{Kon} **ecce**^{ij} **prōlēs rēgis inimicī**^{AdjG} **latet.**_{PräAkt}
 aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] **Lyci nefandum**^{AdjN} **sēmen: invīsō**^D_{PerPas} **patri**
 unaussprechlich es verhaßten
- [989] **haec**^N_{Pr} **dextra jam**^{Adv} **vōs**^A_{Pr} **reddet,**_{Fu1Akt} **excutiat**_{PräKnjAkt} **levis**^{AdjN}
 diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] **nervus sagittās, tēla sīc**^{Adv} **mitti**_{InfPas} **decet**_{PräAkt}
 so gesandt zu werden ziemt
- [991] **Herculea.**^{AdjN} **Quō**^{Adv} **sē**^A_{Pr} **caecus**^{AdjN} **impēgit**_{PerAkt} **furor?**
 herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: **vastum**^{AdjA} **coāctīs**^{Abl}_{PerPas} **flexit**_{PerAkt} **arcum cornibus**
 gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] **pharetramque**^{Kon} **solvit,**_{PerAkt} **stridet**_{PräAkt} **ēmissa**^N_{PerPas} **impetū**
 löste, pfeift ausgeschickte
- [994] **harundo; mediō**^{AdjAbl} **spīculum collō fugit**_{PerAkt}
 mittlerem flog hindurch
- [995] **vulnere relictō.**^{Abl}_{PerPas} **Cēteram**^{AdjA} **prōlem ēruam**_{Fu1Akt}
 zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: **omnisque**^{Kon} **latebrās, quid**^N_{Pr} **moror?**_{PräPas} **majus**^{AdjNKmp} **mihi**
 was zaudere ich? größer es
- [997] **bellum Mycēnīs restat,**_{PräAkt} **ut**^{Kon} **Cyclōpia**^{AdjA}
 bleibt, damit zyklopische
- [998] **ēversa**^A_{PerPas} **manibus saxa nostrīs**^{AdjAbl} **concidant.**_{PräKnjAkt}
 umgestürzt unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] **hūc**^{Adv} **eat**_{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **illūc**^{Adv} **valva dējectō**^{Abl}_{PerPas} **obice**
 hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] **rumpatque**^{Kon}_{PräKnjAkt} **postēs; culmen impulsū**^N_{PerPas} **labet.**_{PräKnjAkt}
 möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] **perlūcet**_{PräAkt} **omnis**^{AdjN} **rēgia: hīc**^{Adv} **videō**_{PräAkt} **abditum**^A_{PerPas}
 durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] **gnātum scelesti**^{AdjG} **patris. Ēn**^{ij} **blandās**^{AdjA} **manūs**
 verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: **ad**^{Prp} **genua tendēns**^N_{PräAkt} **vōce miserandā**^{Abl}_{PerPas} **rogat:**_{PräAkt}
 zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] **scelus nefandum,**^{AdjN} **trīste**^{AdjN} **et**^{Kon} **aspectū horridum!**^{AdjN}
 unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!
- [1005] **dextrā precantem**^A_{PräAkt} **rapuit**_{PerAkt} **et**^{Kon} **circā**^{Prp} **furēns**^N_{PräAkt}
 flehenden riß und um her rasend
- [1006] **bis**^{Adv} **ter**^{Adv} **rotātum**^A_{PerPas} **mīsit;**_{PerAkt} **ast**^{Kon} **illī**^D_{Pr} **caput**
 zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] **sonuit,**_{PerAkt} **cerebrō tēcta dispersō**^{Abl}_{PerPas} **madent.**_{PräAkt}
 dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] **at**^{Kon} **misera,**^{AdjN} **parvum**^{AdjA} **prōtegēns**^N_{PräAkt} **gnātum sinū,**
 aber Elende, kleinen schützend
- [1009] **Megarā furenti**^D_{PräAkt} **similis**^{AdjN} **ē**^{Prp} **latebris fugit.**_{PerAkt}
 dem Rasenden ähnlich aus floh.

- [1010] [HERCULES]: **Licet**^{PräAkt} **tonantis profuga**^{AdjN} **condāris**^{PräKnjPas} **sinū**,
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] **petet**^{Fu1Akt} **undecumque**^{Adv} **tēmet**^A **haec**^N **dextra et**^{Kon} **feret**^{Fu1Akt}
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: **Quō**^{Adv} **misera**^{AdjN} **pergis?**^{PräAkt} **quam**^A **fugam aut**^{Kon} **latebram petis?**^{PräAkt}
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] **nūllus**^{AdjN} **salūtis Hercule infēstō**^{AdjAbl} **est**^{PräAkt} **locus**.
kein feindlichen ist
- [1014] **amplectere**^{PrälmvPas} **ipsum**^A **potius**^{Adv} **et**^{Kon} **blandā**^{AdjAbl} **prece**
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] **lēnīre**^{InfAkt} **temptā**^{PrälmvAkt} **Parce**^{PrälmvAkt} **jam**^{Adv} **conjūnx**, **precor**^{PräPas}
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: **agnōsce**^{PrälmvAkt} **Megaram. gnātus hic**^N **vultūs tuōs**^{AdjA}
erkenne dieser deine
- [1017] **habitūsq̄ue**^{Kon} **reddit**^{PräAkt} **cernis**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **tendat**^{PräKnjAkt} **manūs?**
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: **Teneō**^{PräAkt} **novercam. sequere**^{PrälmvPas} **dā**^{PrälmvAkt} **poenās mihi**
ich halte folge, gib
- [1019] **jugōque**^{Kon} **pressum**^A **liberā**^{PrälmvAkt} **turpi**^{AdjAbl} **Jovem;**
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] **sed**^{Kon} **ante**^{Adv} **mātrēm parvulum**^{AdjA} **hoc**^A **mōnstrum occidat**^{PräKnjAkt}
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: **Quō**^{Adv} **tendis**^{PräAkt} **āmēns?**^{AdjV} **sanguinem fundēs**^{Fu1Akt} **tuum?**^{AdjA}
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: **Pavefactus**^N **infāns igneō**^{AdjAbl} **vultū patris**
erschreckt vom feurigen
- [1023] **perit**^{PräAkt} **ante**^{Adv} **vulnus, spīritum ēripuit**^{PerAkt} **timor**.
stirbt zuvor entriss
- [1024] **in**^{Prp} **conjugem nunc**^{Adv} **clāva librātur**^{PräPas} **gravis**^{AdjN}
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] **perfrēgit**^{PerAkt} **ossa, corpori truncō**^{AdjD} **caput**
zerbrach verstümmelten
- [1026] **abest**^{PräAkt} **nec**^{Kon} **usquam**^{Adv} **est**^{PräAkt} **cernere**^{InfAkt} **hoc**^A **audēs**^{PräAkt} **nimis**^{Adv}
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] **vīvāx**^{AdjN} **senectūs?** **si**^{Kon} **piget**^{PräAkt} **lūctūs, habēs**^{PräAkt}
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] **mortem parātam**^A **pectus in**^{Prp} **tēla induē**^{PrälmvAkt}
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] **vel**^{Kon} **stīpitem istūc**^{Adv} **caede nostrōrum**^G **inlitum**^A **PerPas**
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] **converte**^{PrälmvAkt} **falsum**^{AdjA} **ac**^{Kon} **nōminī turpem**^{AdjA} **tuō**^{AdjD}
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] **removē**^{PrälmvAkt} **parentem, nē**^{Pt} **tuae**^{AdjD} **laudī obstrepāt**^{PräKnjAkt}
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] **quō**^{Adv} **tē**^A **ipse**^N **senior**^{AdjV} **obvium**^{AdjA} **mortī ingeris?**^{PräAkt}
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] **quō**^{Adv} **pergis**^{PräAkt} **āmēns?**^{AdjV} **profuge**^{PrälmvAkt} **et**^{Kon} **obtēctus**^N **latē**^{Adv}
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] **ūnumque**^{AdjAkon} **manibus aufer**^{PrälmvAkt} **Herculeīs**^{AdjAbl} **scelus**.
eines und nimm weg herkulischen
- [1035] [HERCULES]: **Bene**^{Adv} **habet**^{PräAkt} **pudendī**^{AdjG} **rēgis excīsa**^N **est**^{PräAkt} **domus**.
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist

[1036]	tibi ^D _{Pr} hunc ^A _{Pr} dicātum ^A _{PerPas} maximī ^{AdjGSup} conjūnx Jovis ,
	dir diesen geweihten, des größten
[1037]	gregem cecidī ; _{PerAkt} vōta persolvī _{PerAkt} libēns ^{AdjN}
	ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]	tē ^A _{Pr} digna ^{AdjA} et ^{Kon} Argos victimās aliās ^{AdjA} dabit _{Fu1Akt} .
	deiner würdige, und andere wird geben.
[1039] [AMPHITRUON]:	Nōndum ^{Adv} litāstī _{PerAkt} nāte: cōsummā _{PräImvAkt} sacrum .
	noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]	stat _{PräAkt} ecce ^{ij} ad ^{Prp} ārās hostia, expectat _{PräAkt} manum
	steht siehe an erwartet
[1041]	cervīce prōnā ; _{AdjAbl} praebeō _{PräAkt} occurrō _{PräAkt} īnsequor _{PräAkt} :
	gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]	mactā ; _{PräImvAkt} quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} est? _{PräAkt} errat _{PräAkt} aciēs lūminum
	schlachte; was dies ist? irrt
[1043]	vīsūsqe ^{Kon} maeror hebetat? _{PräAkt} an ^{Kon} videō _{PräAkt} Herculis
	stumpft ab? oder sehe ich
[1044]	manūs trementēs? ^A _{PräAkt} vultus in ^{Prp} somnum cadit _{PräAkt}
	zitternde? in fällt
[1045]	et ^{Kon} fessa ^{AdjN} cervix capite summissō _{Abl} labat _{PräAkt} ;
	und müde gesenkten wankt;
[1046]	flexō _{Abl} genū jam ^{Adv} tōtus ^{AdjN} ad ^{Prp} terram ruit _{PräAkt} ,
	gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]	ut ^{Kon} caesa ^N _{PerPas} silvīs ornus aut ^{Kon} portum mari
	wie gefällt oder
[1048]	datūra ^N _{Fu1Akt} mōlēs, vivis ^{AdjD} an ^{Kon} lētō dedit _{PerAkt}
	geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]	īdem ^N _{Pr} tuōs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} mīsīt _{PerAkt} ad ^{Prp} mortem furor?
	derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]	sopor est _{PräAkt} : reciprocōs ^{AdjA} spiritus mōtūs agit _{PräAkt} .
	ist: wechselseitige vollführt.
[1051]	dētur _{PräKnjPas} quiētī tempus, ut ^{Kon} somnō gravi _{AdjAbl}
	möge gegeben werden damit schweren
[1052]	vīs victa ^N _{PerPas} morbī pectus oppressum _{PerPas} levet _{PräKnjAkt} .
	besiegte nieder gedrückte erleichtere.
[1053]	removēte _{PräImvAkt} famulī, tēla, nē ^{Pt} repetat _{PräKnjAkt} furēns ^N _{PräAkt} .
	entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

[1054] [CHORUS]:	Lūgeat _{PräKnjAkt} aethēr magnusque ^{AdjN} _{Kon} parēns
	möge trauern groß und
[1055]	aetheris alti ^{AdjG} tellūsque ^{Kon} ferāx ^{AdjN}
	hochten fruchtbar
[1056]	et ^{Kon} vaga ^{AdjN} pontī mōbilis ^{AdjN} unda,
	und umherschweifend beweglich
[1057]	tūque ^N _{Kon} ante ^{Adv} omnīs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} per ^{Prp} terrās
	du und vor allen der durch
[1058]	tractūsque ^{Kon} maris fundis _{PräAkt} radiōs
	gießt du aus
[1059]	noctemque ^{Kon} fugās _{PräAkt} ōre decōrō _{AdjAbl}
	verjagst du schönem,

[1060]	fervide ^{Adv} Titān: obitūs pariter ^{Adv} glühend er gleich falls
[1061]	tēcum ^{AbIPrp} Alcīdēs vīdit ^{PerAkt} et ^{Kon} ortūs mit dir Pr sah und
[1062]	nōvitque ^{Kon} tuās ^{AdjA} utrasque ^{AdjA} domōs. kannte auch PerAkt deine beide
[1063]	Solvite ^{PrālmvAkt} tantīs ^{AdjAbl} animum mōnstrīs, löst durch so große
[1064]	solvite ^{PrālmvAkt} superī, löst
[1065]	rēctam ^{AdjA} in ^{Prp} melius ^{AdvKmp} flectite ^{PrālmvAkt} mentem. geradee in das Bessere wendet
[1066]	tūque, ^{NKon} ō ^{ij} domitor Somne malōrum, du auch, Pr o
[1067]	requiēs animī,
[1068]	pars hūmānae ^{AdjG} melior ^{AdjNKmp} vītae, der menschlichen besser er
[1069]	volucre ^{AdjN} ō ^{ij} mātris genus Astraeae, geflügelte o
[1070]	vērīs ^{AdjAbl} miscēns ^N falsa, futūrī ^{AdjG} mit den Wahren PrÄkt mischend des Künftigen
[1071]	certus ^{AdjN} et ^{Kon} īdem ^N pessimus ^{AdjNSup} auctor, zuverlässig und derselbe Pr schlimmst er
[1072]	pater ō ^{ij} rērum, portus vītae, o
[1073]	lūcis requiēs noctisque ^{Kon} comes,
[1074]	qui ^N pār ^{AdjN} rēgī famulōque ^{Kon} venis, ^{PrÄkt} der gleich kommst du, Pr
[1075]	pavidum ^{AdjN} lētī genus hūmānum ^{AdjN} furchtsam es menschlich es
[1076]	cōgis ^{PrÄkt} longam ^{AdjA} discere ^{InfAkt} noctem: zwingst du lange zu lernen
[1077]	placidus ^{Adv} fessum ^{AdjA} lēnisque ^{AdvVKon} fovē, ^{PrālmvAkt} mild er Müden sanft und wärme, Pr
[1078]	preme ^{PrālmvAkt} dēvīnctum ^A torpōre gravī; ^{AdjAbl} drücke PerPas fest gebundenen schwere; Adj
[1079]	sopor indomitōs ^{AdjA} alliget ^{PrÄKnjAkt} artūs un bezähmte möge fesseln PrÄKnjAkt
[1080]	nec ^{Kon} torva ^{AdjA} prius ^{Adv} pectora linquat, ^{PrÄKnjAkt} und nicht grimmige zuvor möge verlassen, Kon
[1081]	quam ^{Kon} mēns repetat ^{PrÄKnjAkt} prīstina ^{AdjN} cursum. bis wieder auf nimmt frühere Kon
[1082]	Ēn ^{ij} fūsus ^N humī ^{Adv} saeva ^{AdjAbl} ferōcī ^{AdjAbl} sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden PerPas Adj
[1083]	corde volūtāt ^{PrÄkt} somnia -nōndum ^{Adv} est ^{PrÄkt} wälzt -noch nicht ist PrÄkt
[1084]	tanti ^{AdjG} pestis superāta ^N malī- so großen überwunden PerPas
[1085]	clāvaeque ^{Kon} gravī ^{AdjAbl} lassum ^{AdjA} solitus ^N schweren Müden gewohnt Kon PerPas

[1086]	mandāre ^{InfAkt} caput anzuvertrauen
[1087]	quaerit ^{PräAkt} vacuā ^{AdjAbl} pondera dextrā, sucht leerer
[1088]	mōtū jactāns ^N PräAkt bracchia vānō.^{AdjAbl} schleudernd vergeblichem.
[1089]	nec ^{Kon} adhūc ^{Adv} omnis ^{AdjA} expulit ^{PerAkt} aestūs, und nicht bislang alle hat vertrieben
[1090]	sed ^{Kon} ut ^{Kon} ingenti ^{AdjAbl} vexāta ^N PerPas notō sondern wie gewaltigem gepeinigt
[1091]	servat ^{PräAkt} longōs ^{AdjA} unda tumultūs bewahrt lange
[1092]	et ^{Kon} jam ^{Adv} ventō cessante ^{Abl} PräAkt tumet.^{PräAkt} und schon nachlassendem schwillt sie.
[1093]	pelle ^{PräImvAkt} īnsānōs ^{AdjA} flūctūs animī, vertreibe wahnsinnige
[1094]	redeat ^{PräKnjAkt} pietās virtūsque ^{Kon} virō. möge zurück kehren
[1095]	mēns vēsānō ^{AdjAbl} concita ^N PerPas mōtū: durch wahn sinnigen auf gerüttelte
[1096]	error caecus ^{AdjN} quā ^{Adv} coepit ^{PerAkt} eat; ^{PräKnjAkt} blind er wo begann er gehe er;
[1097]	sōlus ^{AdjN} tē ^A Pr jam^{Adv} praestāre^{InfAkt} potest^{PräAkt} allein dich schon zu machen vermag
[1098]	furor īnsontem: ^{AdjA} proxima ^{AdjN} pūrīs ^{AdjD} unschuldigen: nächste den Reinen
[1099]	sors est ^{PräAkt} manibus nescire ^{InfAkt} nefās. ist nicht zu kennen
[1100]	Nunc ^{Adv} Herculeīs ^{AdjAbl} percussa ^N PerPas sonent^{PräKnjAkt} nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
[1101]	pectora palmīs,
[1102]	mundum solitōs ^A PerPas ferre^{InfAkt} lacertōs gewohnt zu tragen
[1103]	verbera pulsant ^{PräKnjAkt} victrīce ^{AdjAbl} manū; mögen schlagen siegreich er
[1104]	gemitūs vastōs ^{AdjA} audiat ^{PräKnjAkt} aethēr, gewaltige möge hören
[1105]	audiat ^{PräKnjAkt} ātrī ^{AdjG} rēgīna polī möge hören finsternen
[1106]	vastisque ^{AdjAblKon} ferōx ^{AdjN} gewaltigen und wilde
[1107]	qui ^N Pr colla gerit^{PräAkt} vīncta^A PerPas catēnīs der trägt gebundene
[1108]	īmō ^{AdjAbl} latitāns ^N PräAkt Cerberus antrō. tief sten sich verbergend
[1109]	Resonet ^{PräKnjAkt} maestō ^{AdjAbl} clāmōre chaos möge widerhallen mit traurigem
[1110]	et ^{Kon} qui ^N Pr medius^{AdjN} tua^{AdjA} tēla tamen^{Adv} und der mittig er deine dennoch
[1111]	sēnserat ^{PlqAkt} āēr. hatte gespürt

[1112]	pectora tantis^{AdjAbl} obsessa^A malis^{PerPas} so großen belagerte
[1113]	nōn^{Pt} sunt^{PräAkt} ictū ferienda^N levī^{AdjAbl} nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō^{AdjAbl} plānctū tria^{AdjA} rēgna sonent^{PräKnjAkt} mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et^{Kon} tū^N collō decus ac^{Kon} tēlum und du und
[1116]	suspēnsa^N diū^{Adv} aufgehängte lange,
[1117]	fortis^{AdjN} harundō, pharetraeque^{Kon} gravēs^{AdjN} starke schwere,
[1118]	date^{PräImvAkt} saeva^{AdjA} ferō^{AdjD} verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant^{PräKnjAkt} umerōs rōbora fortēs^{AdjA} mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs^{AdjAbl} oneret^{PräKnjAkt} pectora nōdīs: mit harten möge belasten
[1121]	plangent^{PräKnjAkt} tantōs^{AdjA} arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere^{InfAkt} docti^N fortēs^{AdjA} caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque^{AdjNKon} manū, jam^{Adv} tamen^{Adv} ausi^N starke und schon dennoch gewagt habend
[1127]	tēlum Scythicīs^{AdjAbl} leve^{AdjA} cōrītīs in skythischen leicht es
[1128]	missum^A certā^{AdjAbl} librāre^{InfAkt} manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque^{AdjAKon} fugā figere^{InfAkt} cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque^{AdvKon} ferae^{AdjG} terga jubātae^G noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte^{PräImvAkt} ad^{Prp} Stygiōs^{AdjA} umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte^{PräImvAkt} innocuae^{AdjN} geht, unschuldige,
[1133]	quās^A in^{Prp} primō^{AdjAbl} limine vītae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit^{PerAkt} patriusque^{AdjNKon} furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte^{PräImvAkt} irātōs^{AdjA} vīsīte^{PräImvAkt} rēgēs. geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis^N hic^N locus, quae^N regio, quae^N mundi plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi^{Adv} sum?^{PräAkt} sub^{Prp} ortū sōlis, an^{Kon} sub^{Prp} cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ulti^N saevōs^{AdjA} vulnere rēgēs, gerächt habende grausame

- [1139] **nōn^{Pt} Argivā^{AdjAbl} membra palaestrā**
nicht argivisch er
- [1140] [HERCULES]: **glaciālis^{AdjG} ursae? numquid^{Pt} Hesperii^{AdjG} maris**
der eisigen etwa des westlichen
- [1141] **extrēma^{AdjN} tellūs hunc^A dat^{PräAkt} Ōceanō modum?**
äußerste diesen gibt
- [1142] **quās^A trahimus^{PräAkt} aurās? quod^N solum fessō^{AdjD} subest?^{PräAkt}**
welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
- [1143] **certē^{Adv} redīmus^{PräAkt} unde^{Adv} prōstrāta^A ad^{Prp} domum**
gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
- [1144] **videō^{PräAkt} cruenta^{AdjA} corpora? an^{Kon} nōndum^{Adv} exuit^{PräAkt}**
sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
- [1145] **simulācra mēns inferna?^{AdjA} post^{Prp} reditūs quoque^{Adv}**
unter irdische? nach auch
- [1146] **oberrat^{PräAkt} oculīs turba fērālis^{AdjN} meis?^{AdjAbl}**
irrt umher tödliche meinen?
- [1147] **pudet^{PräAkt} fatērī^{InfPas} paveō^{PräAkt} nescioquod^{Pr} mihi^D Pr**
es beschämt zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
- [1148] **nescioquod^{Pr} animus grande^{AdjA} praesāgit^{PräAkt} malum,**
irgend ein groß es ahnt vorher
- [1149] **ubi^{Adv} es^{PräAkt} parēns? ubi^{Adv} illa^N Pr nātōrum grege**
wo bist du, wo jene
- [1150] **animōsa^{AdjN} conjūnx? cūr^{Adv} latus laevum^{AdjN} vacat^{PräAkt}**
mutige warum linke ist leer
- [1151] **spoliō leōnis? quōnam^{Adv} abīt^{PerAkt} tegimen meum^{AdjN}**
wohin denn ist weggegangen meines
- [1152] **īdemque^{NKon} Pr somnō mollis^{AdjN} Herculeō^{AdjAbl} torus?**
derselbe und weich er herkulischem
- [1153] **ubi^{Adv} tēla? ubi^{Adv} arcus? arma quis^N Pr vīvō^{AdjD} mihi^D Pr**
wo wo wer dem Lebenden mir
- [1154] **dētrahere^{InfAkt} potuit?^{PerAkt} spolia quis^N Pr tanta^{AdjA} abstulit^{PerAkt}**
ab ziehen konnte? wer so große entriss
- [1155] **ipsumque^{AKon} Pr quis^N Pr nōn^{Pt} Herculis somnum horruit?^{PerAkt}**
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] **libet^{PräAkt} meum^{AdjA} vidēre^{InfAkt} victōrem, libet^{PräAkt}**
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] **(exsurge, virtūs) quem^A Pr novum^{AdjA} caelō pater**
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] **genuit^{PerAkt} relictō^{Abl} PerPas cujus^G Pr in^{Prp} fētū stetit^{PerAkt}**
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] **nox longior^{AdjKmpN} quam^{Kon} nostra^{AdjN} quod^N Pr cernō^{PräAkt} nefās?**
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] **nātī cruentā^{AdjAbl} caede cōfecti^N PerPas jacent^{PräAkt}**
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] **perēmta^N PerPas conjūnx. quis^N Pr Lycus rēgnū obtinet^{PräAkt}**
hingerichtete wer hält
- [1162] **quis^N Pr tanta^{AdjA} Thēbīs scelera mōlīrī^{InfPas} ausus^N PerPas est^{PräAkt}**
wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
- [1163] **Hercule reversō?^{Abl} PerPas quisquis^N Pr Ismēnī loca,**
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] **Actaea^{AdjA} quisquis^N Pr arva, qui^N Pr geminō^{AdjAbl} marī**
attische wer auch immer der mit zwiefachem

- [1165] **pulsāta**^N_{PerPas} **Pelopis rēgna Dardanīi colis**,^{PräAkt}
geschlagene bewohnst,
- [1166] **succurre**,^{PräImvAkt} **saevae**^{AdjG} **clādis auctōrem indicā**.^{PräImvAkt}
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] **ruat**^{PräKnjAkt} **īra in**^{Prp} **omnīs: hostis est**,^{PräAkt} **quisquis**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr}
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] **nōn**^{Pt} **mōnstrat**,^{PräAkt} **hostem. victor Alcīdae, latēs?**^{PräAkt}
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] **prōcēde**,^{PräImvAkt} **seu**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **vindicās**,^{PräAkt} **currūs trucēs**^{AdjA}
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] **Thrācis cruenti**^{AdjG} **sive**^{Kon} **Gēryonae pecus**
blutigen oder wenn
- [1171] **Libyaeve**^{Kon} **dominōs, nūlla**^{AdjN} **pugnandi**^G_{Ger} **mora est**.^{PräAkt}
keine des Kämpfens ist.
- [1172] **ēn**^{ij} **nūdus**^{AdjN} **astō**,^{PräAkt} **vel**^{Kon} **meīs**^{AdjAbl} **armīs licet**,^{PräAkt}
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] **petās**,^{PräKnjAkt} **inermem**,^{AdjA} **cūr**^{Adv} **meōs**^{AdjA} **Thēseus fugit**,^{PräAkt}
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] **paterque**^{Kon} **vultūs? ōra cūr**^{Adv} **condunt**,^{PräAkt} **sua?**^{AdjA}
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] **differte**,^{PräImvAkt} **flētūs; quis**^N_{Pr} **meōs**^{AdjA} **dederit**,^{PerAktKnj} **necī**
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] **omnīs**^{AdjA} **simul**,^{Adv} **profāre**.^{PräImvAkt} **quid**,^N_{Pr} **genitor, silēs?**^{PräAkt}
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] **at**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **ēde**,^{PräImvAkt} **Thēseu, sed**^{Kon} **tuā**,^{AdjAbl} **Thēseu, fidē**.
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] **uterque**^N_{Pr} **tacitus**^{AdjN} **ōra pudibunda**^{AdjA} **obtegit**,^{PräAkt}
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] **fūrtimque**^{AdvKon} **lacrimās fundit**,^{PräAkt} **in**^{Prp} **tantīs**^{AdjAbl} **malīs**
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] **quid**^N_{Pr} **est**,^{PräAkt} **pudendum?**^N_{Fu1PasGdv} **numquid**^{Pt} **Argīvae**^{AdjG} **impotēns**^{AdjN}
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvernünftig
- [1181] **dominātor urbis, numquid**^{Pt} **infestum**^{AdjA} **Lycī**
etwa feindliches
- [1182] **pereuntis**^G_{PräAkt} **agmen clāde nōs**^A_{Pr} **tantā**^{AdjAbl} **obruit?**^{PräAkt}
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] **per**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **meōrum**^{AdjG} **facinorum laudem precor**,^{PräPas}
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] **genitor, tuīque**^{GKon}_{Pr} **nōminis semper**^{Adv} **mihi**^D_{Pr}
deines und immer mir
- [1185] **nūmen secundum**,^{AdjN} **fāre**,^{PräImvPas} **quis**^N_{Pr} **fūdit**,^{PerAkt} **domum?**
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] **cui**^D_{Pr} **praeda jacuī?**^{PerAkt} **Tacita**^{AdjN} **sic**^{Adv} **abeant**,^{PräKnjAkt} **mala**.
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] **Ut**^{Kon} **inultus**^{AdjN} **ego**^N_{Pr} **sim?**^{PräKnjAkt} **Saepe**^{Adv} **vindicta obfuit**.^{PerAkt}
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] **Quisquamne**^{NPt}_{Pr} **sēgnis**^{AdjN} **tanta**^{AdjA} **tolerāvit**,^{PerAkt} **mala?**
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: **Majōra**^{AdjNkmp} **quisquis**^N_{Pr} **timuit**.^{PerAkt} **Hīs**^{Abl}_{Pr} **etiam**,^{Adv} **pater**,
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,

- [1190] [HERCULES]: **quicquam^N_{Pr} timērī^{InfPas} majus^{AdjNKmp} aut^{Kon} gravior^{AdjNKmp} potest?^{PräAkt}**
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: **Clādis tuae^{AdjG} pars ista^N_{Pr} quam^A_{Pr} nōstī^{PerAkt} quota^{AdjN} est?^{PräAkt}**
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: **Miserēre,^{PräImvPas} genitor, supplicēs^{AdjA} tendō^{PräAkt} manūs.**
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] **quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} manūs refūgit,^{PerAkt} hīc^{Adv} errat^{PräAkt} scelus.**
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] **unde^{Adv} hic^N_{Pr} cruor? quid^N_{Pr} illa^N_{Pr} puerīlī^{AdjAbl} madēns^N_{PräAkt}**
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] **harundo lētō? tincta^N_{PerPas} Lernaeā^{AdjAbl} nece**
getränkt lernäischen
- [1196] **jam^{Adv} tēla videō^{PräAkt} nostra,^{AdjA} nōn^{Pt} quaerō^{PräAkt} manum.**
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] **quis^N_{Pr} potuit^{PerAkt} arcum flectere^{InfAkt} aut^{Kon} quae^N_{Pr} dextera**
wer konnte biegen oder welche
- [1198] **sinuāre^{InfAkt} nervum rīte^{Adv} cēdentem^A_{PräAkt} mihī?^D_{Pr}**
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] **ad^{Prp} vōs^A_{Pr} revertor;^{PräPas} genitor, hoc^N_{Pr} nostrum^{AdjN} est^{PräAkt} scelus?**
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] **tacuēre?^{PerAkt} nostrum^{AdjN} est.^{PräAkt} Lūctus est^{PräAkt} istīc^{Adv} tuus,^{AdjN}**
schwiegen? unser ist. ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: **crīmen novercae: cāsus hic^N_{Pr} culpā caret.^{PräAkt}**
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: **Nunc^{Adv} parte ab^{Prp} omnī,^{AdjAbl} genitor, irātus^N_{PerPas} tonā,^{PräImvAkt}**
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] **oblīte^V_{PerPas} nostri^G_{Pr} vindicā^{PräImvAkt} sērā^{AdjAbl} manū**
Vergessener unser räche spät er
- [1204] **saltem^{Adv} nepōtēs. stelliger^{AdjN} mundus sonet^{PräKnjAkt}**
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] **flammāsque^{Kon} et^{Kon} hic^N_{Pr} et^{Kon} ille^N_{Pr} jaculētur^{PräKnjAkt} polus:**
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] **rūpēs ligātum^A_{PerPas} Caspiae^{AdjG} corpus trahant^{PräKnjAkt}**
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] **atque^{Kon} āles avida;^{AdjN} cūr^{Adv} Promēthēi vacant^{PräAkt}**
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] **scopulī? vacat^{PräAkt} cūr^{Adv} vertice immēnsō^{AdjAbl} ferās**
steht leer warum ungeheuren
- [1209] **volucrēsque^{Kon} pāscēns^N_{PräAkt} Caucasī abruptum^A_{PerPas} latus**
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] **nūdumque^{AdjAKon} silvīs? illa^N_{Pr} quae^N_{Pr} pontum Scythēn^{AdjA}**
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] **Simplēgas artat^{PräAkt} hinc^{Adv} et^{Kon} hinc^{Adv} vīnctās^A_{PerPas} manūs**
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] **distendat^{PräKnjAkt} altō,^{AdjAbl} cumque^{PrpKon} revocatā^{Abl}_{PerPas} vice**
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] **in^{Prp} sē^A_{Pr} coībunt^{Fu1Akt} saxaque^{Kon} in^{Prp} caelum expriment^{Fu1Akt}**
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] **āctīs^{Abl}_{PerPas} utrimque^{Adv} rūpibus medium^{AdjA} mare,**
getriebenen beiderseits mittleres
- [1215] **ego^N_{Pr} inquiētā^{AdjAbl} montium jaceam^{PräKnjAkt} morā.**
ich durch unruhige möge liegen

- [1216] **quīn**^{Adv} **strūctum**^A **acervāns**^N **nemore congestō**^{Abl} **aggerem**^{PerPas}
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuften
- [1217] **cruōre corpus impiō**^{AdjAbl} **sparsum**^A **cremō?**^{PräAkt}
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] **sic,**^{Adv} **sic**^{Adv} **agendum**^N **est:**^{PräAkt} **inferīs** **reddam**^{Fu1Akt} **Herculem.**
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: **Nōndum**^{Adv} **tumultū pectus attonitō**^{Abl} **carēns**^N **PräAkt
noch nicht erschütterten entbehrend seiend**
- [1220] **mūtāvit**^{PerAkt} **irās quodque**^{NKon} **Pr** **habet**^{PräAkt} **proprium**^{AdjN} **furor,**
hat gewechselt was auch Pr hat eigen
- [1221] **in**^{Prp} **sē**^A **ipse**^N **saevit.**^{PräAkt} **Dīra**^{AdjN} **Furiārum loca**
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: **et**^{Kon} **inferōrum**^{AdjG} **carcer et**^{Kon} **sonti**^{AdjG} **plaga**
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] **dēcrēta**^N **turbae;** **sī**^{Kon} **quod**^N **Pr** **exilium latet**^{PräAkt}
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] **ulterius**^{Adv} **Erebō, Cerberō ignōtum**^N **PerPas** **et**^{Kon} **mihi:**^D **Pr**
weiter unbekannt und mir:
- [1225] **hōc**^{Abl} **Pr** **mē**^A **Pr** **abde,**^{PrälmvAkt} **tellūs; Tartarī ad**^{Prp} **finem ultimum**^{AdjA}
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] **mānsūrus**^N **Fu1Akt** **ibō.**^{Fu1Akt} **pectus ōij nimium**^{Adv} **ferum!**^{AdjN}
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] **quis**^N **Pr** **vōs**^A **Pr** **per**^{Prp} **omnem,**^{AdjA} **liberī, sparsōs**^A **PerPas** **domum**
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] **dēflēre**^{InfAkt} **dignē**^{Adv} **poterit?**^{Fu1Akt} **hic**^N **Pr** **dūrus**^{AdjN} **malis**
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] **lacrimāre**^{InfAkt} **vultus nescit.**^{PräAkt} **hūc**^{Adv} **arcum date,**^{PrälmvAkt}
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] **date**^{PrälmvAkt} **hūc**^{Adv} **sagittās, stīpitem hūc**^{Adv} **vastum**^{AdjA} **date.**^{PrälmvAkt}
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] **tibi**^D **Pr** **tēla frangam**^{Fu1Akt} **nostra,**^{AdjA} **tibi**^D **Pr** **nostrōs,**^{AdjA} **puer,**
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] **rumpēmus**^{Fu1Akt} **arcūs; at**^{Kon} **tuīs**^{AdjAbl} **stīpes gravis**^{AdjN}
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] **ārdēbit**^{Fu1Akt} **umbrīs; ipsa**^N **Pr** **Lernaeīs**^{AdjAbl} **frequēns**^{AdjN}
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] **pharetra tēlis in**^{Prp} **tuōs**^{AdjA} **ībit**^{Fu1Akt} **rogōs:**
in deine wird gehen
- [1235] **dent**^{PräKnjAkt} **arma poenās, vōs**^N **Pr** **quoque**^{Adv} **īnfaustās**^{AdjA} **meīs**^{AdjD}
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] **cremābo**^{Fu1Akt} **tēlis, ōij novercālēs**^{AdjA} **manūs.**
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: **Quis**^N **Pr** **nōmen usquam**^{Adv} **sceleris errōrī addidit?**^{PerAkt}
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: **Saepe**^{Adv} **error ingēns**^{AdjN} **sceleris obtinuit**^{PerAkt} **locum.**
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: **Nunc**^{Adv} **Hercule opus est:**^{PräAkt} **perfer**^{PrälmvAkt} **hanc**^A **Pr** **mōlem malī.**
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: **Nōn**^{Pt} **sic**^{Adv} **furōre cessit**^{PerAkt} **extinctus**^N **PerPas** **pudor,**
nicht so wich erloschen

- [1241] populōs ut^{Kon} omnēs^{AdjA} impiō^{AdjAbl} aspectū fugem.^{PräKnjAkt}
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] arma, arma, Thēseu, flāgitō^{PräAkt} properē^{Adv} mihi
fordere ich eilig
- [1243] subtracta^A PerPas reddī^{InfPas} sāna^{AdjN} si^{Kon} mēns est^{PräAkt} mihi,
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] referte^{PräImvAkt} manibus tēla; si^{Kon} remanet^{PräAkt} furor,
bringt zurück wenn bleibt
- [1245] pater, recēde^{PräImvAkt} mortis inveniam^{Fu1Akt} viam.
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: Per^{Prp} sāncta^{AdjA} generis sacra, per^{Prp} jūs nōminis
bei heiligen bei
- [1247] utrumque^{AdjA} nostrī^G Pr sive^{Kon} mē^A Pr altōrem vocās^{PräAkt}
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] seu^{Kon} tū^N Pr parentem, perque^{PrpKon} venerandōs^A Fu1PasGdv piīs^{AdjD}
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] cānōs, senectae parce^{PräImvAkt} dēsertae^D PerPas precor^{PräPas}
schöne verlassenen, ich bitte,
- [1250] annisque^{Kon} fessīs^{AdjAbl} ūnicum^{AdjA} lāpsae^G PerPas domūs
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] firmāmen, ūnum^{AdjA} lūmen afflīctō^{Abl} PerPas malīs
ein gebeugtem
- [1252] tēmet^A Pr reservā^{PräImvAkt} nūllus^{AdjN} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr contigit^{PerAkt}
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] frūctus labōrum; semper^{Adv} aut^{Kon} dubium^{AdjA} mare
immer oder unsicher es
- [1254] aut^{Kon} mōnstra timuī^{PerAkt} quisquis^N Pr in^{Prp} tōtō^{AdjAbl} furit^{PräAkt}
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] rēx saevus^{AdjN} orbe, manibus aut^{Kon} ārīs nocēns^N PräAkt
grausam oder schädigend,
- [1256] ā^{Prp} mē^{Abl} Pr timētur^{PräPas} semper^{Adv} absentis^G PerPas pater
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] frūctum tui^G Pr factumque^{Kon} et^{Kon} aspectum petō^{PräAkt}
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: Cūr^{Adv} animam in^{Prp} istā^{AdjAbl} lūce dētimeam^{PräKnjAkt} amplius^{Adv}
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] mōrerque^{Kon} PräKnjPas nihil est^{PräAkt} cūncta^{AdjA} jam^{Adv} āmīsī^{PerAkt} bona,
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,
- [1261] etiam^{Adv} furōrem, nēmo^N Pr pollūtō^{Abl} PerPas queat^{PräKnjAkt}
auch niemand beflecktem könne
- [1262] animō medērī^{InfPas} morte sānandum^N Fu1PasGdv est^{PräAkt} scelus.
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: Perimēs^{Fu1Akt} parentem. Facere^{InfAkt} nē^{Pt} possim^{PräKnjAkt} occidam.^{PräKnjAkt}
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] Genitōre cōram?^{Prp} Cernere^{InfAkt} hunc^A Pr docuī^{PerAkt} nefās.
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] Memoranda^A Fu1PasGdv potius^{Adv} omnibus^D Pr facta intuēns^N PräAkt
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] ūnius^{AdjG} ā^{Prp} tē^{Abl} Pr crīminis veniam pete^{PräImvAkt}
eines von dir erbitte.

- [1267] [HERCULES]: **Veniam dabit**^{Fu1Akt} **sibi**^D_{Pr} **ipse**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **nūlli**^D_{Pr} **dedit?**^{PerAkt}
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] **laudanda**^A_{Fu1PasGdv} **fēcī**^{PerAkt} **jussus:**^N_{PerPas} **hoc**^N_{Pr} **ūnum**^{AdjN} **meum**^{AdjN} **est.**^{PrÄkt}
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] **succurre**^{PräImvAkt} **genitor; sive**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **pietās movet**^{PrÄkt}
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] **seu**^{Kon} **triste**^{AdjN} **fātum sive**^{Kon} **violātum**^N_{PerPas} **decus**
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] **virtūtis: effer**^{PräImvAkt} **arma; vincātur**^{PräKnjPas} **meā**^{AdjAbl}
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] **fortūna dextrā. Sunt**^{PrÄkt} **quidem**^{Pt} **patriae**^{AdjG} **precēs**
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: **satis**^{Adv} **efficācēs,**^{AdjN} **sed**^{Kon} **tamen**^{Adv} **nostrō**^{AdjAbl} **quoque**^{Adv}
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] **mōvēre**^{PerAkt} **flētū, surge**^{PräImvAkt} **et**^{Kon} **adversa impetū**
bewegten erhebe dich und
- [1275] **perfringe**^{PräImvAkt} **solitō,**^{AdjAbl} **nunc**^{Adv} **tuum**^{AdjA} **nūlli**^D_{Pr} **imparem**^{AdjA}
zerschmetterte mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenen
- [1276] **animum malō resūme,**^{PräImvAkt} **nunc**^{Adv} **magnā**^{AdjAbl} **tibi**^D_{Pr}
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] **virtūte agendum**^N_{Fu1PasGdv} **est:**^{PrÄkt} **Herculem** **īrāscī**^{InfPas} **vetā.**^{PräImvAkt}
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: **Si**^{Kon} **vīvo,**^{PrÄkt} **fēcī**^{PerAkt} **scelera; si**^{Kon} **morior,**^{PräPas} **tuli.**^{PerAkt}
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] **pūrgāre**^{InfAkt} **terrās propero,**^{PrÄkt} **jamdūdum**^{Adv} **mihi**^D_{Pr}
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] **mōnstrum impium**^{AdjN} **saevumque**^{AdjNKon} **et**^{Kon} **immīte**^{AdjN} **ac**^{Kon} **ferum**^{AdjN}
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] **oberrat:**^{PrÄkt} **agedum**^{Pt} **dextra, cōnāre**^{PräImvPas} **aggredi**^{InfPas}
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] **ingēns**^{AdjN} **opus, labōre bis**^{Adv} **sēnō**^{AdjAbl} **amplius.**^{Adv}
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] **ignāva**^{AdjN} **cessās,**^{PrÄkt} **fortis**^{AdjN} **in**^{Prp} **puerōs modo**^{Adv}
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] **pavidāsque**^{AdjAKon} **mātrēs? arma nisi**^{Kon} **dantur**^{PräPas} **mihi,**^D_{Pr}
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] **aut**^{Kon} **omne**^{AdjA} **Pindī Thrācis**^{AdjG} **excīdam**^{Fu1Akt} **nemus**
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] **Bacchique**^{Kon} **lūcōs et**^{Kon} **Cithaerōnis juga**
und
- [1287] **mēcum**^{AbIPrp}_{Pr} **cremābō,**^{Fu1Akt} **aut**^{Kon} **tōta**^{AdjN} **cum**^{Prp} **domibus suis**^{AdjAbl}
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] **dominisque**^{Kon} **tēcta, cum**^{Prp} **deīs templa omnibus**^{AdjAbl}
mit allen
- [1289] **Thēbāna**^{AdjN} **suprā**^{Prp} **corpus excipiam**^{Fu1Akt} **meum**^{AdjA}
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] **atque**^{Kon} **urbe versā**^{AbI}_{PerPas} **condar,**^{PräKnjPas} **et,**^{Kon} **si**^{Kon} **fortibus**^{AdjAbl}
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] **leve**^{AdjN} **pondus umerīs moenia immissa**^N_{PerPas} **incident.**^{Fu1Akt}
leicht es eingesetzt werden aufs fallen
- [1292] **septemque**^{AdjAblKon} **opertus**^N_{PerPas} **nōn**^{Pt} **satis**^{Adv} **portis premar,**^{PräKnjPas}
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

- [1293] **onus omne**^{AdjN} **mediā**^{AdjAbl} **parte quod**^{N Pr} **mundi sedet**^{PräAkt}
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] **dirimitque**^{Kon PräAkt} **superōs, in**^{Prp} **meum**^{AdjA} **vertam**^{PräKnjAkt} **caput.**
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: **Reddō**^{PräAkt} **arma. Vōx est**^{PräAkt} **digna**^{AdjN} **genitōre Herculis.**
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: **hōc**^{A Pr} **ēn**^{ij} **perēptus**^{N PerPas} **spīculō cecidit**^{PerAkt} **puer;**
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: **Hoc**^{A Pr} **Jūno tēlum manibus immīsīt**^{PerAkt} **tuīs.**^{AdjAbl}
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: **Hōc**^{A Pr} **nunc**^{Adv} **ego**^{N Pr} **ūtār.**^{PräKnjPas} **Ecce**^{ij} **quam**^{Adv} **miserum**^{AdjA} **metū**
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: **cor palpitāt**^{PräAkt} **pectusque**^{Kon} **sollicitum**^{AdjN} **ferit.**^{PräAkt}
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: **Aptātā**^{N PerPas} **harundō est.**^{PräAkt} **Ecce**^{ij} **jam**^{Adv} **faciēs**^{Fu1Akt} **scelus**
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: **volēns**^{N PräAkt} **sciēnsque.**^{NKon PräAkt} **Pande,**^{PrälmvAkt} **quid**^{A Pr} **fieri**^{InfPas} **jubēs?**^{PräAkt}
willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befehlst du?
- [1302] **Nihil rogāmus:**^{PräAkt} **noster**^{AdjN} **in**^{Prp} **tūtō**^{AdjAbl} **est**^{PräAkt} **dolor.**
bitten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] **nātum potes**^{PräAkt} **servāre**^{InfAkt} **tū**^{N Pr} **sōlus**^{AdjN} **mihī,**^{D Pr}
kannst retten du allein mir,
- [1304] **ēripere**^{InfAkt} **nec**^{Pt} **tū;**^{N Pr} **maximum**^{AdjA} **ēvāsī**^{PerAkt} **metum:**
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich
- [1305] **miserum**^{AdjA} **haut**^{Pt} **potes**^{PräAkt} **mē**^{A Pr} **facere,**^{InfAkt} **fēlicem**^{AdjA} **potes.**^{PräAkt}
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] **sīc**^{Adv} **statue,**^{PrälmvAkt} **quicquid**^{N Pr} **statuis,**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **causam tuam**^{AdjA}
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] **fāmamque**^{Kon} **in**^{Prp} **artō**^{AdjAbl} **stāre**^{InfAkt} **et**^{Kon} **ancipiti**^{AdjAbl} **sciās:**^{PräKnjAkt}
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] **aut**^{Kon} **vīvis**^{PräAkt} **aut**^{Kon} **occīdis,**^{PräAkt} **hanc**^{A Pr} **animam levem**^{AdjA}
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] **fessamque**^{AdjAKon} **seniō nec**^{Pt} **minus**^{Adv} **fessam**^{AdjA} **malis**
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] **in**^{Prp} **ōre primō**^{AdjAbl} **teneo,**^{PräAkt} **tam**^{Adv} **tarde**^{Adv} **patri**^{D Pr}
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] **vītam dat**^{PräAkt} **aliquis?**^{N Pr} **nōn**^{Pt} **feram**^{Fu1Akt} **ulterius**^{Adv} **moram,**
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] **laetāre!**^{PrälmvPas} **ferrō pectus impressō**^{Abl PerPas} **induam:**^{Fu1Akt}
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] **hīc,**^{Adv} **hīc**^{Adv} **jacēbit**^{Fu1Akt} **Herculis**^{G Pr} **sānī**^{AdjG} **scelus.**
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: **Jam**^{Adv} **parce,**^{PrälmvAkt} **genitor, parce,**^{PrälmvAkt} **jam**^{Adv} **revocā**^{PrälmvAkt} **manum.**
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] **succumbe,**^{PrälmvAkt} **virtūs, perfer**^{PrälmvAkt} **imperium patris.**^{G Pr}
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] **eat**^{PräKnjAkt} **ad**^{Prp} **labōrēs hīc**^{N Pr} **quoque**^{Adv} **Herculeōs**^{AdjA} **labor:**
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] **vīvāmus,**^{PräKnjAkt} **artūs allevā**^{PrälmvAkt} **afflictōs**^{A PerPas} **solō,**
leben wir, lindere nieder geschlagene

- [1318] **Thēseu, parentis.^G_{Pr} dextra contāctūs piōs^{AdjA}**
des Elternteils. fromme
- [1319] **scelerāta^{AdjN} refugit.^{PräAkt} Hanc^A_{Pr} manum amplector^{PräPas} libēns,^{AdjN}**
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: **hāc^{Abl}_{Pr} nīsus^{Abl}_{PerPas} ībō,^{Fu1Akt} pectorī hanc^A_{Pr} aegrō^{AdjD} admovēns^N_{PräAkt}**
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] **pellam^{Fu1Akt} dolōrēs. Quem^A_{Pr} locum profugus^{AdjN} petam?^{PräKnjAkt}**
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: **ubi^{Adv} mē^A_{Pr} recondam^{PräKnjAkt} quāve^{AblKon}_{Pr} tellūre obruar?^{PräKnjPas}**
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] **quis^N_{Pr} Tanais aut^{Kon} quis^N_{Pr} Nīlus aut^{Kon} quis^N_{Pr} Persicā^{AdjAbl}**
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] **violentus^{AdjN} undā Tigris aut^{Kon} Rhēnus ferōx^{AdjN}**
gewaltig oder wild er
- [1325] **Tagusve^{Kon} Hibērā^{AdjAbl} turbidus^{AdjN} gāzā fluēns^N_{PräAkt}**
iberischem trüb er fließend
- [1326] **abluere^{InfAkt} dextram poterit?^{Fu1Akt} Arctōum^{AdjA} licet^{PräAkt}**
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] **Maeōtis in^{Prp} mē^A_{Pr} gelida^{AdjN} trānsfundat^{PräKnjAkt} mare**
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] **et^{Kon} tōta^{AdjN} Tēthys per^{Prp} meās^{AdjA} currat^{PräKnjAkt} manūs,**
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] **haerēbit^{Fu1Akt} altum^{Adv} facinus. in^{Prp} quās^A_{Pr} impius^{AdjN}**
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] **terrās recēdēs?^{Fu1Akt} ortum an^{Kon} occāsum petēs?^{Fu1Akt}**
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] **ubique^{Adv} nōtus^{AdjN} perdidī^{PerAkt} exiliō locum.**
überall bekannt verlor ich
- [1332] **mē^A_{Pr} refugit^{PräAkt} orbis, astra trānsversōs^{AdjA} agunt^{PräAkt}**
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] **oblīqua^{AdjA} cursūs, ipse^N_{Pr} Titān Cerberum**
schräge selbst
- [1334] **meliōre^{AdjAbl} vultū vīdit,^{PerAkt} ōij fidum^{AdjA} caput,**
besserem sah er, o treues
- [1335] **Thēseu, latebram quaere^{PräImvAkt} longinquam^{AdjA} abditam;^A_{PerPas}**
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] **quoniamque^{Kon} semper^{Adv} sceleris aliēni^{AdjG} arbiter**
und da immer fremden
- [1337] **amās^{PräAkt} nocentēs,^{AdjA} grātiam meritīs refer^{PräImvAkt}**
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] **vicemque^{Kon} nostrīs:^{AdjD} redde^{PräImvAkt} mē^A_{Pr} īfernīs^{AdjD} precor^{PräPas}**
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] **umbrīs reductum,^A_{PerPas} mēque^{AKon}_{Pr} subjectum^A_{PerPas} tuīs^{AdjD}**
zurück führten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] **cōstitue^{PräImvAkt} vinclīs: ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} abscondet^{Fu1Akt} locus.**
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] **sed^{Kon} et^{Kon} ille^N_{Pr} nōvit.^{PerAkt} Nostra^{AdjN} tē^A_{Pr} tellūs manet.^{PräAkt}**
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: **illic^{Adv} solūtā^A_{PerPas} caede Grādīvus manum**
dort gelöste
- [1343] **restituit^{PerAkt} armīs: illa^N_{Pr} tē,^A_{Pr} Alcīdē, vocat^{PräAkt}**
stellt wieder her jene dich, ruft,

[1344]

facere^{InfAkt} **innocentēs**^{AdjA} **terra quae**^N_{Pr} **superōs solet.**^{PräAkt}
zu machen unschuldige welche pflegt.